

ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

и связанные с ним группы памятников

*Культурные маршруты
Санкт-Петербурга*

36

HISTORIC CENTRE OF SAINT PETERSBURG

and related groups of monuments

*Cultural routes
of St. Petersburg*

Санкт-Петербург
Папирус
2019

УДК 719 + 72.03
ББК 79 + 85.101 + 85.113 (2)



КОМИТЕТ ПО ГОСУДАРСТВЕННОМУ КОНТРОЛЮ,
ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ОХРАНЕ ПАМЯТНИКОВ
ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ

<http://kgiop.gov.spb.ru>

Т67 36. Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников. Культурные маршруты Санкт-Петербурга. СПб.:

Папирус, 2019. – 136 с.

ISBN 978-5-6042530-6-9

УДК 719 + 72.03

ББК 79 + 85.101 + 85.113 (2)

Книга знакомит читателей с объектом всемирного наследия «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников», его составом и ценностями, благодаря которым он включен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Вы найдете описание каждого из 36 компонентов, входящих в объект всемирного наследия, и карты границ их территории. Также книга содержит маршруты по компонентам, которые проложены по местам, отражающим ценность каждого компонента и объекта всемирного наследия в целом.

Авторы художественной концепции: Пушкина В. С., Михайлов А. В., Козырева Е. А.

Составители: Брагина О. В.	Ларионов А. А.	Орлова О. Ю.	При участии: Демидовой В. Л.
Брыков Д. С.	Ларионова Н. В.	Петте Б. А.	Ерёменко А. В.
Дробышева А. А.	Макарова М. В.	Пушкина В. С.	Косаревой Н. Н.
Евтеев К. С.	Макаров С. С.	Пшеничная А. А.	Лазарева Е. Е.
Ершов П. Г.	Малышева Ю. В.	Трохимец Т. А.	Назаровой А. Ю.
Кобзева О. И.	Михайлов А. В.	Чиркова В. А.	Слащёвой А. С.
Козырева Е. А.	Морозова Д. А.	Щукина И. Л.	Сошенко О. В.
Комиссарова А. Н.	Морозова О. А.	Яковлева А. В.	Чирков А. Е.

При подготовке издания использованы материалы: архивное и библиотечное собрание КГИОП; архив ГМЗ «Гатчина»; Дирекция особо охраняемых природных территорий Ленинградской области, открытые источники.

ISBN 978-5-6042530-6-9

© КГИОП Санкт-Петербурга, 2019

Объект всемирного наследия «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников» уникален, неповторим и многогранен. Сложная структура его подобна пазлу, где каждая составляющая является неотъемлемой частью большого и красивого целого. Потеряй один из элементов такого пазла – и ты никогда не сможешь понять, что же хотели сказать основатель города Петр I и его преемники, а также зодчие Петербурга.

Наша задача – не растерять этот уникальный набор характеристик, который важен не только для жителей нашего великолепного города, но и для всего мира. Ведь любой объект всемирного наследия, включенный в список ЮНЕСКО, представляет ценность, которая является столь значительной, что выходит за рамки национальных границ. Эта ценность в терминологии ЮНЕСКО называется выдающейся универсальной ценностью. Понятие, которое мы будем для краткости называть ВУЦ, встречается в этой книге повсеместно, оно включает в себя не только выдающиеся архитектурные объекты, но и рядовую историческую застройку, исторические события, материальные и нематериальные культурные ценности. Сохраняя сквозь призму архитектурных, градостроительных и иных материальных элементов память об исторических событиях, людях, укладе их жизни, мы сохраняем память о нас самих, о том, кто мы, откуда появились, что ценим, чем живем и как будем жить дальше.

Когда мы рассказываем о всемирном значении Санкт-Петербурга, мы подразумеваем не только его амбициозность и монументальность как образцовой европейской столицы, задуманной и реализованной Петром I, мы говорим о его культурном коде, который влиял, влияет и будет влиять на общемировую историю и культуру, на каждого человека, который когда-либо соприкасался с этим уникальным и прекрасным городом.

С. В. Макаров

The World Heritage Site “Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments” is unique, unparalleled and multifaceted. Its complex structure is like a puzzle, each piece of which is an inherent part a big and beautiful whole. Lose one element from this puzzle – and you will never be able to understand what the city founder, Peter I, and his successors as well as the architects of Petersburg wanted to say.

Our goal is not to lose this unique set of features which are of great importance not only for the inhabitants of our magnificent city, but for the whole world. Each World Heritage Site included in the UNESCO List is of such great value that it goes beyond country borders. This value is defined by the UNESCO terminology as an outstanding universal value. This notion, to which we will refer further as OUV, is widely used in this book, and it includes not only outstanding architectural objects, but also regular historical buildings, historical events, tangible and intangible cultural values. As we preserve the memory of historic event, people, the way of life through the spectrum of architectural, city-planning and other tangible elements, we preserve the memory of ourselves, of who we are, where we came from, what we live by and how we are going to live on.

When we speak about the world significance of Saint Petersburg we have in mind not only its ambitiousness and monumentality as a model European capital planned and embodied by Peter I, we speak about its cultural code which was, is and will be an influence on the the world history and culture, and each person who has ever come in contact with this unique and beautiful city.

S. Makarov

Условные обозначения



Животные



Знаковое место



Интересно детям



Мемориальный объект



Место для прогулки



Место памяти



Музей



Научный объект



Памятник



Панорама



Парки, сады



Место для фото



Реставрация



Эко-тропа

Т ак о чем же еще может рассказать Санкт-Петербург человеку? О том, что возможности человека безграничны, что задумав невероятное, возможно совершить невероятное. Царь Петр I задумал то, что еще не существовало нигде в мире, что невозможно было выполнить одному человеку за всю его жизнь. И пока европейские столицы расширялись, наращивая свои кольца, как древние деревья, Санкт-Петербург тянул прямые артерии улиц вдоль берегов водных пространств и к Балтийскому морю. Наверняка Петр I понимал, что Санкт-Петербург – это проект на века, что этот замысел продолжит жить и развиваться и после его смерти. Разве это не чудо?

Книга «36» – это рассказ о структуре и составе объекта всемирного культурного наследия под номером 540 «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников», включенного в список объектов всемирного наследия на 14 сессии Комитета всемирного наследия в декабре 1990 года. 36 – это количество компонентов объекта всемирного наследия, то количество, которое надо сохранить, так как каждый из этих компонентов – незаменимый пазл в единой картине.

Конечно, компоненты различны по площади и значению, но главным из них можно с уверенностью назвать «Исторический центр Санкт-Петербурга», который и был той самой экспериментальной площадкой для апробации новейших градостроительных и архитектурных идей, распространившихся в дальнейшем на всю агломерацию и даже на другие градостроительные образования по всей России.

Все 36 компонентов представляют единый градостроительный замысел, который заключался в создании масштабной столицы с центром на берегах реки Невы, комплексом загородных резиденций и усадеб, мощным фортификационным поясом.

Кроме 36 компонентов, сложная структура объекта включает 86 элементов, которые были выделены из первоначальных 136 в результате сложной работы по ретроспективной инвентаризации, проводившейся КГИОП совместно с ЮНЕСКО в 2010–2014 гг. И несмотря на то, что количество элементов сократилось, объект не уменьшился в площади и не потерял ничего ценного, так как данная работа носила прежде всего номенклатурный и технический характер.

В книге «36» вы найдете не только описание компонентов, элементов и ВУЦ объекта всемирного наследия «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников», но и карты с маршрутами. С помощью этих карт, используя QR-коды, вы сможете совершить экскурсии, любезно подготовленные сотрудниками нашего комитета.

Коллектив КГИОП

Table of symbols



Animals



Iconic place



Interesting to children



Memorial site



Promenade



Place of memory



The museum



Scientific site



Monument



Panorama



Parks, gardens



Place for the photo



Restoration



Eco-trail

So what else can Saint Petersburg tell to a person? It can recount about the unlimited human capacity, and how by having thought up something incredible, it is possible to accomplish the incredible. Tsar Peter I came up with something that had not existed anywhere in the world and that was impossible for one person to achieve during all the lifetime. While European capitals kept expanding gaining their belts not unlike ancient trees, Saint Petersburg stretched the straight arteries of its streets along the shores of the water bodies towards the Baltic Sea. Surely, Peter I understood that Saint Petersburg was a project for a many centuries, that his ideas would live and develop after his death as well. Isn't that a miracle?

The book called "36" is a story of the structure and the components of the World Heritage Site under the number 540 "Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments", which was included in the list of the World Heritage Sites on the 14th session of the World Heritage Committee in December 1990.

36 is the number of components of this World Heritage site, the number that must be preserved because each of these components is an irreplaceable puzzle piece of the whole picture.

The components definitely differ in size and significance, but the main one is, no doubt, "Historic Centre of Saint-Petersburg" which provided the experimental ground for trying out new city-planning and architectural ideas that spread further across the agglomeration and even to the other city-planning developments all over Russia.

All 36 components present an integrated city-planning project which included the creation of a grand-scale capital with the centre established on both banks of the Neva River, a complex of suburban residences and estates, and a strong fortification belt.

Besides the 36 components, the complex site structure includes 86 elements that were selected from the initial 136 as a result of the elaborate retrospective inventory works conducted by the Committee for the state preservation of historical and cultural monuments together with UNESCO in 2010-2014. In spite of the fact that the number of components was reduced, the area of the site did not get smaller, nor did it lose anything valuable, for the works conducted were first and foremost of administrative and technical character.

The book "36" will provide you not only with the descriptions of the components, the elements and the OUV of the World Heritage Site "Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments" but you will also find maps with routes and headings inside. Using these maps and the QR-codes you will be able to take the excursions kindly prepared by the workers of our committee.

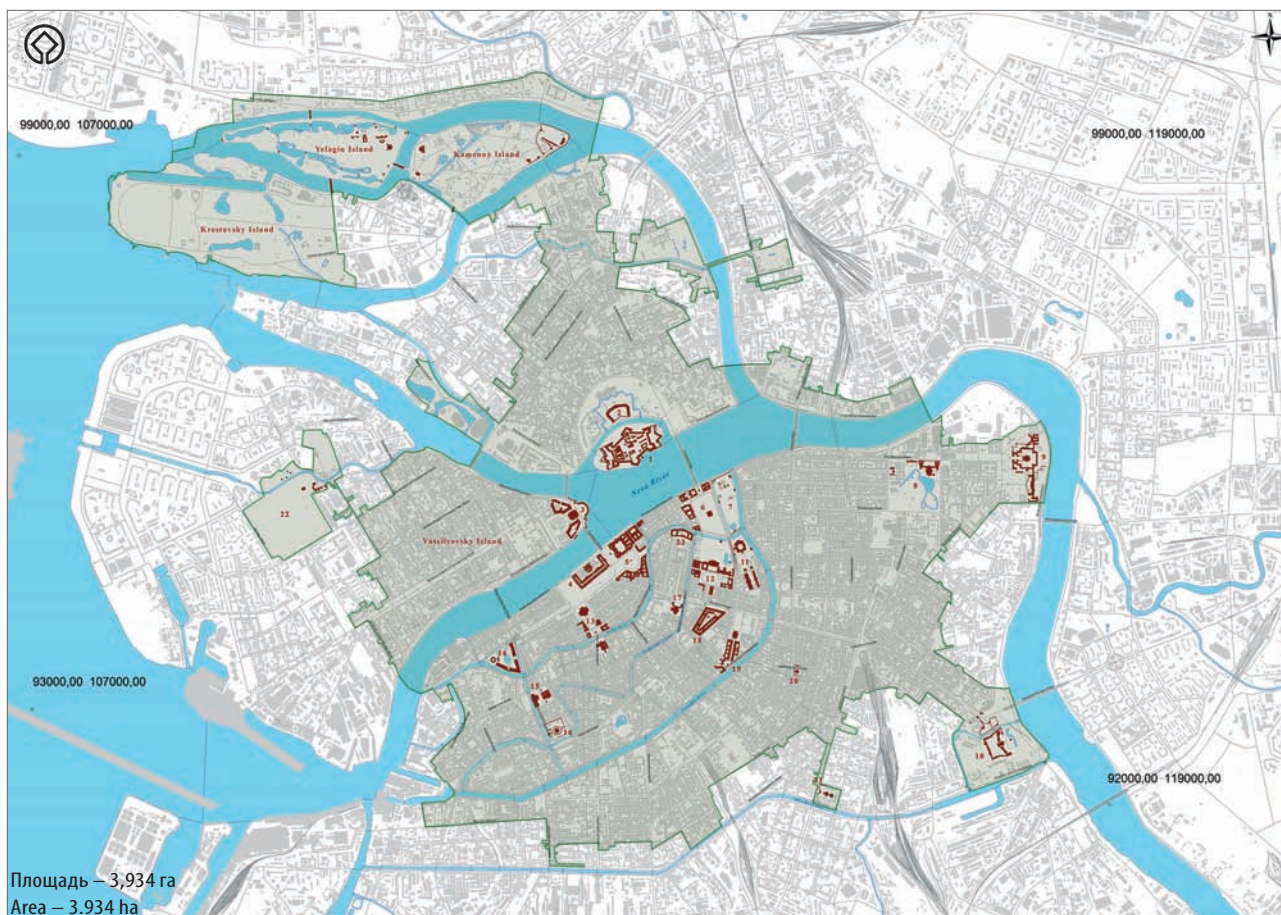
Staff of the Committee for the state preservation of historical and cultural monuments



[Точки интереса]



ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР САНКТ-ПЕТЕРБУРГА HISTORIC CENTRE OF SAINT-PETERSBURG



[Points of interest]

КРИТЕРИЙ I

Компонент является центром гигантской агломерации, созданной Петром I на берегах Финского залива, Невы и Ладожского озера. Санкт-Петербург стал уникальным примером реализации градостроительного замысла и его последовательного развития в течение трех столетий.

КРИТЕРИЙ II

Петербург соединил в себе принципы западноевропейского регулярного города с традиционной для российских городов многоцентровой системой доминант, роль которых играли монастыри и церкви. Одно из главных достоинств Санкт-Петербурга – единство планировочной структуры и ее объемно-пространственного выражения.

На протяжении XVIII–XIX вв. принципы формирования Санкт-Петербурга послужили примером для реконструкции и строительства многих российских городов.

КРИТЕРИЙ IV

Архитектурные ансамбли центра Санкт-Петербурга, созданные великими архитекторами Растрелли, Ринальди, Кваренги, Росси, Валлен-Деламотом, Стасовым и включенные в сложную многоуровневую систему, обеспечивают мировую славу Санкт-Петербурга как «Северной Венеции».

КРИТЕРИЙ VI

Построенный по замыслу Петра I в начале XVIII в. город был свидетелем и участником величественных и трагических событий: революций февраля и октября 1917 г., героической стойкости в кольце блокады в 1941–1944 гг., унесшей около миллиона человеческих жизней. Пройдя через беспримерные испытания XX в., город остается символом и основой русской культуры нового времени, одним из центров науки, культуры и образования, связанным с личностями и художественными произведениями выдающейся универсальной ценности.

CRITERION I

The component is the center of a giant agglomeration, designed by Peter the Great on the shores of the Gulf of Finland, the Neva river and Lake Ladoga. St. Petersburg has become a unique example of the implementation of the city-planning idea and its consistent development over three centuries.

CRITERION II

Petersburg combined the principles of a Western European regular city with the Russian traditional multi-center system of city dominants, the role of which was played by monasteries and churches. One of the main merits of St. Petersburg is the unity of the planning structure and its spatial expression.

Throughout the XVIII and XIX centuries, the principles of the formation of St. Petersburg served as a model for the construction and reconstruction of many Russian cities.

CRITERION IV

The architectural ensembles of St. Petersburg city centre, created by such great architects as Rastrelli, Rinaldi, Quarenghi, Rossi, Vallen-Delamot, and Stasov and included in a complex multi-level system, ensure the worldwide fame of St. Petersburg as the "Venice of the North".

CRITERION VI

Built according to the plan of Peter the Great at the beginning of the XVIII century, the city was a witness and participant in the majestic and tragic events: the February and October revolutions of 1917, heroic courage in the ring of blockade in 1941–1944, which claimed about a million of human lives. Having gone through the unprecedented trials of the XX century, the city remains a symbol and the foundation of Russian culture of the modern times, one of the centers of science, culture and education associated with personalities and works of outstanding universal value.



[Criteria]



[Criteria]



Уникальный городской ландшафт Санкт-Петербурга в устье Невы, у слияния реки с Финским заливом, является самым выдающимся градостроительным проектом XVIII в. Исторический центр Санкт-Петербурга – центральный компонент всей системы объекта всемирного наследия, во многом определяющий его выдающуюся универсальную ценность. Именно здесь закладывались принципы, которые впоследствии применялись на территории всей агломерации и позволили объединить огромное пространство в единый градостроительный ансамбль.

Город строился в тяжелейших условиях – на низких, не защищенных от наводнений землях, при острой нехватке строительных материалов и рабочей силы.

Агломерация сформировалась в относительно короткие сроки в соответствии со строгими градостроительными регламентами, в основу которых были положены идеи Петра Великого. Градостроительная модель Санкт-Петербурга окончательно сформировалась в период царствования Екатерины II, Александра I и Николая I и использовалась во время реконструкции Москвы (после пожара 1812 г.), а также по мере развития новых городов, таких как Одесса и Севастополь, расположенных в южной части империи. На протяжении XVIII–XIX вв. принципы формирования Санкт-Петербурга послужили примером для реконструкции и строительства многих российских городов и городов Финляндии.

Одно из главных достоинств Санкт-Петербурга – единство планировочной структуры и ее объемно-пространственного выражения. Основные принципы планировочной организации города определились в проектах петровского времени, детализировались в высочайше утвержденных планах города и его отдельных частей в 1737–1739 гг. и получили развитие в генеральных планах следующих периодов.

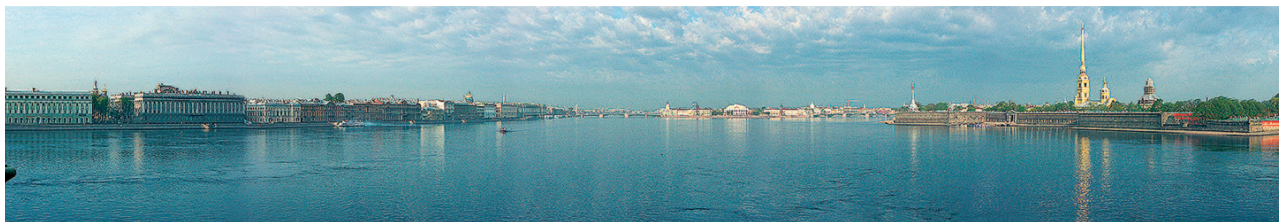
Градостроительная структура любого города представлена тремя типами элементов: каркас, ткань и объекты городской ткани. Каркас города представлен улично-дорожной сетью и основными градоформирующими направлениями, ткань исторического города определяет деление города на исторические районы, кварталы и владельческие участки, объектами же городской ткани является архитектурная составляющая городской среды, наполняющая городскую ткань ансамблями, комплексами и отдельными архитектурными объектами.

Уникальность исторического центра Санкт-Петербурга как объекта всемирного наследия, помимо прочего, заключается в системе взаимосвязей типов структурных элементов на каждом из уровней, где каждый из элементов исторической городской среды связан с другим, образуя функционирующую систему городского организма.

Для объединения структурных элементов использовались доминанты разного порядка (отдаленные и локальные ориентиры), взаимосвязанная система площадей, особенности планировочной организации владельческих участков и их пространственная организация в структуре типологически однородного квартала. Реки и каналы, помимо транспортных артерий, некогда служили границами типологических кварталов, определяя поэтапное развитие города.

В период с 1703 по 1725 г. строительство Петербурга открыло Россию западному миру.

Город пережил революции февраля и октября 1917 г., проявил героическую стойкость в блокаду 1941–1944 гг., унесшую около миллиона человеческих жизней. Пройдя через беспримерные испытания XX в., город остается символом и основой русской культуры нового времени, одним из центров науки, культуры и образования, связанных с личностями и художественными произведениями выдающейся универсальной ценности.



The unique city landscape of St. Petersburg in the estuary of the Neva river, at its junction with the Gulf of Finland is the most outstanding city-planning project of the XVIII century. “Historic Centre of Saint-Petersburg” is the central component of the whole system of the World Heritage site, which, in many ways, determines its outstanding universal value. The principles that were used later for the territory of the whole agglomeration and that allowed to unite the vast area into an integrated city-planning ensemble were initially established here.

The city was being built in the most severe conditions – on low lands liable to floods, with a great shortage of construction materials and labor force.

The agglomeration was formed in a relatively short period of time and in accordance with strict city-planning regulations based on the ideas of Peter the Great. The city-planning model of St. Petersburg was finally formed during the reign of Catherine II, Alexander I and Nicolas I, and was later used during the reconstruction of Moscow (after the 1812 fire), and for the development of new cities such as Odessa and Sevastopol located in the southern part of the empire. Throughout the XVIII-XIX centuries, the principles of St. Petersburg formation served as an example for reconstructing and building numerous cities in Russia and Finland.

One of the main merits of St. Petersburg is the unity of its planning structures with its spatial expression. The core principles of the planning organization of the city were determined in the projects developed at the times of Peter I and were worked out in detail in the city plans approved by supreme authority in 1737–1739, and later developed in the general plans of the times that followed.



The city-planning structure of any city is presented by three types of elements: carcass, fabric and objects of the city fabric. The city carcass is represented by the network of streets and roads and the main city-forming directions; the fabric of the historical city determines the division of the city into historical districts, quarters and possessory patches of land; the objects of the city fabric are represented by the architectural constituent of the urban realm that fills the city fabric with ensembles, complexes and separate architectural objects.

The unique feature of St. Petersburg's historical city centre being the World Heritage site is in the system of interconnected types of structural elements at each of the levels where each element of the historical urban realm is connected with the other one forming a functioning system of a city organism.

To unite the structural elements, the dominants of different categories (furthest and local landmarks), the network of squares, special features of planning organization of possessory patches of land and their spatial organization in the structure of a typologically homogeneous quarter were used. Apart from being transportation arteries, rivers and canals were used to serve as boundaries of typological quarters thus determining the gradual development of the city.

During the time period from 1703 until 1725 the construction of St. Petersburg opened Russia to the Western world.

The city lived through the February and October revolutions of 1917, depicted the heroic courage during the siege in 1941–1944 that took over a million of human lives. Having gone through the unprecedented trials of the XX century, the city remains the symbol and the base of Russian culture of modern times, one of the centers of science, culture and education closely connected with individual figures and art works of outstanding universal value.



[Cultural route]



Ансамбль
Дворцовой площади

Palace (Dvortzovaya)
Square Ensemble

Зимний дворец, Здание штаба Гвардейского корпуса, Здание Главного штаба с Триумфальной аркой, Александровская колонна. Годы постройки, перестройки: 1779, 1816, 1830.

Winter Palace, Headquarters of the Guard Corps, General Staff Building with the Arc de Triomphe, the Alexander Column. Years of construction, reconstruction: 1779, 1816, 1830.



Дворцовая
набережная,
акватория Невы

Palace embankment,
the Neva river

Протяженность – 1300 м. На набережной расположены знаменитые на весь мир достопримечательности Северной столицы: Эрмитаж, Зимний дворец, Русский музей, Дом ученых и многие другие.

The length is 1300 meters. The world-famous sights of the Northern capital are located on the embankment, such as: the Hermitage (Winter Palace) the Russian Museum, the House of Scientists and many others.



Адмиралтейство

Admiralty

Первая русская верфь на Балтике (1704, 1711, 1738, 1823). Именно отсюда начинается знаменитое «трехлучие» улиц: Вознесенского проспекта, Гороховой улицы и Невского проспекта.

The first Russian shipyard in the Baltic (1704, 1711, 1738, 1823). From here that the famous “three rays” of the streets begin: Voznesensky prospect, Gorokhovaya street and Nevsky prospect.



Сенатская площадь

Senatkaya square

«Медный всадник» (1782), здание Сената и Синода (1829–1834). Сенатская площадь является одной из самых старых площадей города. Свое второе неофициальное название получила после восстания декабристов 14 декабря 1825 г.

“The Bronze Horseman” (1782), the building of the Senate and Synod (1829–1834). Senate Square is one of the oldest squares in the city. It received its second unofficial name after the Decembrist uprising on December 14, 1825.



Ансамбль
Исаакиевской
площади

Ensemble
of St. Isaac's Square

Исаакиевский собор, Мариинский дворец, гостиницы «Астория» и «Англетер», памятник Николаю I. Главная административная площадь – в Мариинском дворце располагается Законодательное собрание Санкт-Петербурга.

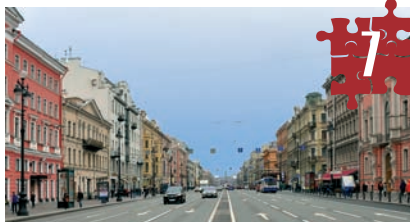
St. Isaac's Cathedral, Mariinsky Palace, Astoria and Angleterre Hotels, Monument to Nicholas I. The main administrative area – the Mariinsky Palace houses the Legislative Assembly of St. Petersburg.



Ансамбль Казанской
площади/ Казанского
сквера

Ensemble
of Kazan Square /
Kazan Garden

После сноса в конце XVIII в. церкви Рождества Богородицы появилась площадь, а рядом в 1811 г. построен Казанский собор. К 25-летию победы над Наполеоном были установлены памятники фельдмаршалам М. И. Кутузову и М. Б. Барклаю-де-Толли. After the demolition of the Church of the Virgin Mary Nativity in the end of the XVIII century an area appeared, and the Kazan Cathedral was built nearby in 1811. The monuments to the field marshals M. I. Kutuzov and M.B. Barclay de Tolly were installed, commemorating the 25th anniversary of victory over Napoleon.



7

Невский проспект
Nevsky Prospect

Главная улица Санкт-Петербурга, протянувшаяся на 4,5 км от Адмиралтейства до Александро-Невской лавры. Строительство проспекта начали еще при Петре I, причем одновременно с двух сторон – от Александро-Невской лавры и от Адмиралтейства.

The main street of St. Petersburg, stretching for 4.5 km from the Admiralty to the St. Alexander Nevsky Lavra. The construction of the street began under Peter I, from the two sides simultaneously that of Lavra and of the Admiralty.



9

Спас на Крови
The Saviour on Blood church

Построен в 1883–1907 гг. Православный мемориальный однопрестольный храм во имя Воскресения Христова; сооружен в память того, что на этом месте 1 марта 1881 г. в результате покушения был смертельно ранен император Александр II.

It was built in 1883–1907. Orthodox memorial one-altar church in the name of the Resurrection of Christ. It was erected in memory of the fact that on March 1, 1881, Emperor Alexander II was mortally wounded in this place as a result of an assassination attempt.



11

Ансамбль площади Островского, памятник Екатерине II
The ensemble of Ostrovsky Square, Monument to Catherine II

Площадь представляет собой ансамбль, возникший по проекту арх. К. И. Росси в XIX в.

The square is an architectural ensemble, which arose upon the project of the architect C. I. Rossi in the XIX century.

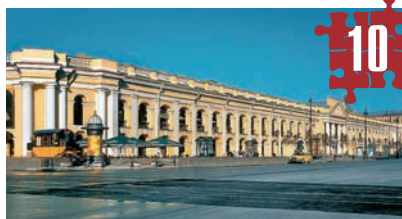


8

Ансамбль площади Искусств
Arts (Iskusstv) Square Ensemble

Площадь Искусств – одна из самых красивых площадей в городе, ансамбль этой площади создал знаменитый зодчий К. Росси при возведении Михайловского дворца.

Arts Square is one of the most beautiful squares in the city; the ensemble of this square was created by the famous architect C. Rossi during the construction of the Mikhailovsky Palace.



10

Здания Большого Гостиного Двора
Buildings of the Great Gostiny Dvor

В 1785 г. по проекту арх. Ж.-Б. Валлен-Деламота построен в камне на месте прежних деревянных торговых рядов. В 1941–1944 гг. подвергся сильному разрушению, в 1948 г. восстановлен с изменением фасада по Невскому проспекту.

Built in stone in 1785, according to the project of architect J.B. Wallen-Delamot on the site of the old wooden shopping arcade. Severely damaged in 1941–1944, rebuilt in 1948 with a change in the facade along Nevsky prospect.



12

Аничков мост
Anichkov bridge

Один из самых известных мостов Санкт-Петербурга с его восхитительными конными скульптурами (1716, 1783–1787, 1841). Бронзовые статуи, созданные П. К. Клодтом, изображают четыре стадии покорения коня.

One of the most famous bridges in St. Petersburg with its amazing horse sculptures. Bronze statues executed by P. K. Klodt depict four different stages of conquering a horse (1716, 1783–1787, 1841).

[Cultural route]





[Точки интереса] →

ИСТОРИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ГОРОДА КРОНШТАДТА THE HISTORICAL PART OF THE TOWN OF KRONSTADT



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью общего замысла Петра I по строительству Санкт-Петербурга, входит в состав фортификационной системы, обеспечивающей безопасность города.

КРИТЕРИЙ II

Кронштадт был первым образцом реализации новой для России идеи регулярного города, которая затем воплотилась в Санкт-Петербурге и стала моделью для строительства и переустройства городов России.

КРИТЕРИЙ VI

Создание компонента относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга.

CRITERION I

The component is an important part of the general plan of Peter I for the construction of St. Petersburg, and is included into the fortification system that ensures the safety of the city.

CRITERION II

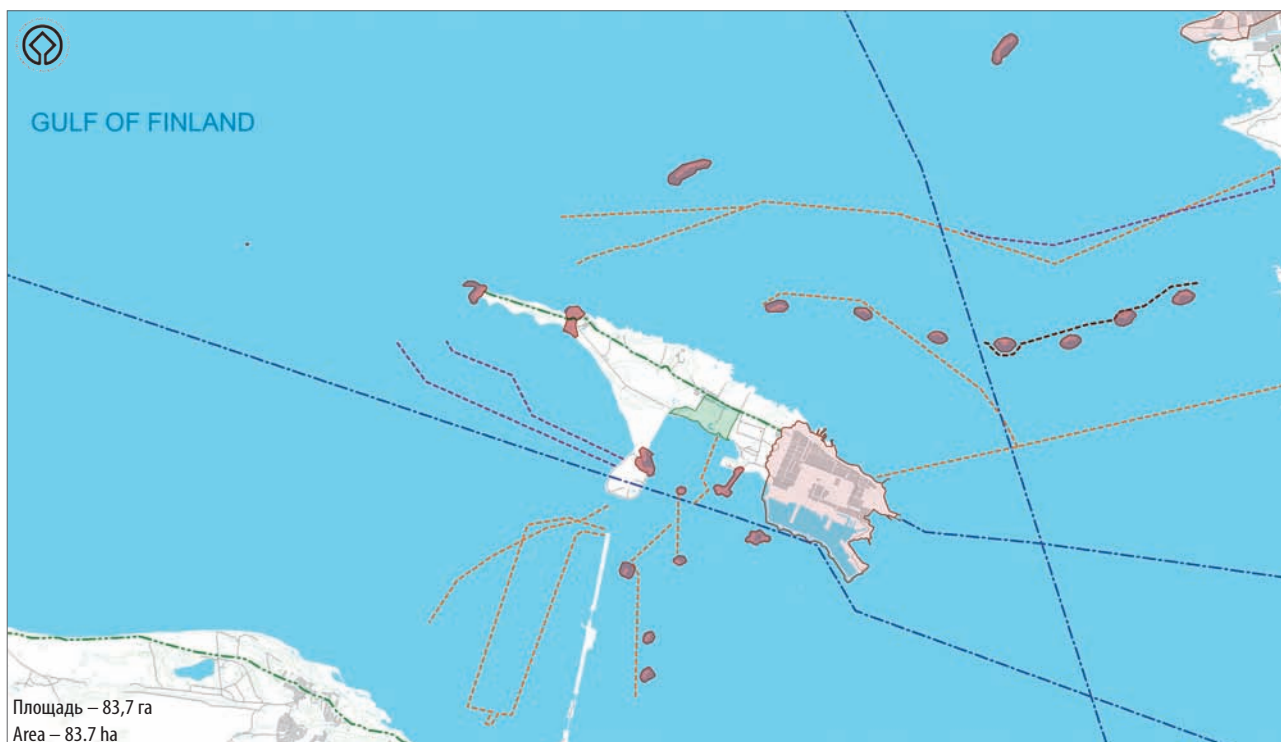
Kronstadt was the first example, where the idea of the regular city, new to Russia, was implemented, which was then embodied in St. Petersburg and became a model for the construction and reconstruction of Russian towns.

CRITERION VI

The creation of the component dates back to the starting period of Saint-Petersburg development (1710-1720).

[Критерии]

[Criteria]



← [Points of interest]

Кронштадт с комплексом фортификационных сооружений представляет собой почти четверть числа элементов номинации объекта всемирного наследия «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников». Три компонента сосредоточены на его территории: «Историческая часть города Кронштадта», «Оборонительные сооружения крепости Кронштадт», а также «Фарватеры».

Кронштадт расположен на небольшом острове Котлин в Финском заливе Балтийского моря. Петр Великий сразу разгадал выгодное расположение острова и стал развивать его как главный форпост морской обороны на подступах к новой столице Российской империи – Санкт-Петербургу.

Город основан в 1704 г., первыми его сооружениями являлись оборонительные форты Кроншлот и Александр Шанец. Генеральный план г. Кронштадта был утвержден лишь в 1721 г. по проекту Ж.-Б. Леблona. Планировочная система Кронштадта вторила генеральному плану Санкт-Петербурга и представляла собой такой же регулярной тип застройки.

Удачное географическое расположение города преопределило его инфраструктуру и назначение. По мере

Kronstadt with a complex of fortifications represents almost a quarter of elements of the World Heritage Site nomination "Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments". Three components are concentrated on its territory: «The Historical Part of the Town of Kronstadt», «Defensive installations of the Fortress of Kronstadt» as well as «The Fairways».

Kronstadt is located on the small island of Kotlin in the Gulf of Finland of the Baltic Sea. Peter the Great immediately unraveled the favorable location of the island and began to develop it as the main outpost of naval defense on the outskirts of the new capital of the Russian Empire, St. Petersburg.

The town was founded in 1704, its first structures were the defensive forts Kronshlot and Alexander Shanets. The general plan of the town of Kronstadt was approved only in 1721 according to the project of J. B. Leblon. The planning system of Kronstadt echoed the master plan of St. Petersburg and represented the same regular type of development.

The successful geographical location of the city predetermined its infrastructure and purpose. As the development of the territo-

ры progressed, the construction of a naval port, the arrangement of harbors and the construction of the Admiralty was proceeded, and the construction of defensive structures around the perimeter of the island continued. So Kronstadt became the cradle of the Russian Navy and today it is the main custodian of its history.

Итак, критерии I, II, VI выдающейся универсальной ценности единого объекта всемирного наследия Санкт-Петербурга ярко подчеркнуты исторической трассировкой улиц, линиями застройки, исторической гидросистемой, соотношением архитектурных доминант с иной застройкой города, а также непревзойденным отважным духом Кронштадта.

Как следствие своего прошлого, город сформировал неповторимый величавый и самобытный образ. Долгое время он являлся недоступным ввиду островного расположения, а в советский период и вовсе был городом закрытого типа. Но уже с 1990 г. город воинской славы Кронштадт открыт и приветствует гостей, повествуя на каждом шагу о своей удивительной истории при помощи подлинных элементов исторического ландшафта и архитектурных памятников.

ry progressed, the construction of a naval port, the arrangement of harbors and the construction of the Admiralty was proceeded, and the construction of defensive structures around the perimeter of the island continued. So Kronstadt became the cradle of the Russian Navy and today it is the main custodian of its history.

So, the criteria I, II, VI of the outstanding universal value of the unified World Heritage Site of St. Petersburg are clearly emphasized by the historical tracing of streets, building lines, the historical hydraulic system, the architectural dominants to other buildings of the town ratio, as well as the unrivaled courageous spirit of Kronstadt.

As a consequence of its past, the town has formed a unique majestic and distinctive image. For a long time it was inaccessible due to the island location, and during Soviet period it was a closed town.

But since 1990, Kronstadt, the City of Military Glory, has been open and welcoming guests, telling at every step about amazing history with the help of genuine elements of the historical landscape and architectural monuments.

[Cultural route]

→ Petrovsky Kronstadt



Якорная площадь с Никольским морским собором

Yakornaya (Anchor) Square with St. Nicholas Cathedral

С XVIII в. является одной из главных площадей города, на её территории в свое время находился склад якорей. Никольский морской собор построен в 1913 г. по задумке В. А. Косякова в неовизантийском стиле.

One of the main areas of the town from the XVIII century. A warehouse of anchors was once located on its territory. St. Nicholas Naval Cathedral was built in 1913 according to the idea of V.A. Kosyakov in the neo-Byzantine style.



Адмиралтейство на Обводном канале

Admiralty on the Obvodny Canal

Адмиралтейство (арх. М. Н. Ветошников, конец XVIII в.) представляет собой комплекс построек, в которых раньше располагались провиантские склады, сухарный завод и парусные мастерские.

The Admiralty (architect M.N.Vetoshnikov, end of the XVIII century) is a complex of buildings that previously housed provisions warehouses, rusk plants and sailing workshops.



Комплекс Петровского дока (Овраг Петровского дока)

The Petrovsky Dock Complex (Ravine of the Petrovsky Dock)

По проекту Петра I была создана целая система каналов, доков и бассейнов. Петровский канал представляет собой часть от Усть-Рогатки до Петровского дока, проходящую через Овражный парк.

According to the project of Peter I, a whole system of canals, docks and pools was created. The Petrovsky Canal is a part from the Ust-Rogatka to the Petrovsky Dock, passing through Ovrazhnyi Park.



Дом А. Д. Меншикова, а также иные губернские дома

House of A. D. Menshikov, as well as other provincial houses

По проекту архитектора И. Ф. Браунштейна в 1710–1720-х гг. вдоль Макаровской улицы были построены губернские дома. 11-й губернский дом был резиденцией князя Меншикова до постройки Итальянского дворца.

In the 1710–1720s provincial houses were built according to the project of architect I.F. Braunstein along Makarovskaya Street. The 11th provincial house was the residence of the duke Menshikov before the construction of the Italian Palace.



Петровский парк (бывш. Арсенальная площадь)

Petrovsky Park (former Arsenalnaya Square)

Петровский парк был реализован по задумке адмирала Ф. Ф. Беллингаузена, немца по происхождению, на месте бывшей Арсенальной площади в 1845 г. К парку примыкает Петровская или Зимняя пристань.

Petrovsky Park was implemented according to the idea of admiral F.F. Bellingshausen on the site of the former Arsenal Square in 1845. Petrovskaya or Zimnaya (Winter) pier is adjacent to the park.



Петровский док

Petrovsky Dock

Петровский док был построен по одноименному проекту Петра I в 1720-х гг. и являлся первым сухопутным доком. Рядом с Петровским доком расположен Доковый разводной (поворотный) мост.

The Petrovsky dock was built according to the Peter I's project of the same name in 1720s and was the first land dock. Next to the Petrovsky Dock is the Dock Draw (swing-span) Bridge.

Петровский Кронштадт

[Культурный маршрут]

[Cultural route]



7

Петровский канал
Petrovsky Canal

Выводной канал судов и кораблей как часть комплекса Петровского дока.

The exit canal for ships, a part of the Petrovsky Dock Complex.



8

Итальянский дворец
с прудом
Italian palace with
a pond

Итальянский дворец построен в 1720-х гг. по проекту немецкого архитектора И. Ф. Браунштейна. Дворец построен в качестве резиденции князя А. Д. Меншикова в стиле петровского барокко.

The Italian palace was built in the 1720s according to the project of the German architect I.F. Braunstein. The palace was built as the residence of duke A.D. Menshikov in the Petrine Baroque style.



9

Голландская кухня
Gollandskaya Kuhnya
(Dutch Kitchen)

Здание Голландской кухни, построенное в 1805 г. на наб. Итальянского пруда, служило местом, где готовилось питание для команд судов, стоявших в гавани Кронштадта.

The building of the Dutch Kitchen, built in 1805 on the Italian pond embankment, served as a place where meals were prepared for the crews of ships standing in the harbor of Kronstadt.



10

Форт Кроншлот
Fort Kronshlot

Именно дата освящения этого форта считается датой основания города. Крепость форта была создана по одноименному проекту итальянского архитектора Д. Трезини.

The consecration date of this fort is considered the date of the city foundation. The fortress of the Fort was created by the Italian architect D. Trezzini.



11

Летний сад
Letny (Summer)
Garden

Летний сад является самым старым парком Кронштадта. На его территории был расположен дворец Петра I.

Summer Garden is the oldest park in Kronstadt. On its territory the palace of Peter I was located.

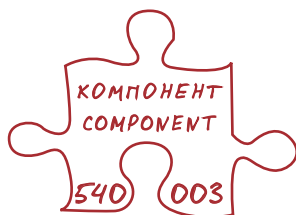


12

Доковый бассейн
Dock Basin

Доковый бассейн является завершающим звеном Петровского канала с гидротехническими сооружениями, построенного по проекту Петра I в 1710–1720-х гг.

The dock basin is the final element of the Petrovsky Canal with hydraulic structures, built according to the design of Peter I in the 1710–20s.



ОБОРОНИТЕЛЬНЫЕ СООРУЖЕНИЯ КРЕПОСТИ КРОНШТАДТ DEFENSIVE INSTALLATIONS OF THE FORTRESS OF KRONSTADT

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся инженеры.

CRITERION I

The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which prominent engineers participated.

КРИТЕРИЙ VI

Кронштадтская крепость создавалась под руководством Петра I одновременно со строительством Санкт-Петербурга в начале XVIII в. Матросы Кронштадта играли важную роль в событиях революции 1917 г.

КРИТЕРИЙ II

Оборонительные сооружения Кронштадта сыграли важную роль в развитии фортификационного искусства в России, они служили полигоном для отработки новых передовых систем вооружения и строительства оборонных сооружений.

CRITERION II

The defensive installations of the fortress of Kronstadt played an important role in the development of fortification art in Russia, they served as a training ground for developing new advanced weapon systems and building defense structures.

КРИТЕРИЙ VI

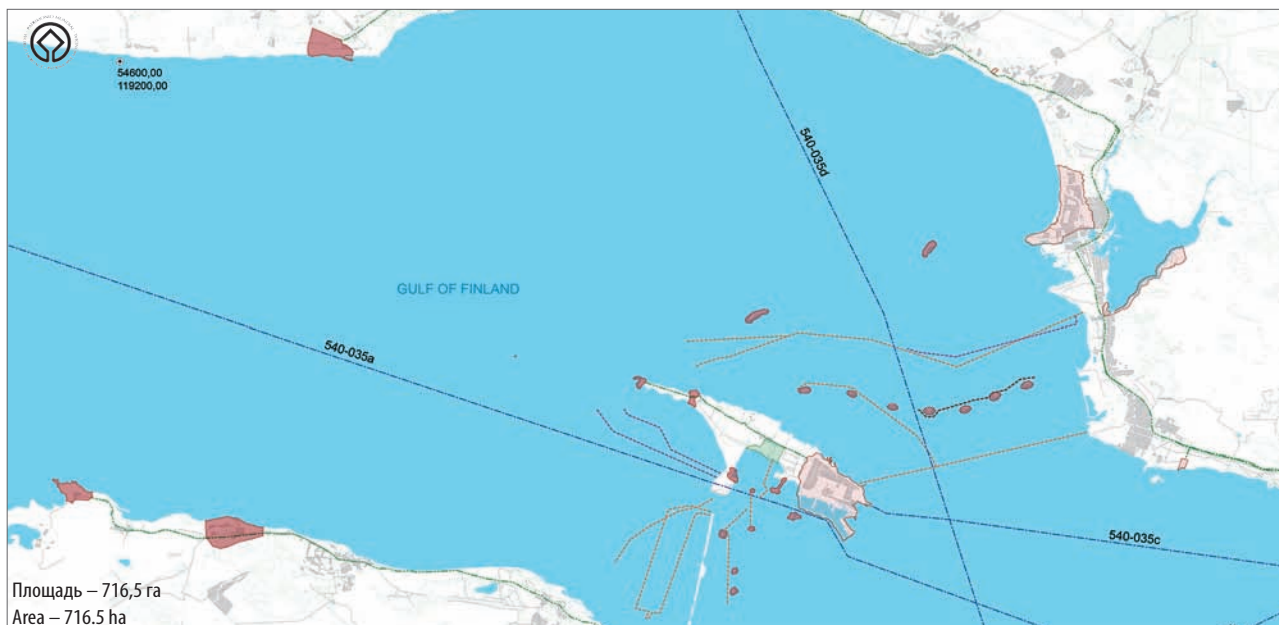
The fortress of Kronshtadt was developed under the leadership of Peter I simultaneously with the construction of St. Petersburg at the beginning of the XVIII century. Sailors of Kronstadt played an important role in the events of the 1917 revolution.

КРИТЕРИЙ IV

Оборонительные сооружения крепости Кронштадт являются образцом фортификационных сооружений XVIII – начала XX вв., в которых использовались передовые достижения своего времени в области вооружений и оборонного строительства.

CRITERION IV

The defense installations of the fortress of Kronstadt are examples of XVIII – early XX century fortifications, which used the advanced achievements of their time in the field of weapons and defense construction.



[Критерии]

[Criteria]

[Элементы]

- 540-003a Форты острова Котлин:
Береговой форт «Шанец»
(«Александр и Николай Шанцы»)
Береговой форт «Риф»
Форт «Константин»
- 540-003b Форты акватории Финского залива:
Форт «Обручев» («Красноармейский»)
Форт «Тотлебен» («Первомайский»)
Северная батарея № 1
Северная батарея № 2
Северная батарея № 3
Северная батарея № 4 («Зверев»)
Северная батарея № 5
Северная батарея № 6
Северная батарея № 7
Форт «Павел I» («Рисбанк»)
Форт «Кроншлот»
Форт «Александр I»
Форт «Петр I»
Южная батарея № 1
Южная батарея № 2 («Дзичканец»)
Южная батарея № 3 («Милютин»)
Толбухин маяк на острове Толбухин
- 540-003c Форты побережья Финского залива:
Форт «Ино»
Форт «Серая лошадь»
Форт «Красная горка»
- 540-003d Инженерные сооружения
Ряжевая преграда
Свайная преграда
Каменная преграда

[Elements]

- 540-003a Forts of the Island Kotlin
The Coastal fort "Shanetz"
("Alexander and Nikolai Shanetz")
The Coastal Fort «Reef»
Fort «Constantin»»
- 540-003b Forts of the Gulf of Finland waterway
Fort «Obrutchev» («Krasnoarmeysky»)
Fort «Totleben» («Pervomaysky»)
Northern battery No. 1
Northern battery No. 2
Northern battery No. 3
Northern battery No. 4 («Zverev»)
Northern battery No. 5
Northern battery No. 6
Northern battery No. 7
Fort «Paul I» («Riesbank»)
Fort «Kronshlot»
Fort «Alexander I»
Fort «Peter I»
Southern battery No. 1
Southern battery No 2 («Dzichkanets»)
Southern battery No 3
Tolbukhin Lighthouse on Tolbukhin Island
- 540-003c Forts of the bank of Gulf of the Finland
Fort «Ino»
Fort «Seraya Loshad»
Fort «Krasnaya Gorka»
- 540-003d Civil Engineering
The Barrier of Cribwork
The Barrier of Pile
The Barrier of Stone



[Точки интереса]

ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА ШЛИССЕЛЬБУРГА СТАРОЛАДОЖСКИЙ И НОВОЛАДОЖСКИЙ КАНАЛЫ SCHLISSELBURG OLD LADOGA AND NEW LADOGA CANALS



КРИТЕРИЙ I

Компонент является неотъемлемой частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга.

CRITERION I

The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg.

КРИТЕРИЙ VI

Связан с событиями Великой Отечественной войны. В 1941–1944 гг. на территории Шлиссельбурга происходили оборонительные и наступательные бои на подступах к Ленинграду.

CRITERION VI

Linked with the events of the Great Patriotic War. Associated with the events of the Great Patriotic War – in 1941–1944 defensive and offensive battles took place on its territory on the approaches to Leningrad



[Критерии]

[Criteria]

← [Points of interest]

Шлиссельбург (нем. Schlüsselburg – ключ-город) – город (с 1780 г.) в 55 км восточнее Санкт-Петербурга, на левом берегу Невы, в том месте, где она вытекает из Ладожского озера.

После возвращения России крепости Нотебург (так называли Орешек шведы) в 1702 г. ее переименовали в Шлиссельбург. Вновь заселенный левый берег Невы получил название Шлиссельбургский форштадт.

При Петре I снабжение Петербурга осуществлялось по воде. Хороших сухопутных дорог, связывавших молодую столицу с остальной Россией, не было. Для решения этой проблемы по указу царя Неву с Волгой соединили Вышневолоцкой системой каналов, но из-за их мелководья по ней проходили только плоскодонные суда – попадая в Ладогу, многие из них тонули. Поэтому Петр повелел прорыть канал вдоль Ладожского озера от Волхова до Невы длиной в 104 версты.

Открытие в 1732 г. Петровского (ныне Староладожского) канала оживило торгово-экономическую жизнь города. Канал стал центральной осью Шлиссельбурга: это было самое большое и сложное гидротехническое сооружение в Европе.

В 1-й трети XIX в. новый этап градостроительства был связан со строительством Малоневского канала. В середине

Schlisselburg (from German Schlüsselburg – “key-city”) – is a town (since 1780) located 55 kilometers to the east of St. Petersburg – on the left bank of the Neva, at the place where it flows from Lake Ladoga.

After the return of the Noteburg fortress (Oreshek as the Swedes called it) to Russia in 1702, it was renamed as Schlisselburg. The newly populated left bank of the Neva received the name of Schlisselburgsky forstadt.

Under Peter I, the supply of St. Petersburg was carried out by water. There were no good land roads connecting the young capital with the rest of Russia. To solve this problem, by the decree of the Tsar, the Neva and the Volga rivers were connected by the Vyshnevolotsky system of canals, but because of their shallow water, only flat-bottomed vessels passed through it – when they made it to Ladoga, many of them sank. Therefore, Peter ordered to dig a canal along Lake Ladoga from the Volkhov to the Neva, 104 versts long.

The opening of the Petrovsky (now Old Ladoga, Staroladozhsky) canal in 1732 revived the trade and economic life of the city. The canal became the central axis of Schlisselburg: it was the largest and most complex hydraulic structure in Europe.

In the first third of the XIX century a new stage of urban development was associated with the construction of the Malonевsky

XIX столетия, в связи с необходимостью резко увеличить грузооборот для удовлетворения потребностей населения и промышленности быстро развивающегося Петербурга, было решено прорыть новый канал – Александровский (ныне Новоладожский).

В историческом центре города особого внимания заслуживает Благовещенский собор (1764–1818 гг.), являющийся интересным примером екатерининского барокко XVIII в. Кроме того, в ансамбль Соборной площади входят Никольская церковь (конец XVIII в.) и часовня (середина XIX в.).

Компонент является неотъемлемой частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга. С одной стороны, она основана на допетербургской системе расселения, с другой – сохраняет фрагменты единой регулярной планировочной системы, принятой на территории всей агломерации. Староладожский и Новоладожский каналы, входящие в состав компонента, являются одними из известнейших образцов гидротехнических сооружений в Европе и непосредственно связаны с историей Петербурга XVIII–XIX вв. Кроме того, компонент имеет прямое отношение к событиям Великой Отечественной войны – в 1941–1944 гг. на его территории происходили оборонительные и наступательные бои на подступах к Ленинграду.

Canal. In the middle of the XIX century, in connection with the need to greatly increase cargo turnover to meet the needs of the population and industry of rapidly developing St. Petersburg, it was decided to dig a new canal – Alexandrovsky (now New Ladoga, Novoladozhsky).

In the historical center of the city, the Annunciation Cathedral (1764–1818), which is an interesting example of the XVIII century Catherine’s baroque deserves special attention. In addition, the ensemble of Cathedral Square includes St. Nicholas Church (end of XVIII century.) and a chapel (mid XIX century).

The component is an integral part of the unified city-planning system of St. Petersburg, on the one hand, based on the pre-Petersburg resettlement system, and on the other, it preserves fragments of a single regular planning system adopted throughout the agglomeration. The Old Ladoga and New Ladoga canals, which are part of the component, are among the most famous examples of hydraulic structures in Europe and are directly related to the history of St. Petersburg of the XVIII–XIX centuries. In addition, the component is directly linked to the events of the Great Patriotic War – in 1941–1944 defensive and offensive battles took place on its territory on the approaches to Leningrad.

[Cultural route]



1

Памятник Петру I
Monument to Peter I

На городской пристани расположен памятник Петру I — копия с известной работы скульптора М. М. Антокольского. Он был открыт в 1957 г. и стал первым памятником, установленным царю при советской власти.

A monument to Peter I is located on the city's pier — a copy of the famous work of sculptor M.M. Antokolsky. The monument was unveiled in 1957 and became the first monument erected to a tsar during the Soviet era.



3

Петровский мост
Petrovsky Bridge

До нашего времени дошли опоры моста. Их изготовили в форме изящных колонн мастера артели знаменитого каменотеса Самсона Суханова, создавшие колонны Казанского и Исаакиевского соборов.

The pillars of the bridge have survived to our days. They were made in the form of elegant columns by the craftsman Samson Sukhanov of the famous stonemasonry, who created the columns of the Kazan and St. Isaac's Cathedrals.



5

Шлюз в западном устье Староладожского канала

Gateway at the western mouth of the Old Ladoga Canal

Водный транспортный путь (117 км) вдоль берега Ладожского озера, соединяющий реки Волхов и Неву, ширина и глубина которого позволяли проходить по нему всем типам речных судов. Движение прекратилось в 1940 г.

A water transport route (117 km) along the shore of Lake Ladoga, connecting the Volkhov and the Neva rivers, the width and depth of which allowed all types of river vessels to pass through. The navigation through it ceased in 1940.



2

Ансамбль Соборной площади, XVIII—XIX вв.
Cathedral Square Ensemble, XVIII—XIX c.

В конце 1760-х гг. на месте деревянной часовни была построена каменная Никольская церковь. Рядом в 1764 г. был возведен Благовещенский собор в стиле русского барокко. В 1830–1840-е гг. (арх. Г. Ершов) возведена часовня.

In the end of the 1760s the stone Nikolskaya church was built instead of the wooden chapel. In 1764 the Annunciation Cathedral was built nearby in the Russian Baroque style. In the 1830–1840s. a chapel was erected (architect G. Ershov).



4

Ансамбль Красной площади. Памятник С. Л. Владиславичу-Рагузинскому
Red (Krasnaya) Square Ensemble Monument to S. L. Vladislavich-Raguzinsky

Гостиный Двор был построен в 1891 г. по инициативе Городской думы. Здесь же расположен памятник (2011) сподвижнику Петра I сербу Савве Владиславичу-Рагузинскому.

The Gostiny Dvor was built in 1891 at the initiative of the City Council. There is also a monument (2011) to the associate of Peter I, Savva Vladislavich-Raguzinsky, a Serb.



6

Музей истории города Шлиссельбурга
Museum of the History of Shlisselburg

Кирпичные здания фабрики (открыта в 1764 г. датчиномом Х. Лиманом), сохранившиеся до наших дней, были построены во 2-й половине XIX в. После Великой Отечественной войны фабричные сооружения используются Невским заводом.

The brick buildings of the factory (opened in 1764 by the Dane H. Liman), which have survived to this day, were built in the second half of the XIX century. Since World War II, factory buildings are used by the Nevsky Plant.

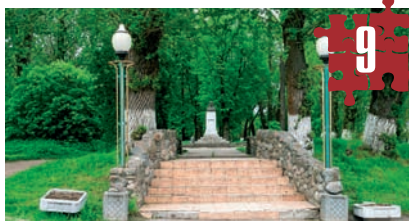


**Малоневский канал.
Двухкамерный
шлюз**

**Malonevsky Canal.
Two-chamber
gateway**

В начале XIX в. Петровский канал перестал справляться с возросшим потоком грузов. Для увеличения его пропускной способности в 1806 г. был прорыт новый Екатерининский канал (ныне Малоневский).

In the beginning of the XIX century the Petrovsky Canal ceased to cope with the increased flow of cargo. To increase its throughput, in 1806 a new Catherine's canal was dug through (now known as Malonevsky).



**Бульвар (южный
берег Староладож-
ского канала)**

**Boulevard (southern
coast of the Old
Ladoga canal)**

Бульвар – любимое место отдыха горожан – тянется вдоль Староладожского канала. Его протяженность – 500 м. Бульвару, расположенному на земляной насыпи в виде террасы, не менее 170 лет.

The Boulevard – the resting-place favoured by citizens – stretches along the Old Ladoga canal. Its length is 500 meters. The boulevard, located on an earthen embankment in the form of a terrace, is at least 170 years old.



**Новоладожский
канал**

Novoladozhsky canal

Новоладожский канал (1866) – бесшлюзный водный путь вдоль южного берега Ладожского озера, соединяющий Волхов и Неву. До 1917 г. носил имя императора Александра II. В начале 1990-х гг. закрыт для судоходства.

New Ladoga Canal (1866) is a gateway-free waterway along the southern shore of Lake Ladoga that connects the Volkhov and the Neva rivers. Until 1917, it bore the name of Emperor Alexander II. From the beginning 1990s it was closed for shipping.



**Памятник жертвам
оккупации**

**Monument to
the victims of the
occupation**

Трагическая страница истории города – оккупация. Памятник жертвам немецкой оккупации с именами расстрелянных установлен в 1988 г.

Occupation was a tragic page in the history of the city. A monument to the victims of German occupation with the names of the executed was installed in 1988.



**Третьеверстовый
водоспуск (Старола-
дожский канал)**

**Tretieverstovoy
drainage (Old Ladoga
canal)**

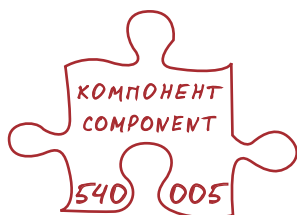
Одно из сохранившихся гидротехнических сооружений (инженер В. Астафьев, 1786 г.). После подъема ворот-шандоров, закрепленных в пазах восьми каменных стоек, излишняя вода в весеннее половодье уходила в Ладогу.

One of the extant hydraulic structures (engineer V. Astafiev, 1786). During spring flood, after lifting the gates, secured in the grooves of eight stone pillars, excess water went to Ladoga.

**Панорама
г. Шлиссельбурга**

**Panorama
of the town of Shlisselburg**





[Точки интереса]



АНСАМБЛЬ КРЕПОСТИ «ОРЕШЕК» (ШЛИССЕЛЬБУРГСКАЯ КРЕПОСТЬ-ТЮРЬМА) THE ENSEMBLE OF THE ORESHEK FORTRESS (THE SHLISSELBURGSKAYA FORTRESS)



КРИТЕРИЙ II

Оборонительные сооружения крепости Орешек сыграли важную роль в развитии фортификационного искусства в России.

CRITERION II

The fortifications of the Oreshek fortress played an important role in the development of fortification art in Russia.

КРИТЕРИЙ VI

Крепость сыграла важную роль в Северной войне, а позже – в обороне Ленинграда во время блокады.

CRITERION VI

The fortress played an important role in the Northern War, as well as later – in the defense of Leningrad during the siege.



[Критерии]

[Criteria]

← [Points of interest]

Крепость «Орешек» – один из древнейших архитектурных и исторических памятников Северо-Запада России.

Земли, на которых теперь располагается агломерация, с допетербургского периода занимали важное стратегическое, торговое положение, контролировали важный торговый путь из Ладожского озера по Неве в Балтийское море. В 1323 г. князь Юрий Данилович, внук Александра Невского, построил на острове Ореховый деревянную крепость, названную Орешком. Впоследствии крепость была выполнена из камня и неоднократно перестраивалась. Существующие ныне стены и башни датируются концом XV – началом XVI в.

В XIV–XVII вв. крепость успешно защищала западные рубежи России. На протяжении почти всего XVII в. крепость принадлежала шведам и носила имя Nöteborg (Ореховый город), но в 1702 г., после продолжительной осады, была отвоевана войсками Петра I и переименована в Шлиссельбург («Ключ-город»), ключ к Балтике. Крепость защищала подступы к новой столице. По периметру крепостной стены была построена бастионная система укреплений, благодаря чему крепость приобрела звездообразную в плане форму. Многие из иностранных наблюдателей считали Шлиссельбург одной из неприступнейших крепостей в мире.

Oreshek Fortress is one of the most ancient architectural and historical monuments of the Russian North-West.

From the pre-Petersburg period, the lands on which the agglomeration is now located, occupied an important strategic and commercial position, by controlling the important trade route from Lake Ladoga along the Neva to the Baltic Sea. In 1323, Prince Yuri Danilovich, the grandson of Alexander Nevsky, built on the Orekhovy island a wooden fortress called Oreshek. Subsequently, the fortress was remade in stone and rebuilt several times. The existing walls and towers date back to the XV – early XVI century.

In the XIV–XVII centuries, the fortress successfully defended the western borders of Russia. For almost the entire XVII century the fortress belonged to the Swedes and bore the name of Nöteborg (Nut City), but in 1702, after a long siege, it was recaptured by the troops of Peter I and renamed Schlisselburg (“Key City”), the key to the Baltic. The fortress defended the approaches to the new capital. A bastion system of fortifications was built around the perimeter of the fortress wall, due to which the fortress acquired a star shape. Many of the foreign observers considered Schlisselburg one of the most impregnable fortresses in the world.

С начала XVIII в. крепость использовалась как политическая тюрьма, узниками которой были в разное время жена Петра I – Евдокия Лопухина, свергнутый император Иоанн VI Антонович, попавшие в опалу представители знати, общественные деятели, декабристы, участники польских восстаний, народовольцы, брат Владимира Ленина Александр Ульянов.

Несмотря на то, что крепость с начала XIX в. перестала служить военному назначению, ее роль вновь оказалась велика в защите Дороги жизни в годы Великой Отечественной войны.

Пятисотлетнее существование Орешка существенно изменило его облик. Войны нанесли крепости большой ущерб; многие ее постройки были стерты с лица земли. Тем не менее, основной массив стен и башен устоял. У большинства крепостных построек сохранились нижние этажи, а некоторые лишились только кровли. Линия укреплений сохранила конструктивную основу и хорошо просматривается по всему контуру. Частичные разрушения обнажили структуру крепостных сооружений и дали возможность разобраться в изменениях, происходивших с ними в течение многих лет. Большой комплекс работ по воссозданию крепости был проведен в период с 1980-х по 2005 г.

Since the beginning of the XVIII century, the fortress was used as a political prison, among the prisoners of which over time were Peter I's wife, Evdokia Lopukhina; deposed emperor Ivan VI Antonovich; representatives of the nobility who fell into disgrace; public figures; Decembrists; participants in Polish uprisings; members of People's Will movement; Vladimir Lenin's brother Alexander Ulyanov.

Despite the fact that the fortress ceased to serve military purposes since the beginning of XIX century, its role rose again during protection of the Road of Life during the Great Patriotic War.

The five-hundred-year-old existence of Oreshek has significantly changed its appearance. The wars caused great damage to the fortress; many of its buildings were wiped off the face of the earth. However, the main array of walls and towers resisted. Most of the fortifications preserved the lower floors, and some lost only the roof. The line of fortifications has retained a constructive basis and is clearly visible along the entire contour. Partial destruction exposed the structure of the fortifications and made it possible to understand the changes that had occurred with them over the years. A large complex of reconstruction works was carried out in fortress in the period from the 1980s to 2005.

[Cultural route]



1

Воротная (Государева) башня. Ворота с подъемным мостом

Vorotnaya (Gate) or Gosudareva (Tzar's) Tower. Drawbridge gate.

Построена в конце XV – начале XVI в. На шатре башни по приказу царя был установлен флюгер в виде ключа. В годы блокады башня была разрушена, восстановлена в 1980-х гг.

Built in the late XV – early XVI century. A weather vane in the form of a key was installed on the hipped roof of the tower by the tsar's order. During the siege, the tower was destroyed and rebuilt in the 1980s.



3

Королевский бастион. Памятник узникам

Korolevsky (Royal) Bastion. Monument to Prisoners

Возведен в 1720-е гг. по приказу Петра I. Название получил по одноименной башне. На бастионе установлен памятник в память узников, погибших в крепости в 1884–1906 гг.

The bastion was erected in the 1720s by order of Peter I. It received its name from the tower of the same name. A monument was erected on the bastion in memory of prisoners who died in the fortress in 1884–1906.



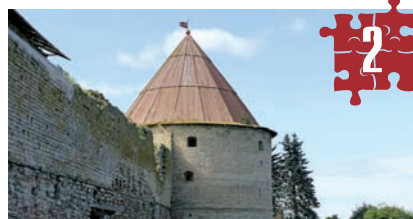
5

Отреставрированная часть стены (взлаз и прясло)

The restored part of the wall (staircase and curtain wall)

Прысло – участок крепостной стены между двумя башнями. Поверху прясла проходил боевой ход. Взлаз – каменная лестница внутри крепости для подъема на боевой ход.

Curtain wall (pryaslo) is a section of the fortress wall between two towers. A banquette was stretched over its top. Vzlaz is a stone staircase inside the fortress to ascend the banquette.



2

Королевская (Нарышкина) башня

Royal (Korolevskaya) or Naryshkin's tower

Построена в конце XV – начале XVI в. Единственное сооружение в крепости, заново переложенное в 1686–1697 гг. шведским инженером и фортификатором Эриком Дальбергом. Башня восстановлена в 1980-х гг.

Built in the late XV – early XVI century. The only building in the fortress, rebuilt in 1686–1697 by the Swedish engineer and fortifier Eric Dahlberg. The tower was restored in the 1980s.



4

Наугольная (Головина) башня

Naugolnaya (Corner) or Golovin's tower

Построена в конце XV – начале XVI в. В XVIII в. башня названа Головиной в честь генерал-фельдмаршала Ф. А. Головина, сподвижника Петра I, наблюдавшего за ее перестройкой.

Built in late XV – early XVI century. In the XVIII century, the tower was named after field marshal F.A. Golovin, an associate of Peter I, who observed its rebuilding.



6

Фрагмент первой каменной крепости 1352 г.

Fragment of the first stone fortress of 1352

Представляет собой часть прясла и устои ворот, над которыми, по мнению археологов, высилась воротная башня. Фрагмент обнаружен во время археологических раскопок 1968–1975 гг.

A part of the curtain wall and the foundations of the gate, over which, according to archaeologists, the gate tower rose. The fragment was discovered during archaeological excavations of 1968–1975.



7

Цитадель
The Citadel

Цитадель – внутреннее укрепление крепости, последний рубеж обороны защитников. Построена в конце XV – начале XVI в. Из четырех башен цитадели сохранилась только одна – Королевская.

The Citadel is an internal fortification of the fortress, the last line of defense. Built in late XV – early XVI centuries. Out of the four towers of the citadel, only one has survived – the Royal.



8

Секретный дом
(Старая тюрьма)
Secret House
(The Old Prison)

В 1798 г. в крепости, на территории цитадели, было построено первое специальное тюремное здание – Секретный дом, или Старая тюрьма. Узниками тюрьмы были декабристы и революционеры.

In 1798, on the territory of the citadel in the fortress, the first special prison was built – the Secret House, or the Old Prison. Among its prisoners were the Decembrists and revolutionaries.



9

Новая
(народовольческая)
тюрьма

Novaya (New)
or Narodnaya Volya
(People's Will) Prison

В 1884 г. в крепости была построена Новая тюрьма, возведенная по типовому американскому проекту со всеми инженерными сетями. В тюрьме было 40 одиночных камер. Узниками ее были в основном народовольцы.

In 1884, a new prison was built in the fortress according to a typical American project with all engineering networks. The prison had 40 solitary confinement cells. Its prisoners were mainly members of the People's Will (Narodnaya Volya) terrorist organization.



10

Храм Рождества
Иоанна Предтечи
(руинированный)

Church of the Nativity
of John the Baptist
(ruined)

Храм (арх. А. Е. Штауберт, 1831 г.) до 1917 г. являлся гарнизонным тюремным храмом крепости, позднее был закрыт. Сильно пострадал в годы войны. Среди руин храма открыт мемориальный комплекс защитникам крепости.

The church (architect A.E. Staubert, 1831) was a garrison prison temple of the fortress until 1917. Later it was closed and suffered greatly during the WWII. Among the ruins of the temple, a memorial complex to the defenders of the fortress was opened.



11

Развалины тюремного корпуса

The ruins of the prison building

Изначально здание возводилось как казармы для солдат (арх. И. Г. Устинов и Д. Трезини, 1728 г.), но позднее было переоборудовано. Разрушено в годы войны.

Initially, the building was erected as barracks for soldiers (architects I.G. Ustinov and D. Trezzini, 1728), but was later converted into a prison. Destroyed during the war.



12

Четвертый
тюремный корпус
Fourth Prison Corps

Построен в 1909–1910-х гг., был рассчитан на содержание 500 заключенных. В марте 1917 г. здание сожжено бывшими узниками.

Built in 1909–1910s, it was designed to contain 500 prisoners. In March 1917, the building was burned down by former prisoners.

[Точки интереса]



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЕ АНСАМБЛИ ГОРОДА ПУШКИНА (ЦАРСКОЕ СЕЛО) И ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА THE PALACE AND PARK ENSEMBLES OF THE TOWN OF PUSHKIN (TZARSKOYE SELO)



[Критерии]

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью общего замысла Петра I по строительству Санкт-Петербурга, в реализации которого принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

CRITERION I

The component is an important part of Peter I's general plan for the development of St. Petersburg, in realization of which many prominent architects and gardeners participated.

КРИТЕРИЙ II

Дворцово-парковый ансамбль Царского Села оказал большое влияние на развитие архитектуры дворянских усадеб, регулярный план части города, Софии, стал началом реформы российских городов Екатерины II. «Образцовые проекты» для Царского Села стали образцом для застройки уездных городов России.

CRITERION II

The palace and park ensemble of Tzarskoye Selo had a great influence on the development of the architecture of the noble estates, the regular plan of the city district – Sofia became the beginning of the reform of the Russian cities under Catherine II. «Exemplary projects» for Tzarskoye Selo became a model for the development of provincial towns in Russia.

КРИТЕРИЙ IV

Дворцово-парковый ансамбль Царского Села является выдающимся образцом барокко и классицизма, созданным по проектам архитекторов С. И. Чевакинского, Ф. Б. Растрелли, Ч. Камерона, Д. Кваренги, В. П. Стасова и других.

CRITERION IV

The Tzarskoye Selo Palace and Park Ensemble is an outstanding example of baroque and classicism, created upon the designs of architects S.I. Chevakin, F.B. Rastrelli, C. Cameron, G. Quarenghi, V.P. Stasov and others.

КРИТЕРИЙ VI

Создание компонента относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга.

CRITERION VI

The creation of the component dates back to the starting period of Saint-Petersburg development.

[Criteria]

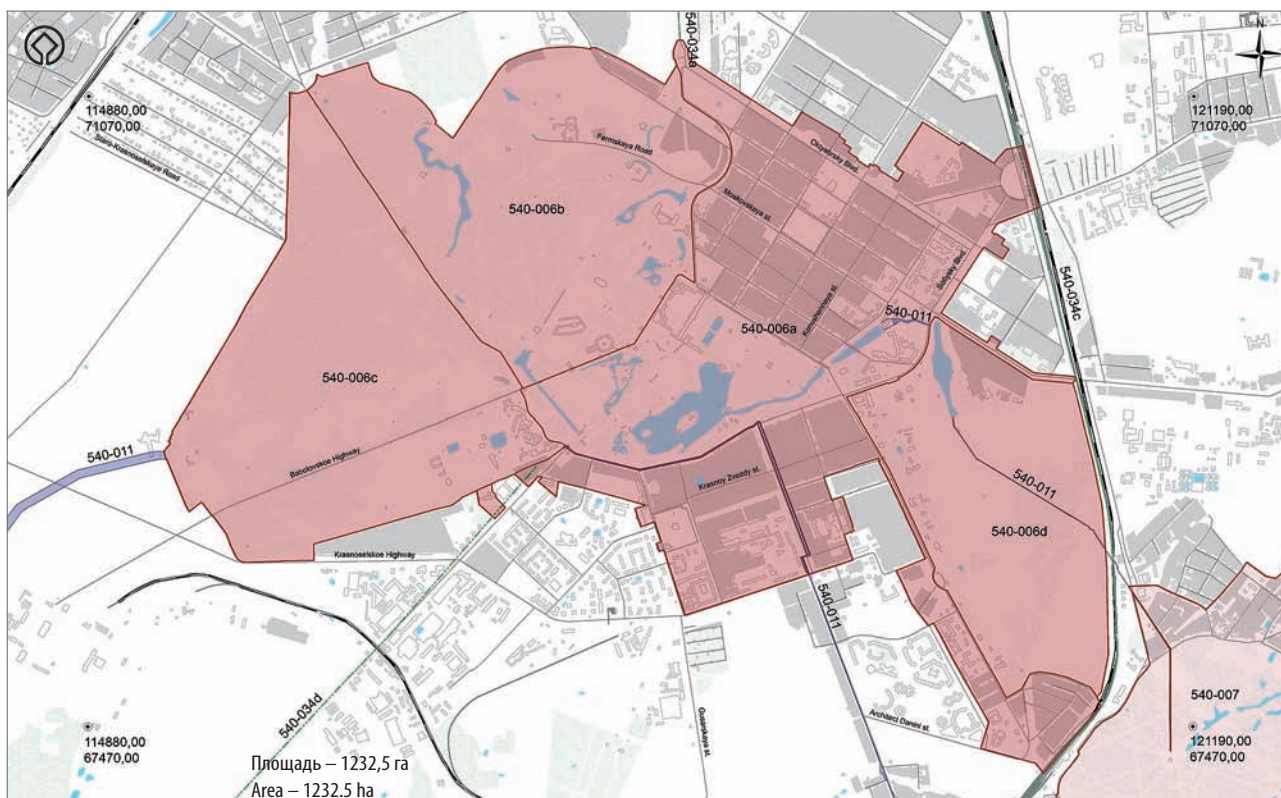
← [Points of interest]

[Элементы]

- 540-006a Исторический центр города, включая Екатерининский дворец и парк
- 540-006b Александровский дворец и парк, включая Фермский парк
- 540-006c Баболовский парк
- 540-006d Отдельный парк

[Elements]

- 540-006a Historical Centre of the Town of Pushkin, including the Catherine Palace
- 540-006b Alexander Palace and park, including the Park of Farm
- 540-006c The Babolovsky Park
- 540-006d The Otdelny Park



Царское Село наряду с Петергофом является одной из крупнейших императорских резиденций пригородов Санкт-Петербурга. Поселение на территории современного города и дворцово-паркового ансамбля восходит еще к допетровским временам. Первые упоминания Царского Села (Сарица, Саарская мыза, Саарское село) относятся к XVI в. В XVII в. на этом месте находилась деревянная шведская усадьба. В 1710 г. мыза была передана во владение Екатерине Алексеевне – будущей жене Петра I и императрице Екатерине I. 24 июня 1710 г. принято считать датой основания резиденции и города. Первыми каменными зданиями Царского Села стали построенные в 1717–1724 гг. по проекту И. Ф. Браунштейна двухэтажный дворец и заложенная в 1734 г. Знаменская церковь, проект которой разработал И. Я. Бланк (возможно, под руководством М. Г. Земцова). В 1719–1722 гг. под руководством садового мастера Яна Роозена перед дворцом был разбит регулярный сад, который послужил основой для формирования Екатерининского парка. В 1749 г. посредством устройства Виттоловского водовода была решена проблема водоснабжения парка.

Над ландшафтной композицией парка в разное время работали садовые мастера и архитекторы Я. Роозен, И. Фохт, М. Г. Земцов, Ф.-Б. Растрелли, С. И. Чевакинский, В. И. Нелов, А. Ринальди, Ю. М. Фельтен, Ч. Камерон, Д. Кваренги. В 1752–1756 гг. Ф.-Б. Растрелли перестраивает дворец в формах елизаветинского барокко. По его проектам также строится ряд павильонов парка (Эрмитаж, Грот). В 1780-е гг. Ч. Камерон создает уникальный по своим художественным достоинствам ансамбль русского классицизма – Камеронову галерею и Холодные бани с Агатовыми комнатами. В 1780-е гг. на территории бывшего Зверинца, расположенного с северо-западной стороны дворца, разбивается новый пейзажный парк – Александровский. По проекту Дж. Кваренги возводится Александровский дворец – блестящий образец высокого классицизма. В это же время в Царском Селе строится крупнейший в России архитектурный ансамбль в приемах шинуазри – Китайская деревня, Китайский театр, Большой Каприз и другие постройки. В 1820-е гг. архитектор А. Менелас создает в Александровском парке масштабный ансамбль неоготических зданий – Арсенал, Ферма, Шпатель, Ламский павильон, Пенсионерские конюшни. В начале XX в. композиция царскосельских парков обогатилась еще одной блестящей стилизацией – ансамблем зданий в приемах неорусского стиля, который включал в себя такие выдающиеся объекты, как Федоровский городок, Федоровский собор, Ратная палата.

Царскосельский дворцово-парковый ансамбль включает четыре обширных парка: сочетающий в себе элементы регулярной и пейзажной планировок Екатерининский парк, а также пейзажные парки – Александровский, Баболовский и Отдельный, множество выдающихся произведений архитектуры, выполненных в разнообразных стилях (от елизаветинского барокко до неорусского), беспрецедентный по своим масштабам комплекс архитектурных стилизаций, включающий здания, выполненные в приемах «голландского» стиля, «египетского» стиля, шинуазри, неоготики и неорусского стиля. Все это делает его одним из крупнейших архитектурно-ландшафтных ансамблей мира.

Параллельно с дворцово-парковым комплексом начинает формироваться и застраиваться дворцовый город. В XVIII в. формируется застройка первых двух параллельных парку улиц (Садовой и Средней). В 1780-е гг. по регулярному плану Ч. Камерона с южной стороны Екатерининского парка создается отдельный уездный город София (впоследствии объединенный с Царским Селом). В центре Софии строится монументальный Софийский собор – ярчайший образец русского классицизма. В 1800–1810-е гг. архитектор и градостроитель В. И. Гесте создает генеральный план переустройства Царского Села с ортогональной планировкой улиц, регулярной системой прямоугольных кварталов и площадей. Реализация плана В. И. Гесте сделала Царское Село эталонным примером «образцового» города русского классицизма. Большой строительный бум в Царском Селе пришлось на начало XX в., когда город становится модным дачным местом. В эти годы город обогатился множеством особняков, дач и жилых домов в приемах модерна, включая великолепный ансамбль дачи великого князя Бориса Владимировича, множество изысканных и замысловатых дач на Московском и Павловском шоссе, а также особняки и дома в центре города.

Царское Село всегда было местом притяжения ярчайших представителей русского дворянства, интеллигенции, выдающихся деятелей искусства и науки. В 1810 г. указом императора Александра I в Царском Селе был основан Императорский Лицей – привилегированное учебное заведение для дворянских детей, выпускниками которого были великий русский поэт А. С. Пушкин, писатели и поэты А. А. Дельвиг, В. К. Кюхельбекер, М. Д. Деларю, ученые Я. К. Грот, Н. В. Ханьков, государственные деятели А. М. Горчаков, Д. Н. Замятин, А. В. Головин, и многие другие. В разные годы в Царском Селе жили и работали писатели и поэты Н. М. Карамзин, А. С. Пушкин, А. А. Ахматова, Д. И. Хармс, А. Н. Толстой, А. Р. Беляев, художник П. П. Чистяков.

Tzarskoye Selo, along with Peterhof, is one of the largest suburban imperial residences of St. Petersburg. The settlement on the territory of the modern town and the palace and park ensemble dates back to pre-Petrine times. Tzarskoye Selo (Saritsa, Saar myza, Saar village) was first mentioned in the XVI century. In the XVII century a wooden Swedish manor was located there. In 1710, the manor was transferred to Ekaterina Alekseevna, the future wife of Peter, Empress Catherine I. June 24, 1710 is considered to be the date of foundation both of the residence and town. The first stone buildings of Tzarskoye Selo were a two-story palace built in 1717–1724 according to the project of I.F. Braunstein and the Znamenskaya Church founded in 1734, the project of which was developed by I.J. Blank (possibly under the guidance of M.G. Zemtsov). In 1719–1722, under the guidance of gardener Jan Roosen, a regular garden was laid out in front of the palace, which served as the basis for Catherine Park. In 1749, thanks to the Vittolovo waterway system, the problem of the park water supply was solved.

Over time, garden masters and architects such as J. Roosen, Johannes Voigt, M.G. Zemtsov, F.-B. Rastrelli, S.I. Chevakinsky, V.I. Neelov, A. Rinaldi, Y.M. Felten, C. Cameron, G. Quarenghi worked here. In 1752–1756, F.-B. Rastrelli rebuilt the palace in the Elizabethan baroque style. A number of park pavilions (Hermitage, Grotto) were also built according to his projects. In the 1780s, C. Cameron created an ensemble of Russian classicism, unique in its artistic merits – the Cameron Gallery and the Cold Baths with Agate Rooms. In the 1780s, a new landscape park was set up on the territory of the former Menagerie, located to the north-western side of the palace – Alexander park. According to the project of G. Quarenghi, the Alexander Palace was erected – a brilliant example of high classicism. At the same time, the largest architectural ensemble in Russia in chinoiserie style was built in Tzarskoye Selo – the Chinese village, the Chinese theater, Large Caprice and other buildings. In the 1820s, the architect A. Menelaws created a large-scale ensemble of neo-Gothic buildings in the Alexander Park – Arsenal, Farm, Chapelle, Lamsky Pavilion, Retirement Stables. At the beginning of the XX century, the composition of Tzarskoye Selo parks was enhanced with yet another brilliant stylization – an ensemble of buildings in the Neo-Russian style, which included such outstanding objects as Fedorovsky Town, Fedorovsky Cathedral, and the Martial Chamber.

The Tzarskoye Selo palace and park ensemble includes four extensive parks: Catherine Park combining elements of regular and landscape layouts, as well as landscape parks – Alexander, Babolovsky and Otdelny parks, many outstanding works of ar-

chitecture of the various styles (from Elizabethan baroque to neo-Russian style), a complex of architectural stylizations unprecedented in its scale, including buildings constructed in the techniques of the Dutch style, Egyptian style, chinoiserie, neo-Gothic and neo-Russian styles. All this makes it one of the largest and most diverse architectural and landscape ensembles in the world.

Along with the palace and park complex, the palace city begins to develop and build up. In the XVIII century, the development of the first two streets parallel to the park (Sadovaya and Srednyaya) was performed. In the 1780s, according to the regular plan of C. Cameron, a separate provincial town of Sofia (later conjoined with Tzarskoye Selo) was laid out on the south side of Catherine Park. In the center of Sofia, the monumental St. Sophia Cathedral was built – the brightest example of Russian classicism. In the 1800–1810s, the architect and urban planner W. Heste created a master plan for the reconstruction of Tzarskoye Selo with orthogonal street layout, a regular system of rectangular quarters and squares. The implementation of Heste's plan made Tzarskoye Selo a reference example of a "model" city of Russian classicism. In addition, W. Heste developed several types of standard houses. In the XIX century Tzarskoye Selo was actively built up with private low-rise stone and wooden residential buildings in the styles of classicism and eclecticism. The great construction boom in Tzarskoye Selo occurred at the beginning of the XX century, when the city became a fashionable summer residence. During these years, the city was enriched with many mansions, cottages and apartment houses built in the modern style, including the magnificent ensemble of the cottage of Grand Duke Boris Vladimirovich, many elegant and intricate cottages on Moscow and Pavlovsky Highways, as well as mansions and houses in the city centre, such as the house of V.V. Gudovich, the estate of A.V. Kokorev and others.

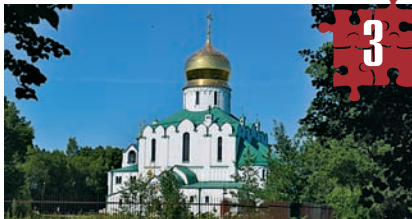
Throughout its existence, Tzarskoye Selo has been a point of attraction for the brightest representatives of the Russian nobility, intelligentsia, and outstanding figures of art and science. In 1810, by decree of Emperor Alexander I, the Imperial Lyceum was founded in Tzarskoye Selo, a privileged school for children of nobility; among its graduates were the great Russian poet A.S. Pushkin, such writers and poets, as A.A. Delvig, W. Kuchelbecker, M.D. Delarue, scientists J.K. Grot, N.V. Khanykov, statesmen A.M. Gorchakov, D.N. Zamyatin, A.V. Golovin, and many others. Over the years, many writers and poets lived and worked in Tzarskoye Selo, such as N.M. Karamzin, A.S. Pushkin, A.A. Akhmatova, D.I. Kharms, A.N. Tolstoy, A.R. Belyaev, artist P.P. Chistyakov.



1
Египетские ворота
The Egyptian gate

Ворота, расположенные на въезде в историческую часть города, построены в 1827–1830 гг. по проекту архитектора А. Менеласа при участии скульптора В. И. Демут-Малиновского в «египетском» стиле.

The gate, located at the entrance to the historical part of the city of Pushkin, was built in 1827–1830 in the “Egyptian” style, according to the project of the architect A. Menelaws with the participation of the sculptor V.I. Demut-Malinovsky.



3
Федоровский собор
Fedorovsky Cathedral

Собор возведен в 1909–1912 гг. по проекту архитектора В. А. Покровского в приемах неорусского стиля. Монументальный одноглавый храм стилизован под архитектуру соборов древнего Суздаля.

The cathedral was erected in 1909–1912 in the neo-Russian style according to the project of the architect V.A. Pokrovsky. The monumental one-domed church was constructed after ancient Suzdal cathedrals.



5
Ферма
The Farm

Ансамбль зданий Императорской фермы был создан по проекту архитектора А. Менеласа (1818–1822) в приемах «английской» неоготики. Главной архитектурной доминантой фермы является круглая башня молочного павильона.

The complex of buildings of the Imperial Farm was created according to the project of architect A. Menelaws (1818–1822) in style of “English” neo-Gothic. The main architectural dominant of the farm is the round tower of the dairy pavilion.



2
Федоровский городок

Fedorovsky gorodok
(Little Town)

Ансамбль домов причт Федоровского собора, построенный по проекту архитектора С. С. Кричинского (1916). Трапезная и Белокаменная палаты имеют сложное декоративное оформление в приемах московской архитектуры XVII в.

The house complex of the Fedorovsky Cathedral clergy, built upon to the project of architect S.S. Krichinsky (1916). Trapeznaya (Refractory) and Belokamennaya (White Stone) chambers boast the most exquisite decoration styled after XVII century Moscow architecture.



4
Ратная палата

Ratnaya Palata
(Martial Chamber)

Здание Ратной палаты возведено в 1913–1917 гг. по проекту архитектора С. Ю. Сидорчука в приемах неорусского стиля для устройства в нем музея военной истории России. В 2014 г. в здании вновь открыт музей, посвященный Первой мировой войне.

The building of the Martial Chamber was erected in 1913–1917 according to the project of architect S.Yu. Sidorchuk in the neo-Russian style, for the museum of the military history of Russia. In 2014, the museum dedicated to the First World War was reopened in the building.



6
Пенсионерские конюшни

Pensionersky
(Retirement) stables

Конюшни построены А. Менеласом в 1827–1829 гг. в приемах «английской» неоготики для содержания императорских лошадей, оставшихся после смерти Александра I. Рядом с конюшнями расположено кладбище лошадей.

The stables were built by A. Menelaws in 1827–1829 in the “English” neo-Gothic style to keep the imperial horses which were left after Alexander I's death. There is a horse cemetery next to the stables.



Маршрут 1

[Культурный маршрут]

[Cultural route]



7

Арсенал
Arsenal

В 1817–1834 гг. по проекту А. Менеласа и А. А. Тона был кардинально перестроен охотничий павильон «Монбижю». Здание было выполнено в приемах «английской» неоготики, здесь была размещена коллекция оружия и доспехов.

The hunting pavilion of “Monbijou” was radically rebuilt according to the project of A. Menelaws and A.A. Thon in 1817–1834. The new building was made in the “English” neo-Gothic style and housed a collection of weapons and armor.

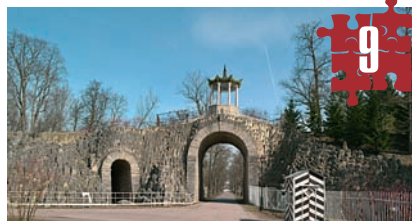


8

Шapelь
Chapelle

Искусственная руина, имитирующая развалины готической церкви, построена А. Менеласом в 1825–1828 гг. в приемах «английской» неоготики.

An artificial ruin imitating the ruins of a Gothic church; was built by A. Menelaws in the “English” neo-Gothic style in 1825–1828.



9

Большой каприз
Bolshoy Kapriz
(Large Caprice)

Архитектурный «каприз», созданный в 1770–1780-е гг. в приемах шинуазри. Представляет собой искусственный холм со склонами, обработанными туфовым камнем. На вершине холма установлена изящная беседка в «китайском» стиле.

The architectural “Caprice” was created in the 1770s – 1780s in chinoiserie style. Artificial hill with slopes treated with tuff stone, on the top of which an elegant “Chinese” style gazebo is located.



10

Крестовый мост/Треугольная площадь
Krestovy (Cross)
Bridge/Treugolnaya
(Triangle) Square

Крестовый мост в Александровском парке, переброшенный через Крестовый канал и расположенный вблизи Треугольной площади, был построен архитекторами В. И. и И. В. Нееловыми в 1770-е гг. в приемах шинуазри.

Krestovy Bridge in Alexandrovsky Park, thrown across the Krestovy Canal and located near Treugolnaya Square, was built by architects V.I. and I.V. Neyelov in the 1770s in chinoiserie style.



11

Александровский дворец
Alexander Palace

Дворец, построенный в 1792–1796 гг. по проекту Джакомо Кваренги в стиле палладианского классицизма. Сооружен по распоряжению Екатерины II в честь бракосочетания внука императрицы, великого князя Александра Павловича, будущего Александра I.

The palace was built in 1792–1796 upon the design of Giacomo Quarenghi in the style of Palladian classicism. It was constructed by order of Catherine II in honor of the wedding of the Empress’s grandson, Grand Duke Alexander Pavlovich, the future Alexander I.



12

Белая башня
The White Tower

Трехъярусная шестиэтажная башня в Александровском парке. Построена в готическом стиле А. Менеласом в 1821–1827 гг. на месте люстгауза в единственном сохранившемся юго-восточном бастионе Зверинца.

The three-tiered six-story tower in the Alexander Park. Built in the gothic style by A. Menelaws in 1821–1827 in the place of the lusthaus on the only preserved southwestern bastion of the Menagerie.

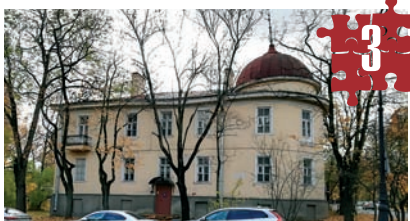
Route 1



1
Египетские ворота
The Egyptian gate

Ворота, расположенные на въезде в историческую часть города Пушкина, построены в 1827–1830 гг. по проекту архитектора А. Менеласа при участии скульптора В. И. Демут-Малиновского в «египетском» стиле.

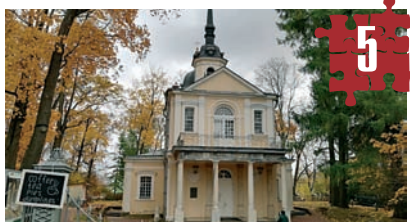
The gate, located at the entrance to the historical part of the city of Pushkin, was built in 1827–1830 in the “Egyptian” style, according to the project of the architect A. Menelaws with the participation of the sculptor V.I. Demut-Malinovsky.



3
Дом Олениных
Olenin Family House

Деревянное здание также построено В. М. Горностаевым. Дом принадлежал президенту Академии художеств и директору Публичной библиотеки А. Н. Оленину. Здесь неоднократно бывал А. С. Пушкин. В 1921 году здесь жила А. А. Ахматова.

The wooden building was also built by V.M. Gornostaev. The house belonged to A.N. Olenin, the president of the Imperial Academy of Arts and the director of the Public Library. Alexander Pushkin frequently visited it. Anna Akhmatova lived there in 1921.



5
Знаменская церковь
Znamenskaya Church

Старейшая церковь Царского Села. Была построена в 1734–1746 гг. по проекту И. Я. Бланка. Выдающееся произведение архитектуры XVIII в., своими стилистическими особенностями восходящее к образцам петровского барокко.

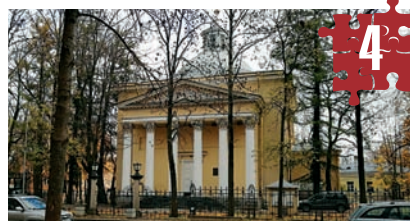
The oldest church of Tsarskoye Selo. Built in 1734–1746 according to the design of I.J. Blank. An outstanding work of architecture of the XVIII century, with its stylistic features dating back to the examples of Petrine Baroque.



2
Дача Я. Китаева
The cottage of Y. Kitaev

Деревянное здание дачи Я. Китаева было построено в 1827 г. архитектором В. М. Горностаевым в приемах позднего классицизма. С мая по октябрь 1831 г. в доме снимал жилье А. С. Пушкин. В настоящее время здесь располагается мемориальный музей поэта.

The wooden building of the cottage of Y. Kitaev was built in 1827 by the architect V.M. Gornostaev in the late classicist style. From May to October 1831, A.S. Pushkin rented it. Currently, there is a memorial museum of the poet.



4
Римско-католический храм
Roman Catholic temple

Храм был возведен архитекторами Леоне и Доменико Адамини в 1825–1826 гг. в приемах классицизма. В 1906–1908 гг. здание было расширено по проекту архитектора С. А. Данини.

The temple was erected by architects Leone and Domenico Adamini in 1825–1826 in the classicist style. In 1906–1908, the building was expanded upon the project of the architect S.A. Danini.



6
Императорский Лицей
The Imperial Lyceum

Знаменитое учебное заведение для дворянских детей, выпускниками которого были великий русский поэт А. С. Пушкин, а также многие выдающиеся личности. Сейчас в здании располагается мемориальный музей, филиал Всероссийского музея А. С. Пушкина.

The famous educational institution for children of nobility, among graduates of which were the great Russian poet Alexander Pushkin, as well as many other prominent personalities. Now the building houses the Memorial Museum, a branch of the All-Russian Museum of A.S. Pushkin.

Маршрут 2

[Культурный маршрут]

Cultural route



7
Дом Канобио
Sanobio House

Одно из старейших деревянных зданий Царского Села. Дом построен по «образцовому» проекту В. И. Гесте в 1815 г. Архитектурно-художественное решение здания выдержано в приемах классицизма.

One of the oldest wooden buildings in Tzarskoye Selo. The house was built according to the "model" project of William Heste in 1815. The architectural and artistic solution of the building is expressed in the techniques of Classicism.



9
Соборная площадь
Sobornaya
(Cathedral) Square

Центральная площадь города, главной доминантой которой является Екатерининский собор (построен в 1840 г. по проекту архитектора К. А. Тона, взорван в 1939 г., воссоздан в 2010 г.). По периметру площади расположен ряд исторических зданий.

The central square of the town. The main dominant is the St. Catherine Cathedral (built in 1840 according to the project of architect K.A. Thon, blown up in 1939, recreated in 2010). There is a number of historical buildings along the perimeter of the square.



11
Дача М. В. Кочубей
(Запасной дворец)
Cottage of
M.V. Kochubey
(Spare Palace)

Дворец, построенный в 1817–1818 гг. для графа В. П. Кочубея, представляет собой выдающееся произведение архитектуры в духе английского палладианства. В советские годы здесь находился Дом пионеров, сейчас – Дворец бракосочетаний.

The palace built in 1817–1818 for Count V.P. Kochubey is an outstanding work of architecture in the spirit of English palladianism. During Soviet era, it there was the House of Pioneers, currently it is the Wedding Palace.



8
Мариинская
женская гимназия
Mariinsky Girl's High
School

Здание имеет скромное архитектурное оформление в приемах эклектики. С 1860-х гг. в этом здании располагалась Мариинская женская гимназия. В 1900–1905 гг. здесь училась А. А. Ахматова, в 1922–1924 гг. – Д. И. Хармс.

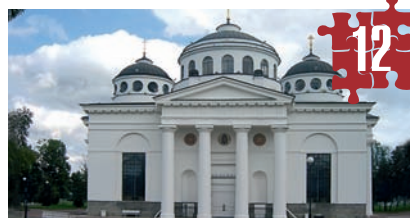
The building has a modest architectural design in eclectic style. Since the 1860s, this building housed the Mariinsky High School (Gymnasium). Anna Akhmatova studied there in 1900–1905, and in 1922–1924 – Daniil Kharms.



10
Московские ворота
Moscow Gate

От Московских ворот начиналась дорога из Царского Села в Москву, часть которой ныне именуется Московским шоссе. Ворота были построены по проекту архитектора В. М. Горностаева в приемах русского ампира в 1829–1830 гг.

The road from Tzarskoye Selo to Moscow began from the Moscow Gate, part of which is now called the Moscow Highway. The gate was built by architect V.M. Gornostaev in the Russian empire style in 1829–1830.

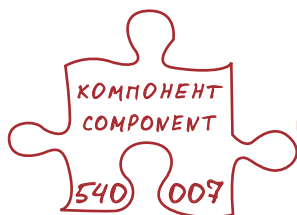


12
Софийский собор
St. Sophia Cathedral

Собор, представляющий яркий образец русского классицизма, был построен как центральный храм уездного города София по проекту архитектора Ч. Камерона в 1780-е гг.

The cathedral, which is a vivid example of Russian classicism, was built as the central temple of the chief district town of Sofia according to the project of architect C. Cameron in the 1780s.

Route 2



[Точки интереса]



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЕ АНСАМБЛИ ГОРОДА ПАВЛОВСКА И ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА

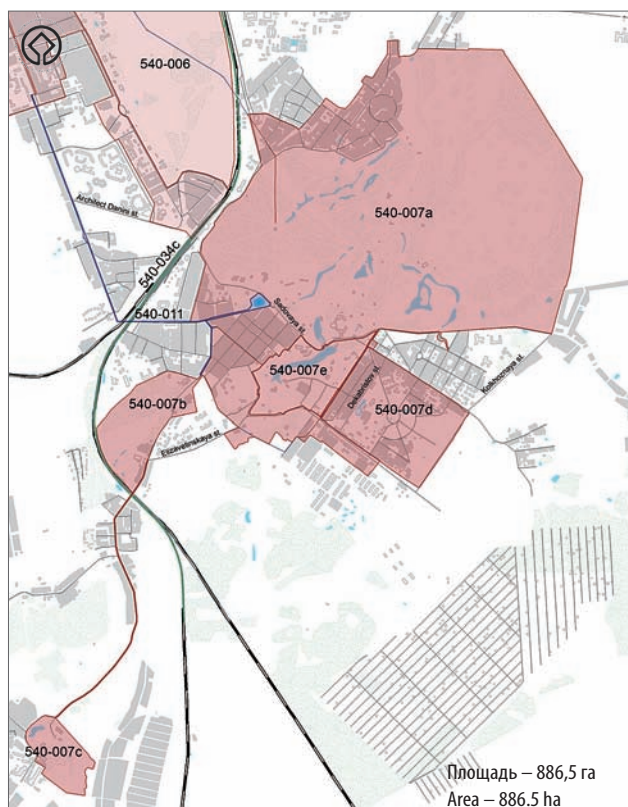
THE PALACE AND PARK ENSEMBLES OF THE TOWN OF PAVLOVSK AND ITS HISTORICAL CENTRE

[Элементы]

- 540-007a Исторический центр города,
включая Павловский дворец и парк
- 540-007b Парк «Александрова дача»
- 540-007c Дача Ю. П. Самойловой
- 540-007d «Зверинец»
- 540-007e Парк «Мариянталь»

[Elements]

- 540-007a Historical Centre of the Town of Pavlovsk,
including the Pavlovsky Palace and Park
- 540-007b The Park "Alexandrova Datcha"
- 540-007c Yu.P. Samoilova's Villa
- 540-007d The "Menagerie"
- 540-007e The Park "Mariental"



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

CRITERION I

The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which many prominent architects and garden masters participated.

КРИТЕРИЙ II

Дворцово-парковый ансамбль Павловска был одним из первых парковых ансамблей в новом для России стиле английского пейзажного парка, который в дальнейшем послужил образцом для усадебного строительства в Санкт-Петербурге в других областях страны.

CRITERION II

Pavlovsky Palace and Park Ensemble was one of the first park ensembles in the style of the English landscape park new to Russia, which later served as a model for estate building in St. Petersburg as well as in other areas of the country.

КРИТЕРИЙ III

Дворцово-парковые ансамбли Павловска, созданные по проектам архитекторов Ч. Камерона, Д. Кваренги, В. Бренны, К. И. Росси, А. Н. Воронихина, являются выдающимся образцом классицизма.

CRITERION III

Pavlovsky palace and park ensembles are outstanding examples of classicism, created according to the designs of architects C. Cameron, G. Quarenghi, V. Brenna, C.I. Rossi, A.N. Voronikhin.

КРИТЕРИЙ IV

История дворцово-паркового ансамбля связана с личностями и художественными произведениями выдающейся универсальной ценности.

CRITERION IV

The history of the palace and park ensemble is associated with personalities and work of art of outstanding universal value.

[Критерии]

[Criteria]

[Points of interest]

Павловская дворцово-парковая резиденция и город Павловск возникли на месте охотничьих угодий близ Царского Села, когда 12 декабря 1777 г. императрица Екатерина II пожаловала своему сыну Павлу Петровичу и его жене Марии Федоровне по случаю рождения наследника земли для строительства собственной резиденции.

Великому князю были подарены охотничьи угодья и две небольшие деревни. Первоначально были возведены два деревянных дворца Пауллуст и Мариенталь, вокруг которых были разбиты садики и проложены первые дорожки, ставшие впоследствии частью большого парка.

Работы по возведению большого каменного дворца и парка вокруг начались в 1780 г., главным архитектором новой резиденции стал Ч. Камерон. К 1786 г. был построен новый дворец в палладианском духе, а в парке намечены основные районы и планировка. Украшением павловского парка стали возведенные Ч. Камероном разнообразные павильоны – Храм дружбы, Колоннада Аполлона, Вольер, Павильон трех граций, Холодная баня и другие.

После вступления Павла Петровича на престол архитектор В. Бренна значительно расширил большой дворец, завершил отделку интерьеров, следуя вкусам владельца – с большой пышностью, широко используя военную атрибутику.

The Pavlovsky palace and park residence and the city of Pavlovsk arose on the site of hunting grounds near Tzarskoye Selo, when Empress Catherine II on December 12, 1777 granted her son Pavel Petrovich and his wife Maria Fedorovna plots of land for the construction of their own residence on the occasion of the heir's birth.

The Grand Duke was given hunting grounds and two small villages. Initially, two wooden palaces Paullust and Mariental were erected, around which gardens and first paths were laid which later became part of a large park.

Construction works on a large stone palace and park around it began in 1780; C. Cameron became the main architect of the new residence. By 1786, a new palace was built in the Palladian style, and the main areas and layout were outlined in the park. A variety of pavilions erected by C. Cameron became the decoration of the Pavlovsky park – the Temple of Friendship, the Colonnade of Apollo, the Aviary, the Pavilion of the Three Graces, the Cold Bath and others.

After the accession of Pavel Petrovich to the throne, the architect V. Brenna significantly expanded the grand palace and en-

hanced the interior decoration after the tastes of the owner – with great solemnity, making extensive use of military paraphernalia.

После пожара 1803 г., уничтожившего значительную часть интерьеров, над восстановлением дворца работал архитектор А. Н. Воронихин. Позднее над убранством залов работали архитекторы Д. Кваренги, К. Росси, скульпторы М. Козловский, И. Мартос, И. Прокофьев, В. Демут-Малиновский, особая роль в оформлении дворца принадлежит работам художника-декоратора П. Гонзаго.

Павловский парк – самый большой парк пригородов Санкт-Петербурга, его пейзажная планировка дает максимально широкое представление о красоте ландшафтов средней полосы России и русского севера, а многочисленные павильоны, разнообразные по стилистическому решению, являются его подлинным украшением.

Вокруг Павловской императорской резиденции с конца XVIII в. начало формироваться село в 1796 г. получившее название Павловское. В XIX в. местность в окрестностях резиденции стала популярным дачным местом.

На территории современного Павловска, помимо самого дворцово-паркового ансамбля, сохранились церкви, дворцовые конюшни, загородные дома, здания дворцового садоводства, что делает этот пригород Санкт-Петербурга притягательным для посещения.

hanced the interior decoration after the tastes of the owner – with great solemnity, making extensive use of military paraphernalia.

After the fire of 1803, which destroyed a significant part of the interiors, the architect A.N. Voronikhin worked on the restoration of the palace. Later, architects G. Quarenghi, C. Rossi, sculptors – M. Kozlovsky, I. Martos, I. Prokofiev, V. Demut-Malinovsky worked on the decoration of the halls, a special role in the design of the palace belongs to the works of artist-decorator P. Gonzago.

Pavlovsky Park is the largest park in the suburbs of St. Petersburg, its landscape layout gives the widest possible picture of the beauty of the landscapes of central Russia and the Russian north, and the numerous pavilions, diverse in style, are its true decoration.

From the end of XVIII century a village began to grow around the Pavlovsky imperial residence; in 1796 it was called Pavlovskoe. In the XIX century, the area in the vicinity of the residence became a popular place for summer recreation.

In addition to the palace and park ensemble, churches, palace stables, country houses, palace gardening buildings have been preserved on the territory of modern Pavlovsk, which makes this suburb of St. Petersburg attractive for visitors.

[Cultural route]



Мраморные ворота
Marble Gate

Ворота оформляют вход в Павловский парк у Привокзальной площади, сооружены для оформления парадного въезда в Каменностровскую императорскую резиденцию в конце XVIII в., перенесены на настоящее место в 1950-е гг.

The gate marks the entrance to Pavlovsky Park from the side of Privokzalnaya Square; it was built to emphasize the main entrance to the Kamennostrovsky imperial residence in the end of the XVIII century, and was relocated to its present place in the 1950s.



Круглый зал
Krugly (Round) Hall

Павильон для музыкальных концертов, расположенный в районе Павловского парка «Большая звезда». Возведен по проекту архитектора В. Бренны в 1797–1799 гг.

Pavilion for musical concerts, located in the area of the “Great Star” in Pavlovsk park. Built by the architect V. Brenna in 1797–1799.



Елизаветин (Краснодолинный) павильон
Elizabethan (Red Valley) Pavilion

Построен с использованием мотивов античной архитектуры. Павильон выполнял роль смотровой площадки. В окружающий пейзаж включена искусственная руина (арх. Ч. Камерон, 1800).

Ancient architecture motives were used in its design. The pavilion served as an observation deck to enjoy the surrounding landscape, which includes an artificial ruin (Architect C. Cameron, 1800).



Новосильвийский мост
Novosilviyskiy (New Sylvia) Bridge

Мост через реку Славянку соединяет районы парков «Красная Долина» и «Новая Сильвия», построен по проекту архитектора И. Я. Потолова и инженера А. Н. Чикалева в 1875 г.

The bridge across the Slavyanka River connects such areas of the park as Red Valley and New Silvia, built by architect I.Ya. Potolov and engineer A. N. Chikalev in 1875.



Розовый павильон
The Pink Pavilion

Небольшой деревянный павильон в классическом стиле (А. Н. Воронихин, 1812). В 1814 г. к нему пристраивается танцевальный зал по проекту арх. К. Росси. В нем проводились музыкальные вечера.

A small wooden pavilion in the classical style (A.N. Voronikhin, 1812). In 1814, a dance hall was attached to it designed by architect C. Rossi. There musical evenings were held.



Мавзолей «Супругу-благотетелю»
Mausoleum to the “Spouse-benefactor”

Построен в 1809 г. в виде античного храма (арх. Тома де Томон). Заказчиком выступала вдова императора Павла I Мария Федоровна. Мраморный кенотаф выполнен скульптором И. П. Мартосом.

Built in 1809 in the form of an ancient temple (architect Thomas de Thomon). The customer was the widow of Emperor Paul I, Maria Fiodorovna. Marble cenotaph was made by sculptor I. P. Martos.

← [Культурный маршрут] →

[Cultural route]



7

Пиль-башня
Pile Tower

Небольшой парковый павильон на берегу Славянки, выполненный в пасторальном духе (архитектор В. Бренна, 1797 г.). Автор декора – Гонзаго. Расположенный рядом мост возведен по проекту А. Н. Воронихина в 1808 г.

A small park pavilion on the bank of the Slavyanka river, executed in a pastoral style (architect V. Brenna, 1797). The author of the decor is Gonzago. The nearby bridge was built according to the project of A. N. Voronikhin in 1808.



8

Двенадцать дорожек
Twelve paths

В центральной части парка «Старая Сильвия» устроена круглая площадка с расходящимися от нее дорожками, которые оформляет бронзовая скульптура Аполлона и двенадцати муз.

The round platform with paths diverging from it in the central part of the Old Silvia park, decorated with a bronze sculpture of Apollo and twelve muses.

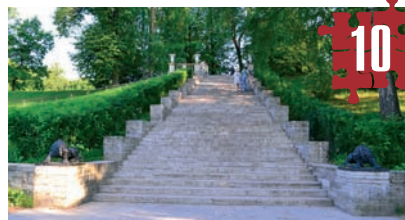


9

Павильон «Храм дружбы»
Pavilion "Temple of Friendship"

Расположен в излучине реки Славянки и формирует парковый ландшафт этого участка парка, построен по проекту Ч. Камерона в 1780–1782 гг. в виде ротонды, окруженной колоннадой дорических колонн.

Located in the bend of the Slavyanka River and forms the landscape of this park section, built according to the design of C. Cameron in 1780-1782 in the form of a rotunda surrounded by a colonnade of Doric columns.



10

Большая Каменная (Итальянская) лестница
Bolshaya Kamennaya (Large Stone) or Italian staircase

Лестница с четырьмя статуями львов и двумя вазами расположена на склоне реки Славянки и ведет непосредственно к Павловскому дворцу, возведена архитектором В. Ф. Бренной в 1799 г.

A staircase with four lion statues and two vases located on the slope of the Slavyanka River and leads directly to the Pavlovsk Palace. Erected by architect V.F. Brenna in 1799.



11

Павловский дворец
Pavlovsky Palace

Архитектурная доминанта всего парка. Над строительством дворца работали выдающиеся архитекторы Ч. Камерон, В. Бренна, А. Н. Воронихин, Д. Кваренги, К. И. Росси.

The architectural dominant of the entire park. Outstanding architects such as Ch. Cameron, V. Brenna, A. N. Voronikhin worked on the construction of the palace.

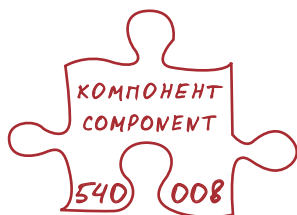


12

Колоннада Аполлона
The Apollo Colonnade

Одна из лучших парковых работ Ч. Камерона в виде дорической колоннады со скульптурой в центре, возведена в 1782 г.

One of the best park works by C. Cameron in the form of a Doric colonnade with a sculpture in the center; it was erected in 1782.



[Точки интереса]

ПУЛКОВСКАЯ ОБСЕРВАТОРИЯ PULKOVSKAYA OBSERVATORY



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы.

CRITERION I

The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which many prominent architects participated.

КРИТЕРИЙ VI

История Пулковской обсерватории связана с историей российской и мировой науки и личностями выдающейся универсальной ценности.

КРИТЕРИЙ II

Пулковская обсерватория была передовым для своего времени научным комплексом и оказала большое влияние на развитие российской науки.

CRITERION II

The Pulkovskaya Observatory was an advanced scientific complex for its time and exerted a great influence on the development of science in Russia.

КРИТЕРИЙ IV

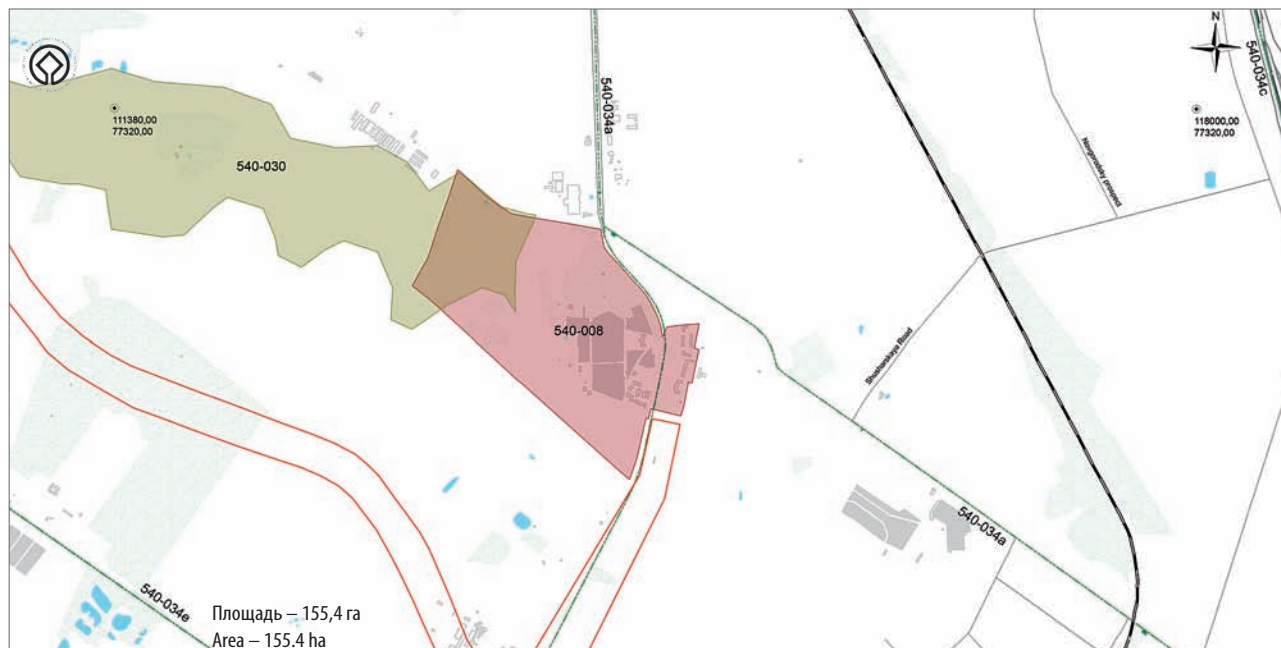
The history of Pulkovskaya Observatory is linked to the history of Russian and world science and personalities of outstanding universal value.

КРИТЕРИЙ IV

Комплекс зданий Пулковской обсерватории был для своего времени выдающимся и в инженерно-техническом и в архитектурном отношении. Единый архитектурно-ландшафтный комплекс, построенный в XIX в. по проекту известного архитектора А. П. Брюллова в стиле классицизма, в послевоенные годы был восстановлен и развит при участии архитекторов под руководством А. В. Щусева.

CRITERION IV

The complex of buildings at the Pulkovskaya Observatory was outstanding for its time in engineering, technical and architectural ways. A single architectural and landscape complex, built in the XIX century according to the project of the famous architect A.P. Bryullov in the style of classicism was restored during the postwar years and developed with the participation of architects under the direction of A.V. Schusev.



[Критерии]

[Criteria]

← [Points of interest]

Пулковская обсерватория – ландшафтный историко-архитектурный ансамбль, являющийся уникальным примером решения не имеющего аналогов многопрофильного комплекса научного учреждения, сохраняющего свои функции до настоящего времени. Находится на юге Московского района у границы с Пушкинским районом Санкт-Петербурга и занимает территорию на возвышенности площадью около 150 га, которая включает вершину самого высокого из Пулковских холмов – Пулковской горы. Это яркий образец творчества архитекторов А. П. Брюллова и А. В. Шусева. В его составе – парк, здания в стиле классицизма и неоклассицизма, памятники истории науки, мемориальные памятники Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. Он имеет важное градостроительное значение в формировании силуэта и панорамы южных районов Санкт-Петербурга. Пулковская гора, одна из самых известных точек в южных окрестностях Санкт-Петербур-

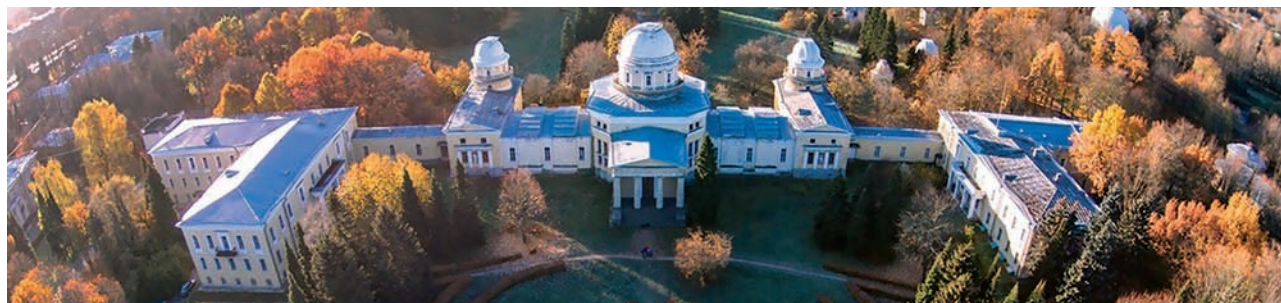
The Pulkovskaya Observatory is a landscape historical and architectural ensemble, which is a unique example of a multidisciplinary scientific complex that retains its functions to date and has no analogues. It is located on the south of the Moscovsky district near the border with the Pushkinsky district of St. Petersburg and occupies a territory on a hill of about 150 hectares, which includes the highest of the Pulkovo hills – Pulkovskaya Mountain. This is a vivid example of the work of architects A.P. Bryullov and A.V. Schusev. It consists of a park, a building in the style of classicism and neoclassicism, monuments of the history of science, memorial monuments of the Great Patriotic War of 1941–1945. It has an important city-planning development value in shaping the silhouette and panorama of the southern districts of St. Petersburg.

Pulkovskaya Mountain, one of the most famous points in the southern suburbs of St. Petersburg, 75 meters high, is unique in

its hydrogeological structure and is part of the Izhora clint (bench) bordering the Prinevskaya lowland. The history of the development of science and architecture, the most important events in the history of the state in 1917, 1919 are connected with it. In 1941–1944 it was the most important strategic point of Leningrad defence. Already during the first years of its existence, and the reviews of scientists who visited it were enthusiastic. For many decades, the Pulkovskaya Observatory has been an exemplary institution. Along with astronomical observations, the Pulkovskaya Observatory played a leading role in the main geodetic works of Russia. The Pulkovskaya geodetic school was founded here. Maintenance works of the observatory structures and its territory are still ongoing.

its hydrogeological structure and is part of the Izhora clint (bench) bordering the Prinevskaya lowland. The history of the development of science and architecture, the most important events in the history of the state in 1917, 1919 are connected with it. In 1941–1944 it was the most important strategic point of Leningrad defence.

Already during the first years of its existence, and the reviews of scientists who visited it were enthusiastic. For many decades, the Pulkovskaya Observatory has been an exemplary institution. Along with astronomical observations, the Pulkovskaya Observatory played a leading role in the main geodetic works of Russia. The Pulkovskaya geodetic school was founded here. Maintenance works of the observatory structures and its territory are still ongoing.



[Cultural route]



**Въездные ворота
(Пропилеи)**

**Entrance gate
(Propylaea)**

Ворота выполнены в 1953 г. по проекту архитекторов В.И. Яковлева и Д. Х. Еникеева. Они служат важным композиционным звеном, связывающим участки обсерватории, которые разделены Пулковским шоссе.

The gates-propylaea were constructed in 1953 according to the project of the architects V. I. Yakovlev and D. Kh. Enikeev. They serve as an important compositional link connecting the sections of the observatory, which are divided by Pulkovskoye Highway.



Меридианная дорожка

The Meridian Path

Расположена на северном склоне горы и служит главной планировочной осью парка, композиционно объединяя районы с пейзажной и регулярной планировками. В работах по созданию принимали участие архитекторы: А. П. Брюллов, А. В. Шцусев.

It is located on the northern slope of the mountain and serves as the main axis of the park, compositionally combining areas with landscape and regular layouts. Architects A.P. Bryullov, A.V. Shchusev took part in its construction.



Астрофизическая лаборатория

Astrophysical Laboratory

Павильон (арх. А. В. Баранский, 1950-е гг.) расположен к западу от главного здания обсерватории и включен в пейзажную композицию парка. Здание используется по первоначальному назначению в научных целях.

The pavilion (architect A. V. Baransky, 1950s) is located to the west of the main observatory building and is included in the landscape composition of the park. The building is still used as originally intended for scientific purposes.



**Гостиница
Hotel**

Облик гостиницы с подъездными пандусами и фонтаном в центре напоминает русские дворянские усадьбы в стиле классицизма (арх. В. И. Яковлев, Д. Х. Еникеев, 1953 г.).

An outlook of the hotel with access ramps and a fountain in the center reminds Russian noble estates in the style of classicism. (V. I. Yakovlev, D. Kh. Enikeev, 1953).



Главное здание

Main building

Построено в 1834–1839 гг. по проекту архитектора А. П. Брюллова. Здание сохранило исторические функции и используется в научных целях по первоначальному назначению.

The main building was constructed in 1834–1839 according to the project of the architect A.P. Bryullov. It has retained its historical functions and is still used for its original scientific purposes.



Сейсмическая станция

Seismic Station

Главная часть с приборами находится в сильно заглубленном (до 12 м) подвале, смещенном к востоку относительно надземной постройки и сохранившем первоначальные конструкции (арх. А. А. Полещук, 1910 г.).

The main functional part with instrumentation is located in a heavily buried (up to 12 meters) basement, shifted to the east in relation to the overground part of the building and preserving its original principal parts (architect A.A. Poleshchuk, 1910).



7

**Павильон
26-дюймового
рефрактора**

**Pavilion of the 26-inch
refractor**

Предназначен для 26-дюймового рефрактора, используется по первоначальному назначению. Построен в 1947–1953 гг. по проекту архитекторов А. В. Щусева и П. П. Светлицкого.

The pavilion is designed for a 26-inch refractor and used for its original purpose. The pavilion was built in 1947–1953 according to the project of architects A. V. Shchusev and P. P. Svetlitsky.



8

**Башня нормального
астрографа**

**Tower of the normal
astrograph**

Павильон построен в 1947–1953 гг. по проекту архитектора А. В. Щусева и архитектора П. П. Светлицкого. Павильон предназначен для нормального астрографа.

The pavilion was built in 1947–1953 according to the project of the architects A.V. Shchusev and P.P. Svetlitsky. The pavilion is designed for a normal astrographic telescope.



9

**Башня
отражательного
телескопа**

**Mirror telescope
tower**

Башня отражательного телескопа (арх. А. В. Щусев, П. П. Светлицкий, 1953 г.) с кварцевым спектрографом О. А. Мельникова – Б. К. Иоаннисиани (АСИ-5).

The mirror telescope tower with a quartz spectrograph of O. A. Melnikov – B. K. Ioannisiani (ASI-5) (architects A. V. Shchusev, P. P. Svetlitsky, 1953).



10

**Большой
Пулковский
радиотелескоп**

**Large Pulkovo
Radio Telescope**

В 1950-е гг. создан ученым С. Э. Хайкиным, устройством занимались инженер-конструктор А. Помазанский, архитектор Д. Х. Еникеев.

Created by the scientist S.E. Khaikin in the 1950s. Engineer-constructor A. Pomazansky and architect D.Kh. Enikeev performed its adjustment.



11

**Радио-
астрономическая
обсерватория**

**Radio astronomy
observatory**

В настоящее время здание используется в первоначальных научных целях филиалом специальной астрофизической обсерватории Российской академии наук (арх. Д. Х. Еникеев, 1950 г.).

Currently, the building is used as originally intended, for scientific purposes by a branch of the special astrophysical observatory of the Russian Academy of Sciences (arch. D. H. Enikeev, 1950).



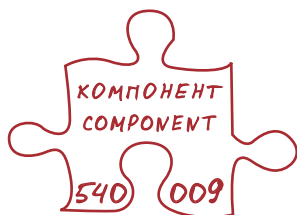
12

**Пулковский малый
базис А и Б**

**Small Basis of Pulkovo
A and B**

Устроен в середине XIX в. В. Я. Струве. Малый Пулковский базис имеет большое историко-культурное значение как памятник истории науки, геодезии, картографии, а также служит акцентом исторической планировочной структуры парка.

The basis was arranged in the middle of the XIX century by V.Ya. Struve. Small Pulkovo basis is of great historical and cultural importance as a monument to the history of science, geodesy, cartography, and also serves as an emphasis on the historical planning structure of the park.



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ П. РОПША THE PALACE AND GARDEN ENSEMBLE OF THE VILLAGE OF ROPSHA



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единого градостроительного замысла Санкт-Петербурга.

CRITERION I

The component is an important part of integrated city-planning design of St. Petersburg.

КРИТЕРИЙ VI

Создание компонента относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга, а также связано с событиями Великой Отечественной войны.

CRITERION VI

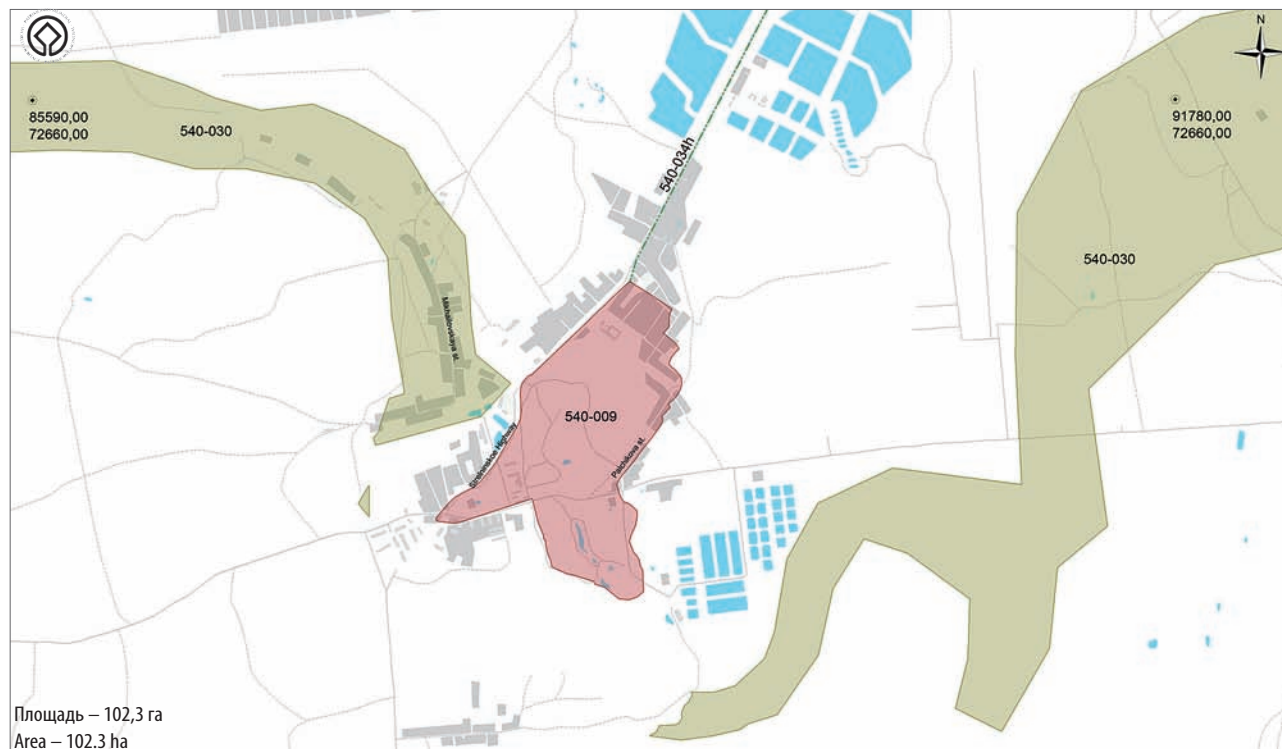
The creation of the component dates back to the starting period of Saint-Petersburg development (1710–1720), and it is also related to the events of WWII.



[Критерий I]



[Criteria I]



Ропша расположена в центре Ижорской возвышенности, в долине реки Стрелки, между современным Таллинским шоссе и Старо-Петергофской дорогой. Примерно в 3 км севернее селения проходит Ропшинский водовод, питающий фонтаны Петергофа.

Начало Ропшинской усадьбы положил Петр I, устроившей усадьбу вблизи источника Иордань на Княжьей горе. В 1741 г. усадьба перешла в казну. В 1748 г. Елизавета Петровна поручила Ф.-Б. Растрелли составить проект преобразования усадьбы. По замыслу Растрелли, она должна была превратиться в дворцово-парковый ансамбль, центром которого стало здание дворца.

Незадолго до кончины Елизавета Петровна подарила Ропшу наследнику престола Петру Федоровичу. В результате переворота 28 июня 1768 г. на престол взошла его жена Екатерина Алексеевна – будущая Екатерина II, а Петр III был убит в Ропшинском дворце.

Только с 1785 г., при новом владельце И. А. Лазареве, здесь начались работы по перестройке паркового комплекса. По проекту инженера Г. И. Энгельмана в Ропше были расширен парк (до 87 га) и создана сложная гидротехническая система прудов, которая легла в основу искусственного ландшафтного парка. Изрезанная береговая линия прудов,

Ropsha is situated in the center of Izhora highlands, in the valley of the river Strelka, between Tallin Highway and Staro-Peterhofskaya Road. The Ropsha water-supply system that provides the fountains of Peterhof, runs approximately in 3 km to the north of the settlement.

Ropsha country estate was founded by Peter I, who had set a home-stead near the Jordan spring on the Knyazhia (Prince) mountain. In 1741 the estate passed to the Crown. In 1748, Empress Elizaveta Petrovna asked F.-B. Rastrelli to present a plan of the estate reconstruction. According to Rastrelli's design, the estate was to be transformed into a palace and park complex with the building of the palace as its center.

Not long before her death, Empress Elizabeth presented Ropsha estate to the heir of the Throne, Peter Fiodorovich. After the coup-d'état of June 28, 1762, his wife Catherine Alexeevna – the future Catherine II – ascended the throne, while Peter III was killed in the Ropsha Palace.

Only starting in 1785, under the new owner, I. L. Lazarev, the redevelopment work of the park complex began. According to the design of engineer H.I. Engelmann, the park in Ropsha was enlarged (up to 87 ha), and a complex hydro-technical system of ponds was created which formed the basis for the artificial landscape park. The indented coastline of the ponds, the streams, and the cascades

протоки, каскады позволяли создать многоплановые пейзажи, акцентированные посадками деревьев. По проекту Антонио де ла Порто была проведена реконструкция дворца: он был расширен и значительно увеличен по высоте, перед ним выстроен портик. С восточной стороны были выстроены новые флигели и ограда. В северо-восточной части парка по проекту выдающегося архитектора Ю. Фельтена на берегу пруда был построен комплекс зданий бумажной фабрики, завершивший дворцово-парковый ансамбль в Ропше.

В 1801 г. Лазарев продал поместье Павлу I, однако через несколько недель после этого император был убит, и усадьба отошла в казну.

Дворец серьезно пострадал во время Второй мировой войны, но был частично восстановлен. Однако дважды горел и постепенно превратился в руины.

Дворцово-парковый ансамбль в Ропше является уникальным примером пейзажного парка, в котором преобладают водные элементы: пруды, каскады, протоки. Он является неотъемлемой частью системы дворцово-парковых ансамблей пригородов Санкт-Петербурга, свидетелем важных исторических событий, а в архитектуре дворца отразились основные стилевые изменения русской архитектуры на протяжении XVIII–XIX вв.

allowed to form diversified landscapes enhanced with the planted trees. The palace was reconstructed upon the design of Antonio de la Porto: it was widened and considerably increased in height, with a portico build in front of it. From the eastern side, new wings and a fence were added. In the north-eastern part of the park, on the bank of the pond, a complex of buildings for the paper mill was put up upon the design of a famous architect Y. Felten, and it enhanced the palace and park ensemble in Ropsha.

In 1801, Lazarev sold the estate to Paul I but a few weeks later the Emperor was assassinated, and the estate was transferred to the Crown.

The palace suffered serious damage during the WWII but it was partially restored. Then it burnt down twice and gradually turned into ruins.

The palace and park ensemble in Ropsha is a unique example of a landscape park in which water elements prevail: ponds, cascades, streams. It is an inherent part of the system of palace and park ensembles of St. Petersburg's suburbs, a witness of important historical events, while the architecture of the palace reflected all the main stylistic changes that the Russian architecture of the XVIII–XIX centuries had gone through.



Ропша. Нижний парк. 1899 г.
Ropsha, Nizhny (Lower) park. 1899



Ропшинский дворец. 1910-е гг.
Ropshinsky Palace. 1910s



Вид на парк с балкона Ропшинского дворца. 1899 г.
View of the Park from the balcony of the Ropshinsky Palace. 1899



Большой гостинный корпус Ропшинского дворца. 1899 г.
Bolshoy Gostiny (Large Guest's) Block of the Ropshinsky Palace 1899



Малый гостинный флигель. 1899 г.
Maly Gostiny (Small Guest's) Wing. 1899

← [Культурный маршрут]

[Cultural route]



Каскад у Ропшинского дворца. 1899 г.
Cascade at the Ropshinsky Palace. 1899



Ропшинский дворец, превращенный немцами в солдатские казармы,
гаражи и конюшни
Ropshinsky Palace, converted by the Germans into soldiers' barracks,
garages and stables



Парк Ропшинского дворца
Ropshinsky Palace Park



Дворец в Ропше. 1973 г.
Ropshinsky Palace. 1973



[Точки интереса]



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ П. ГОСТИЛИЦЫ THE PALACE AND PARK ENSEMBLE OF THE VILLAGE OF GOSTILITSY



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью общего замысла Петра I по строительству Санкт-Петербурга, в реализации которого принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

CRITERION I

The component is an important part of Peter I's general plan for the development of St. Petersburg, in realization of which many prominent architects and gardeners participated.

КРИТЕРИЙ VI

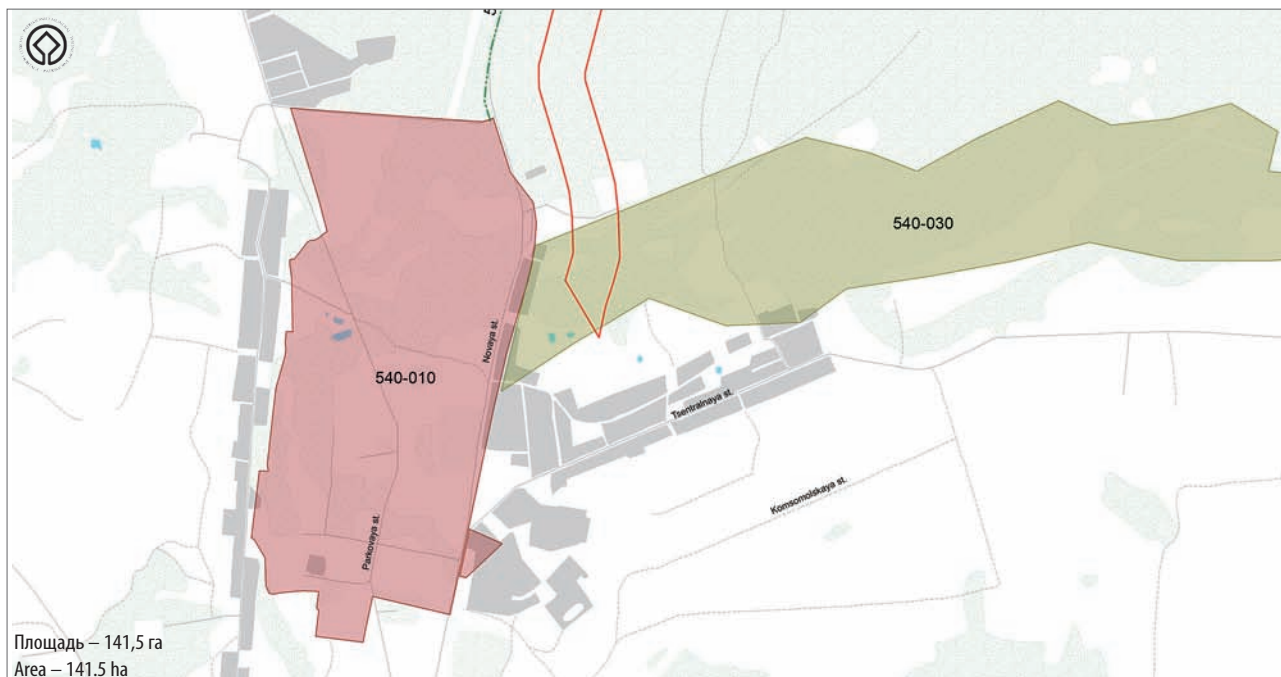
Усадьба Гостилицы непосредственно связана с военными операциями времен Гражданской войны (разгром войск Н. Н. Юденича в 1919 г.) и Великой Отечественной войны (операция «Январский гром», январь 1944 г.) по снятию блокады Ленинграда, поскольку занимала стратегическое положение на юго-западе от города.

CRITERION VI

The estate of Gostilitzy is closely linked with the military actions of the Civil War (the defeat of N.N. Yudenich army in 1919) and the actions of WWII (Operation January Thunder, January 1944) aimed at lifting the siege of Leningrad, because of its strategic location in the south-west of the city.



[Критерий]



[Criteria]

[Points of interest]

Одна из пригородных усадеб Санкт-Петербурга, расположенная в 25 км на юго-запад от Петергофа. Усадьба принадлежала знатнейшим родам и видным деятелям отечественной истории – Б. Х. Миниху, Разумовским, Потемкиным, Сименс. Усадьба Гостилицы отражает характерные черты садово-паркового, ландшафтного и усадебного строительства XVIII–XIX вв.

Усадьба Гостилицы – это творение известных архитекторов и ландшафтных дизайнеров: А. В. Квасова, (возможно Ф. Б. Растрелли ?), А. И. Штакеншнейдера, внесших большой вклад в формирование единства всей Санкт-Петербургской агломерации.

Усадьба Гостилицы являлась отражением традиционного типа усадебного образа жизни, ориентированного не только на сельскохозяйственное производство, использующее достижения современной науки и техники, но и на интересный и разнообразный досуг своих хозяев и гостей. В усадьбе любила гостить Елизавета Петровна, сюда заезжали Петр I, будущая императрица Екатерина Алексеевна и Петр III.

Усадьба Гостилицы была одной из первых, где появились новые для Российской империи элементы ландшафтной усадебной архитектуры: цепочки разноуровневых прудов, каскады водопадов, «потешная» крепость (середина XVIII в.). В этой же усадьбе была организована одна из первых школ

One of the suburban estates in Saint-Petersburg, located in 25 km to the south-west of Peterhof. The estate belonged to famous noble families and prominent figures of the Russia's history – B. C. Munnich, Razumovsky, Potemkin, Siemens families. The estate Gostilitsy reflects the characteristic features of garden, landscape and estate construction of XVIII-XIX centuries.

The estate of Gostilitsy is a creation of famous architects and landscape designers such as A.V. Kvasov, (possibly, F.B. Rastrelli ?), A. I. Stakensneider, who contributed greatly to the formation of St. Petersburg agglomeration in general.

The estate of Gostilitsy reflected a traditional type of the life of country gentry oriented not only toward agricultural production that used all the achievements of contemporary science and technology, but also toward interesting and various leisure of its owners and visitors. Thus, empress Elizabeth was the one who loved to visit this estate, Peter I was a frequent guest there, as well as the future empress Catherine Alexieevna and Peter III.

The estate of Gostilitsy was one of the first places where elements of landscape country architecture, new to the Russian empire, were introduced: a chain of ponds at different levels, cascade waterfalls, “poteshnaya” or mock fortress (mid-XVIII cent.). It was in

для крестьянских детей (1-я половина XIX в.), а также гидроэлектростанция (2-я половина XIX в.).

Усадьба Гостилицы непосредственно связана с военными операциями времен Гражданской войны (разгром войск Н. Н. Юденича в 1919 г.) и Великой Отечественной войны (операция «Январский гром» по снятию блокады Ленинграда, январь 1944 г.).

Территория усадьбы сохранила планировочную и объемно-пространственную структуру с середины XIX в. в неизменном виде, а некоторые ее элементы датируются второй четвертью XVIII в. Ансамбль усадьбы Гостилицы непосредственным образом связан с окружающим его ландшафтом – Балтийским глинтом и долиной реки Гостилки, что формирует неповторимое и уникальное единство природы и архитектуры. В настоящее время почти все строения усадьбы руинированы, парк не благоустроен, что затрудняет его целостное восприятие, хотя и создает уединенную романтическую атмосферу. Почти все дошедшие до нашего времени здания, строения и сооружения усадебного ансамбля изменены перестройками или утрачены. Подлинным усадебным строением может быть признана только церковь Святой Троицы, менее всего пострадавшая в годы Великой Отечественной войны и отреставрированная в начале XXI в.

this country estate that the first school for the peasant children was founded (first half of XIX century), as well as the first hydro-power station (second half of XIX century).

The estate of Gostilitsy is closely connected with the military actions of the Civil War (the defeat of N.N. Yudenich army in 1919) and the WWII (Operation January thunder aimed at lifting the siege of Leningrad, January 1944).

The territory of the Estate has preserved the planning pattern and the spatial structure almost intact from the mid-XIX century, while some of its elements date back to the second half of the XVIII century. The ensemble of the Gostilitsy estate is united entirely with its surrounding landscape – the Baltic clint and the Gostilka river-valley, forming an exceptional unity of nature and architecture. At present, nearly all the constructions of the estate are ruined, the park is without amenities, which impedes its perceptual unity but yet creates a solitary, romantic atmosphere. Almost all the structures and the buildings of the estate ensemble that survived till nowadays have been changed during reconstructions or completely lost. The only recognized authentic structure of the estate is the Church of the Holy Trinity which suffered the least during the years of the WWII and was restored in the beginning of the XXI century.

[Cultural route]



**Конюшни
The Stables**

Построены в середине XVIII в. (арх. А. В. Квасов). Особенностью здания является сохранившаяся скульптурная голова лошади на западном фасаде. В настоящее время здание ожидает реставрации.

Built in the middle of XVIII century (architect A.V.Kvasov). The special feature of the building is the preserved sculptural head of a horse on the western façade. At present, the building is waiting to be restored.



**Южный и Северный
кавалерские
флигели
Southern and
Northern Cavaliers'
Wings**

Построены в середине XVIII в., оформляли въезд на дворцовую территорию и служили местом проживания свиты императорских особ. В настоящее время здание ожидает реставрации.

Built in the middle of XVIII century, the wings formed the entrance to the palace territory and served as a residence for courtiers of the imperial escort. At present, the building is waiting to be restored.



**Усадебный дом
(руины). 1743–1755,
1760-е, 1845
The Estate house
(ruins). 1743–1755,
1760s, 1845**

Дворец перестроен А. И. Штакеншнейдером в 1845 г. в стиле историзм с элементами неоготики на месте прежнего дома, построенного по проекту А. В. Квасова. В настоящее время дворец ожидает реставрации.

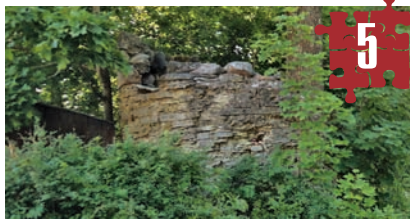
The palace was rebuilt by A.I. Stakensneider in 1845, in the style of historicism with elements of neo-Gothic architecture at the place of the previous house constructed upon the design of A.V. Kvasov. At present, the building is waiting to be restored.



**Дом садовника
и оранжереи
The Gardener's House
and Orangery**

Вероятнее всего, построен в середине XVIII в. (арх. А. В. Квасов). Первоначально создавался как фермерский домик, окруженный несколькими оранжереями и небольшими открытыми участками для выращивания овощей.

Most likely built in the middle of XVIII century (architect A.V. Kvasov). Originally, it was built as a farmer's house surrounded with several greenhouses and small open patches of soil for growing vegetables.



**«Потешная
крепость»
Mock-battle
("Poteshnaya")
fortress**

В большей степени играла роль ландшафтного объекта, хотя использовалась и в качестве площадки для фейерверков и праздничных пушечных залпов. В настоящее время почти полностью разрушена.

More of a landscape object, although it was used as a platform for fireworks and festive cannon volleys. At present, almost entirely ruined.



**Чайный домик
The Tea House**

Построен в середине XVIII в. на правом высоком берегу реки Гостилки, использовался для отдыха и любования живописной долиной реки. В настоящее время здание ожидает реставрации.

Built in the middle of XVIII cent. on the right, high bank of the river Gostilka. It was used for leisure, relaxing and admiring the picturesque scenery of the river-valley. At present, the building is waiting to be restored.



7

Мельница и электростанция

The Mill and the Power Station

Одна из ранних построек в усадьбе, возникшая при Б. Х. Минихе. В начале XX в. была перестроена в гидроэлектростанцию. Расположена у дамбы на реке Гостилке. В настоящее время ожидает реставрации.

One of the earliest constructions of the estate, which appeared at the time of B.C. Munnich. It was rebuilt into a hydro-power station in the beginning of XX century. Located near the dam of the river Gostilka. At present, the building is waiting to be restored.



8

Церковь Пресвятой Троицы

The Holy Trinity Church

Церковь меньше всех усадебных построек пострадала в годы Великой Отечественной войны и благодаря реставрационным работам является самым сохранившимся строением (арх. А. В. Квасов, 1755).

The church suffered less than any other estate building during the years of the WWII, and due to the restoration works is the most preserved construction of the complex (architect A.V. Kvasov, 1755).



9

Дом священника

The Priest's House

Расположен чуть южнее церкви Пресвятой Троицы и построен одновременно с церковью в 1755 г. по проекту и под руководством А. В. Квасова.

Located a bit to the south from the Holy Trinity Church, built at the same time as the church in 1755 upon a design and under direction of A.V. Kvasov.



10

Памятник жертвам Гражданской войны

The monument to the Civil War victims

Трехметровый обелиск из карельского гранита, увенчанный пятиконечной звездой, возведен в память о кровопролитных боях Гражданской войны при обороне Петрограда от наступления армии Н. Н. Юденича в 1919 г. Автор проекта неизвестен.

A three-meter obelisk made of Karelian granite and topped with a 5-pointed star was put up in commemoration of the deadly Civil War battles at time of Petrograd defence from the attack of the N.N. Yudenich army in 1919. The author of the project is unknown.



11

Хозяйственный двор усадьбы

The Household yard of the estate

Комплекс жилых и хозяйственных построек, возведенных по периметру, образующий закрытый внутренний двор. В настоящее время только часть зданий используются под склад и жилье. Остальные строения руинированы.

A complex of residential and household constructions built across the perimeter, forming a closed inner yard. At the present time, only some of the buildings are used for living in and as storage facilities. The rest of the constructions are ruined.



12

Гостилицкий мемориал жертвам Великой Отечественной войны

The Gostilitsy memorial to the WWII victims

Восьмиметровый обелиск (арх. А. И. Лапирова, скульптор Г. П. Якимова). Возведен в 1967 г. трудящимися Куйбышевского района Ленинграда (часть Центрального района СПб.) на месте погребения около 4000 советских бойцов.

An 8-meter obelisk (architect A.I. Lapirov, sculptor G. P. Yakimov). Put up in 1967 by the workers of Kuybyshev district of Leningrad (part of the Central district of SPb) at the place, where about 4000 Soviet soldiers are buried.





ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ П. ТАЙЦЫ

ТАИЦКИЙ ВОДОВОД (СИСТЕМА С СООРУЖЕНИЯМИ)

THE PALACE AND PARK ENSEMBLE OF THE VILLAGE OF TAYTSY

THE WATERLINE TAYTSKY (SYSTEM AND EQUIPMENT)

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

КРИТЕРИЙ VI

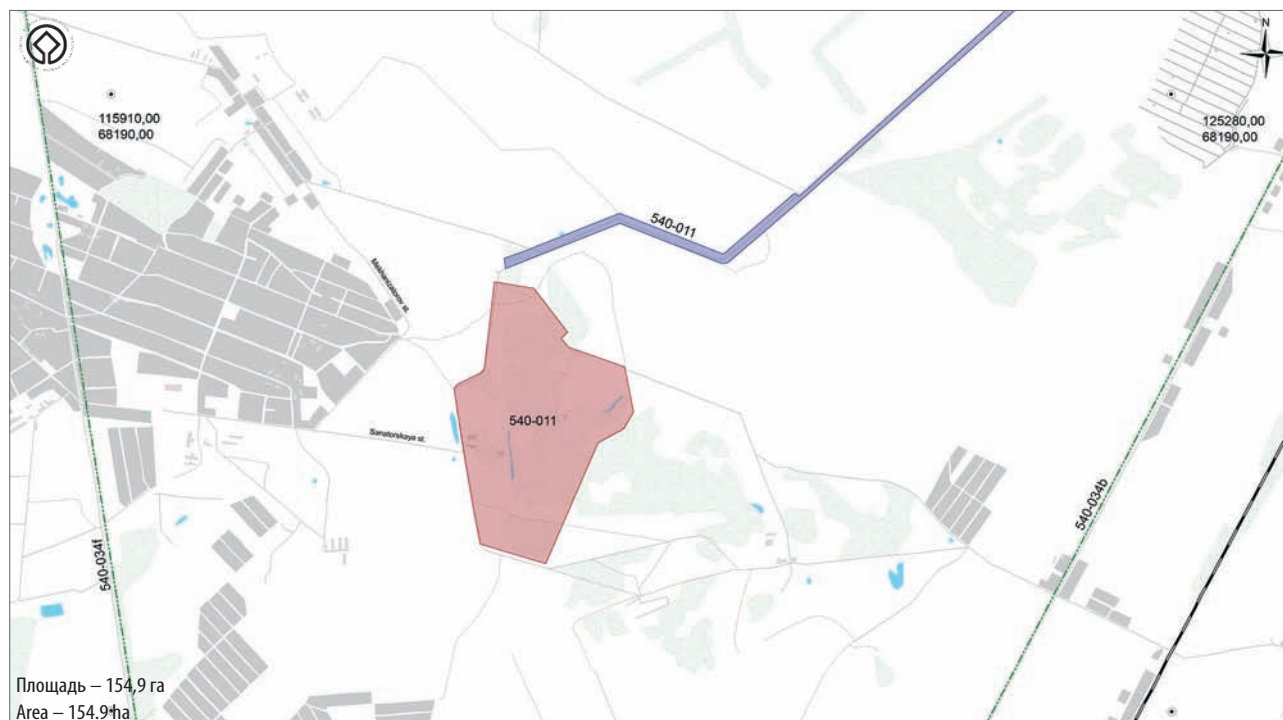
Компонент связан с историей освоения территории в эпоху Петра I.

CRITERION I

The component is an important part of an integrated city-planning system of St. Petersburg, in realization of which many prominent architects and gardeners participated.

CRITERION VI

The component is related to the history of land development at the times of Peter I.



[Критерий I]

[Criterion I]

Дворцово-парковый ансамбль в Тайцах является неотъемлемой частью общей системы пригородных усадеб Санкт-Петербурга. Тайцы входили в состав Стаицкой мызы, пожалованной в 1713 г. И. М. Головину. В 1772 г. владельцем таицкой усадьбы стал А. Г. Демидов, по инициативе которого и был создан дворцово-парковый ансамбль.

Проект был разработан архитектором И. Е. Старовым. Центром лучевой композиции был усадебный дом и Большая поляна, аллеи и дороги расходились от них лучами, перспективы которых замыкались служебными флигелями и парковыми постройками.

Пейзажный парк, созданный с использованием особенностей ландшафта, включал сложную систему прудов и проток, питающуюся от таицких ключей, разделен на восемь зон. Центром одной из них был дом для гостей – Квеленбург. Северо-западную часть английского парка между Малой и Большой протоками занимал парк-звезда с храмом Солнца; в северо-восточной пейзажной части были построены Берёзовый домик, молочня и рига. Живописные изгибы прудов и проток подчеркивались многочисленными парковыми сооружениями: каскадами, гротами, мостиками, беседками.

The palace and park ensemble in Taytsy is an inherent part of the system of suburban estates of St. Petersburg. Taytsy was a part of Staitskaya Myza, presented to I.M. Golovin in 1713. In 1772, A. G. Demidov became the owner of Taitskaya estate, and initiated the creation of the palace and park ensemble.

The project was designed by the architect I. E. Starov. The estate house and the Large meadow (Bolshaya Poliana) became the center of the composition with alleys and roads radiating from them, ending with household blocks and park constructions.

The landscape park created with using the peculiarities of the landscape, included the system of ponds and creeks that were fed by the Taitsy springs, and was divided into eight zones. The centre of one of those was a guest house – Kvelenburg. The north-western part of the English garden, between the Small and the Big creeks, was occupied by the star-park with the Sun Temple; in the north-eastern, landscape part, the Birch house, the Dairy and the rick-yard were constructed. The picturesque curves of the ponds and the creeks were emphasized by the numerous park structures: cascades, grottos, bridges, and pavilions.

The heir of A.G. Demidov – G. Demidov, who became the master of the estate in 1803, continued to develop the landscape park in

Наследник А. Г. Демидова – Г. Демидов, ставший хозяином имения в 1803 г., продолжил развитие пейзажного парка на восток и юго-восток от усадебного дома. В 1830 г. имение унаследовал П. Г. Демидов, который, несмотря на строительство красильной фабрики у Большого пруда, в 1869 г продал его за долги казне. В 1871 г. начались работы по ремонту и преобразованию пришедшей в упадок усадьбы. В 1872 г. к усадьбе было проведено шоссе от железной дороги. По указу Николая II в 1897 г. в Тайцах был размещен санаторий для легочных больных, была построена церковь Марии Магдалины. Комплекс из усадебного дома и пейзажного парка представляет образец дворянской усадьбы конца XVIII – начала XIX вв.

Таицкий водовод – уникальная гидротехническая инженерная система XVIII в., являющая неотъемлемым элементом дворцово-парковых ансамблей.

Таицкий водовод был сооружен в 1772–1787 гг. (инженеры-гидротехники Ф. В. Бауэр, Э. Карбонье, И. К. Герард, П. Поздеев и др.).

Сооружение водовода, его каналы, пруды, мосты, каскады сыграли важную роль в формировании облика парков и исторической городской среды городов Пушкина и Павловска.

the eastern and south-eastern directions from the estate house. In 1830, the estate was inherited by P.G. Demidov who, in spite of the construction of the dye-works plant near the Large Pond (Bolshoy Prud), sold it to the Crown in 1869 to cover debts. In 1871, the construction works began in order to repair the estate which had started to fall into decay. In 1872, the high road was laid which connected the estate with the railroad. In 1897, Nicolas II ordered to accommodate a health resort for the lung-diseased patients in Taittsy, and the church of Mary Magdalene was erected. The complex consisting of the estate house and the landscape park presents a great example of the nobility estate, dating by the end of XVIII – beginning of XIX centuries.

Taitsky waterway is a unique hydro-technical engineering system of the XVIII century, which is an inherent element of palace and park ensembles.

Taitsky waterway was constructed in 1772–1787 (by hydraulic engineers F. W. Bauer, L. Carbonnier, I. K. Gerard, P. Pozdееv and others).

The construction of the waterway, its channels, ponds, bridges, and cascades played an important role in the formation of the layout of all the parks and the historical city ambience of the towns of Pushkin and Pavlovsk.



Березовый домик

Birch house



Молочная ферма

Dairy farm



Беседка в парке

Gazebo in the Park

Усадебный дом
Manor house



Готические ворота
Gothic gate



Башенный мост
Tower bridge



[Точки интереса] →

ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ Г. ГАТЧИНЫ И ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА

THE PALACE AND PARK ENSEMBLES OF THE TOWN OF GATCHINA AND ITS HISTORICAL CENTRE

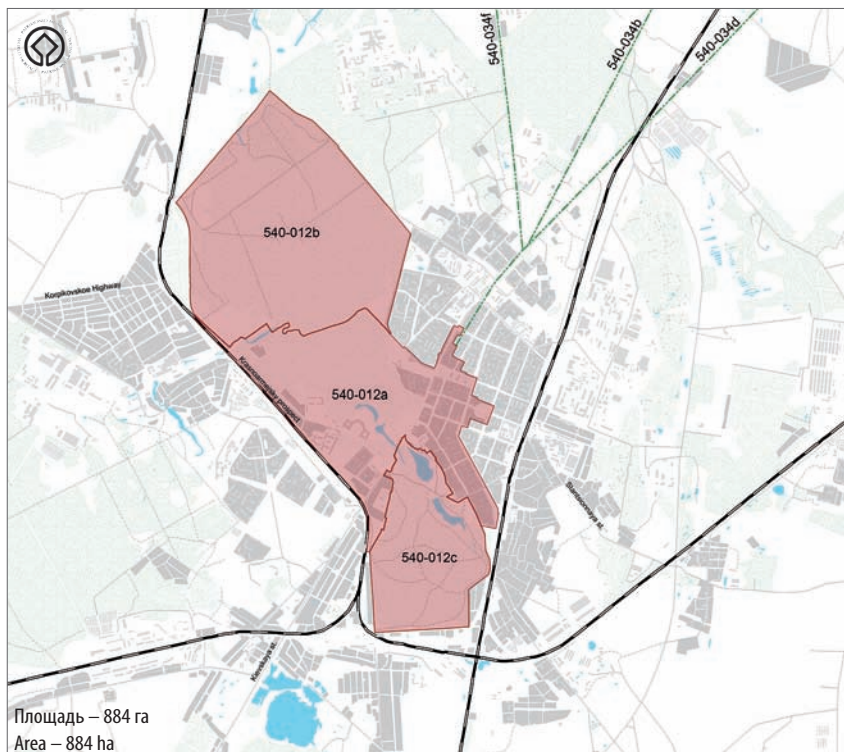


[Элементы]

540-012a Исторический центр города,
включая Гатчинский дворец и парк
540-012b Парк «Зверинец»
540-012c Приоратский парк

[Elements]

540-012a Historical Centre of the Town of Gatchina,
including Gatchinsky Palace
540-012b Park “The Menagerie”
540-012c Prioratsky Park



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью общего замысла Петра I по строительству Санкт-Петербурга, в реализации которого принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

CRITERION I

The component is an important part of Peter I's general plan for the development of St. Petersburg, in realization of which many prominent architects and gardeners participated.

КРИТЕРИЙ VI

Создание компонента относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга.

CRITERION VI

The creation of the component dates back to the starting period of Saint-Petersburg development.

[Criteria]

[Criteria]

← [Points of interest]

Гатчина – один из великолепных дворцово-парковых ансамблей пригородов Санкт-Петербурга. В начале XVIII в. мыза Гатчина стала владением сестры Петра I – Натальи Алексеевны. В 1763 г. Гатчинскую мызу приобрело дворцовое ведомство. Вскоре Екатерина II подарила ее Г. Орлову.

Начало создания ансамбля относится к этому периоду. Вместо ветхой мызы в 1766 г. по проекту архитектора А. Ринальди на высоком живописном берегу Серебряного озера заложен дворец, к дворцу примыкал английский сад, был устроен зверинец. В 1780 г., предположительно по проекту Н. А. Львова, к главному корпусу дворца были пристроены служебные корпуса в виде каре с башнями на углах.

В 1783 г. владельцем Гатчины стал наследник престола Павел Петрович, проживший здесь 13 лет. За это время изменился облик усадебного дома: заделаны галереи, до высоты башен надстроены каре, сооружены рвы и мосты через них.

К концу XVIII в. получил свое окончательное оформление Гатчинский парк. Некоторые участки парка были реконструированы по типу регулярных садов, однако в основном он сохранил первоначальный пейзажный характер. В это время были построены парковые сооружения: Приоратский

Gatchina is one of the magnificent palace and park ensembles of Saint-Petersburg suburbs. In the early XVIII century, Gatchina myza became the property of Peter I's sister, Natalia Alexeevna. In 1763, the myza was purchased by the court department. Soon after, Catherine II presented it to G. Orlov.

The ensemble layout dates back to this time period. Instead of a dilapidated myza, in 1766, a palace designed by A. Rinaldi was laid on the high picturesque bank of the Serebryany (Silver) Lake, with an English garden adjacent to it, and a Menagerie set around. In 1780, two service wings in the shape of squares with towers at the corners were added to the main building of the palace (presumably upon the design of architect N.A. Lvov).

In 1783, heir to the Russian throne, Pavel Petrovich, the future Emperor Paul I, became the owner of Gatchina, and lived there for 13 years. During this period of time the layout of the estate house was changed: the galleries were made, the square wings were built up to the height of the towers, moats were dug out and bridges built across them. The construction works were conducted by V.I. Bazhenov, V. Brenna.

By the end of the XVIII century Gatchina Park received its final arrangement. Some parts of the park were reconstructed according to the type of regular gardens, although in general, the park preserved the features of its initial landscape character. At this time pe-

ряной дворец, Чесменский обелиск, Адмиралтейские ворота и др.

В городе возникли новые укрепления и комплексы казарм – крепость Ингербург с Солдатской слободкой, Мариенбург со своей Солдатской слободой и Екатеринвердер, которые определили границы территории города на долгий период. В начале XIX в. валы и рвы Ингербурга были уничтожены, от крепости Екатеринвердера осталась одна башня.

После смерти императора Павла I в 1801 г. Гатчина перешла к его вдове императрице Марии Федоровне. Затем Гатчина превратилась в ежегодную осеннюю резиденцию Николая I. После смерти Николая I Гатчиной владел Александр II. В 1857 г. из Петергофа переведена Императорская придворная охота, в Мариенбурге построена Егерская слобода, рядом разбит Заячий ремиз. После 1881 г. здесь жил Александр III.

Открытие в 1872 г. Балтийской линии железной дороги дает толчок к развитию поселения как дачной местности.

Гатчинский дворцово-парковый ансамбль – один из ценнейших памятников архитектуры и садово-паркового искусства. Он является важным звеном в сложившейся градостроительно-ландшафтной системе Санкт-Петербурга и его пригородов.

riod the following park constructions were put up: earth-made Priorsky Palace, Chesmensky Obelisk, Admiralty Gate, and others.

New fortifications and complexes of barracks appeared in the town – the Ingerburg Fortress with the Soldier “sloboda” or settlement, Marienburg with its own Soldier settlement, and Ekaterinwerder which defined the boundaries of the city premises for a long time. In the beginning of the XIX century the earthen walls and the moats of Ingerburg were destroyed, and only one tower still remains out of Ekaterinwerder Fortress.

After the death of Emperor Paul I, Gatchina passed to the widow, Empress Maria Fiodorovna. Then Gatchina was turned into an annual autumn residence of Nicolas I. After the death of Nicolas I, Alexander II became the owner of Gatchina. In 1857, the “Imperial Court Hunt” was transferred there from Peterhof, the Hunting Service Settlement (Egerskaya Sloboda) was built in Marienburg, and the Hare Heddle Frame (Zayachy Remiz) was laid nearby. After 1881 Alexander III used Gatchina as his permanent residence.

The opening of the Baltic rail road line in 1872 gave impulse to the development of the settlement as the summer resort and “dacha” area.

The Gatchina Palace and Park Ensemble is one of the most valuable monuments of architecture and garden art. It is an important element in the established city-planning and landscape system of Saint Petersburg and its suburbs.

[Cultural route]



Большой Гатчинский дворец

The Big Gatchina Palace

А. Ринальди смог придать зданию очертания и средневекового замка, и североитальянского загородного дворца. Сдержанность языка архитектурных форм отвечала тенденциям переходного времени от барокко к классицизму.

A. Rinaldi managed to bestow upon the building the features of both a medieval castle, and a North-Italian countryside palace. The restrained language of architectural forms corresponded to the tendencies of the transitional period from baroque to classicism.



Верхние и Нижние Голландские сады

Verkny and Nizhny (Upper and Lower) Dutch Gardens

Нижний сад был распланирован по образцу голландских садов с их яркими цветочными партерами, обрамленными низко подстриженным кустарником. Сад украшали три мраморные статуи, привезенные из Италии.

The Lower garden was planned following the example of the Dutch gardens with their bright flower parterres framed with low-trimmed bushes. The garden was decorated with three marble statues brought from Italy.



Водный лабиринт

The Water Labyrinth.

Водный лабиринт – старинная парковая затея, представляющая собой архипелаг искусственно созданных островков и протоков, через которые перекинuty изящные железные мостики.

The Water Labyrinth is an old park trick which consists of an archipelago of artificial islands and creeks with delicate iron bridges across them.



Собственный сад

Sobstvennyy garden

Создание сада (1797 г.) воплотило в себе все идеи регулярных садов – деревья геометрической формы, боскеты, увитые зеленью трельяжи. Убранство дополняла скульптура – вазы, гермы, статуи и бюсты итальянской работы.

Garden layout (1797) truly embodied all the ideas of regular gardens – geometrically shaped trees, boskets, greenery-encircled trellises. The decoration was enhanced with sculpture – vases, herms, statues and busts made in Italy.



Адмиралтейство

The Admiralty

Адмиралтейство представляло собой деревянную постройку на массивных каменных столбах. В павильоне хранили и чинили корабли для «потешных боев». В 1993 г. уничтожен пожаром.

The Admiralty was a wooden structure that rested on massive stone pillars. The pavilion served for storing and repairing ships used for “mock battles”. It was destroyed by the fire in 1993.



Остров любви (павильон Венеры)

The Island of Love (Venus Pavilion)

Искусственный остров треугольной формы. Кульминацией, завершающей композицию острова, является павильон Венеры (арх. В. Бренна, 1793)

An artificial island triangular in shape. The culmination of the island composition is the Venus Pavilion (architect V. Brenna, 1793).



7 Портал «Маска»,
Берёзовый домик
(конец XVIII в.)

“Mask” Portal,
the Birch House
(end of 18th cent.)

Портал призван был скрывать, маскировать от зрителей павильон Берёзовый до-мик. Павильон-сюрприз, удивляет контрастом между скромным внешним обликом здания и дворцовой нарядностью интерьеров (арх. В. Бренна, Н. А. Львов, Ф. Виолье).

The purpose of the Portal was to hide, to disguise the Birch House pavilion from the spectators. The surprise-pavilion astonishes with the shocking contrast between its modest exterior looks and the palace-like adornment of the interiors. (architects V. Brenna, N. A. Lvov, F. Viollier).



9 Амфитеатр
Amphitheatre

Амфитеатр был построен для рыцарских забав Павла I. Это были театрализован-ные представления, подражавшие средневековым рыцарским конным турнирам (арх. Н. А. Львов, 1797–1798).

Amphitheatre was built for the knightly entertainment of Paul I. These were theatrical performances that imitated knight equestrian tournaments of Medieval times. (architect N. A. Lvov, 1797–1798).



11 Приоратский дворец
The Prioratsky Palace

Непосредственным поводом к сооружению дворца послужило учреждение в России «великого приорства» – ордена мальтийских рыцарей. При возведении Приората использовались новые технические приемы и средства. (арх. Н. А. Львов, 1799).

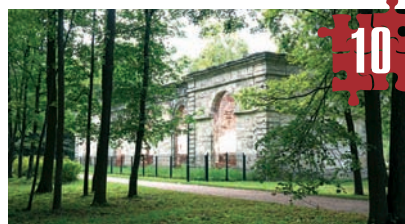
The establishment in Russia of the “great priory” – the order of the Maltese knights – became the immediate occasion for the construction of the palace. Absolutely new technical means and methods were applied during the building (architect N. A. Lvov, 1799).



8 Холодная ванна
The Cold Bath

К настоящему времени от всего сооружения сохранилась только водная часть – прямоугольный бассейн (арх. А. Захаров. Конец XVIII – начало XIX вв.).

At present, out of the whole structure only the water part – the rectangular pool – has been preserved (architect A. Zakharov, end of XVIII – beginning of XIX centuries).



10 Лесная оранжерея
Forest Orangery

Конструкция здания идеально соответствовала его функциональному назначе-нию. Пять высоких проемов окон, обращенных на юг, создавали достаточное ко-личество света для экзотических растений (арх. В. Бренна, 1796).

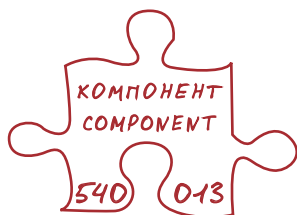
The construction of the building perfectly corresponded to its functional purpose. Five high window openings, facing south, provided enough light for exotic plants. (architect V. Brenna, 1796).



12 Собор Святого
Апостола Павла
St. Apostle Paul's
Cathedral

Главный православный храм города Гатчины – собор Святого Апостола Павла – был построен по распоряжению императора Николая I. Освящен 12 июля 1852 г. митрополитом Никанором (арх. Р. И. Кузьмин).

The main orthodox cathedral of the town of Gatchina – St. Apostle Paul's Cathedral – was built by order of Emperor Nicolas I. It was consecrated on July 12, 1852, by Metropolitan Nikanor (architect R. I. Kuzmin).



[Точки интереса]



МОНАСТЫРЬ ТРОИЦЕ-СЕРГИЕВА ПУСТЫНЬ THE MONASTERY TROITSE-SERGIEVA PUSTIN



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы.

CRITERION I

The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which many prominent architects participated.

КРИТЕРИЙ VI

История монастыря связана с именами известных исторических деятелей России.

CRITERION VI

The history of the monastery is linked to the names of famous Russian historical figures.

[Критерии]



[Criteria]

← [Points of interest]

Компонент занимает видное место в системе царских, великокняжеских и дворянских резиденций и усадеб, расположенных вдоль южного берега Финского залива и возникших по замыслу Петра I. В создании комплекса принимали участие известные петербургские зодчие – Л. Руска, Г. Боссе, А. И. Штакеншнейдер, А. М. Горностаев. В облике монастырского комплекса отразились все стили петербургской архитектуры – от барокко до модерна. История Троице-Сергиевой пустыни неразрывно связана с именами выдающихся исторических деятелей российской истории XVIII–XIX вв.

Обитель была основана в 1734 г., когда императрица Анна Иоанновна передала земли между Финским заливом и Петергофской дорогой настоятелю Троице-Сергиевой Лавры архимандриту Варлааму. При императрице Елизавете, в 1750–1760-х гг., в стиле барокко были выстроены каменный корпус наместника, угловые башни, новые кельи из кирпича, а также Троицкий собор (архитектор П. А. Трезини). В 1809 г. по проекту архитектора Л. Руска в стилистике ампира возведено здание богадельни с церковью и криптой, в которой находилась усыпальница графов Зубовых.

В 1850–1860-е гг. в монастыре велось интенсивное строительство. Тогда появились новые святые ворота с братскими

The component occupies a prominent place in the system of imperial, grand-ducal residences and estates as well as those of the nobility situated along the southern coastline of the Gulf of Finland, and built according to the Peter I's plan. Famous St. Petersburg architects such as L. Rusca, H. Bosse, A. I. Stakenschneider, A. M. Gornostayev participated in the creation of the complex. The outlook of the monastery reflected all the styles of St. Petersburg architecture – from baroque to Art Nouveau. The history of the Troitse-Sergieva Pustin is closely connected with the names of prominent historical figures of Russian XVIII–XIX century history.

The monastery was founded in 1734 when Empress Anna Ioannovna transferred the lands between the Gulf of Finland and Peterhofskaya Road to the superior of the Trinity Lavra of St. Sergius, archimandrite Varlaam. During the reign of empress Elizabeth, in 1750–1760s, the baroque stone buildings of the superior's block, corner towers, new cells made of brick, and the Trinity Cathedral (architect P. A. Trezini) were built. In 1809, the building of the alms-house with the church and the crypt, which housed the burial vault of the count Zubov family, was constructed in empire style, according to the project of architect L. Rusca.

корпусами по сторонам, двухэтажная церковь Сергия Радонежского (архитектор А. М. Горностаев), небольшой храм Свяителя Григория Богослова и церковь Покрова Богородицы. Позднее ансамбль пустыни дополнил монументальный в византийском стиле Воскресенский собор (архитектор А. А. Парланд). Также в комплекс монастыря входили трапезная, библиотека, церковно-приходская школа, инвалидный дом и больница. Кладбище на территории пустыни с середины XVIII в. являлось местом упокоения членов знатных дворянских фамилий и известных государственных деятелей.

В 1919 г. Троице-Сергиева пустынь была закрыта, в зданиях была организована детская трудовая колония. Во время Великой Отечественной войны монастырскому ансамблю был нанесен значительный урон, однако наиболее сильные утраты он пережил в 1960-е гг., когда сюда была переведена Школа милиции. Были взорваны Троицкий и Воскресенский соборы, Покровская церковь, практически полностью уничтожено кладбище.

Начиная с 1990-х гг., в монастыре снова возрождается монашеская жизнь, сохранившиеся здания были переданы Церкви. Были восстановлены некоторые разрушенные надгробия.

Extensive construction works were conducted at the monastery in 1850–1860s. At that time the new Holy Gate with the Brethren's wings on both sides, the two-storied Church of St. Sergius of Radonezh (architect A. M. Gornostayev), a small Cathedral of St. George the Revelator and the Church of the Intercession of the Holy Virgin were built. Later, a monumental structure of the Resurrection Cathedral built in Byzantine style (architect A. A. Parland) was added to the ensemble. The monastery complex also included a refectory, a library, a parochial school, a home for invalid, and a hospital. Beginning from the mid-XVIII century, the cemetery on the territory of the monastery became the burial place for prominent noble families and famous state figures.

In 1919, the Troitse-Sergieva Pustin was closed, and a children's labor colony was housed in its buildings. During the WWII, the monastery ensemble suffered considerable damage, although greater losses occurred in 1960s when the School of Militia was moved in here. The Trinity and the Resurrection Cathedrals, as well as the Church of Intercession of the Holy Virgin were blown up, and the cemetery was almost entirely destroyed.

From the beginning of 1990s, the monastery resumed monastic life, and the preserved buildings of the complex were given back to the Church. Some of the ruined tomb-stones were restored.

[Cultural route]



**Ограда и две
входные часовни**

**The fence and two
entrance chapels**

В 1869–1871 гг. по проекту А. М. Горностаева возведены гранитная ограда с двумя часовнями (Спаса Нерукотворного и Богоматери Оранты).

In 1869–1871, a granite fence with two chapels (The Holy Image of the Savior-Not-Made-by-Hands and The Virgin Mary Orant) was built upon the design of A. M. Gornostayev.



**Святые ворота
и корпус братских
келей**

**The Holy Gate and
the Wing of Brethren's
cells**

В 1859–1862 гг. были выстроены новый большой братский корпус с башней и трехпролетными воротами (арх. А. М. Горностаев). Здание выполнено в стиле древнерусских палат XVII в. и является главным фасадом монастыря.

In 1859–1862, a new big brethren's wing with a tower and a three-span gate (architect A.M. Gornostayev) was constructed. The building was stylized to imitate Old Russian chambers of XVII century and became the main façade of the monastery.



**Церковь Сергия
Радонежского
и братская трапезная**

**The Church of
St. Sergius of
Radonezh and the
brethren's refectory**

Церковь построена в 1853–1859 гг. в стиле необарокко (арх. А. М. Горностаев). Интересен интерьер храма, решенный в духе раннехристианских базилик Рима или Ближнего Востока.

The church was built in 1853–1859 in the style of neo-baroque (arch. A. M. Gornostayev). The interior décor of the church is of particular interest – it was inspired by the decoration of early Christian basilicas of Rome and Middle East.



**Северо-западная
угловая башня
и Дом привратника**

**North-Western corner
tower and
the Gateman's House**

Как и Настоятельский корпус, башня возведена по проекту П. А. Трезини. Единственная сохранившаяся башня монастыря из построенных в середине XVIII в. Домик привратника возведен в псевдорусском стиле в конце XIX в.

Just like the Superior's House, the tower was put up upon the design of P.A. Trezini. It is the only preserved monastery tower built in the middle of XVIII century. The Gateman's House was constructed in pseudo-Russian style at the end of XIX century.



**Настоятельский
корпус**

The Superior's House

Возведен по проекту П. А. Трезини в 1757–1758 гг. в стиле елизаветинского барокко. Здание является одним из старейших сохранившихся построек обители.

Constructed in accordance with P.A. Trezini's design in 1757–1758 in the style of Elizabethan baroque. The building is one of the oldest preserved structures of the monastery.

← [Культурный маршрут]

[Cultural route]



6

Инвалидный дом
с усыпальницей
графов Зубовых

The Home for Invalid
with the Burial Vault
of the Count Zubov
family

Построен по проекту Л. Руска в 1805–1809 гг. в стилистике классицизма, но внешний облик здания был искажен перестройкой 1930-х гг. Домовая церковь, освященная в честь Святого Валериана имеет овальную форму.

Built upon the design of L. Rusca in 1805–1809 in the style of classicism but the exteriors of the building were distorted during reconstruction works in 1930s. The Home Church consecrated after St. Valerian has an oval shape.

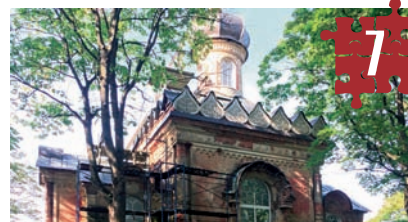


8

Монастырские
пруды
Monastery ponds

Самый большой – Восточный пруд Иордан с островом, на котором находилась часовня Божьей Матери Руднянской (не сохранилась).

The biggest one is the Vostochny (Eastern) Jordan pond with an island on which the Chapel of Virgin Mary of Rudnya was located (lost).



7

Церковь
Святого Григория
Богослова

The Church of
St. George
the Revelator

Церковь-усыпальница, выстроенная по проекту А. И. Штакеншнейдера в 1855 г. на средства графини Е. Д. Кушелевой.

The sepulcher chapel was built upon the design of A. I. Stakenschneider in 1855 at the expense of Countess E. D. Kusheleva.



9

Здание
Монастырской
больницы

The building of the
Monastery Hospital

Самое позднее по времени возведения здание монастырского ансамбля, выстроено в 1906–1908 гг. в стилистике рационалистического модерна.

The last constructed building of the monastery ensemble, built in 1906–1908 in the style of rationalistic Art Nouveau.



10

Некрополь
монастыря

Necropolis of the
Monastery

Сохранилась лишь малая часть захоронений. Среди них могилы архитекторов А. М. Горностаева (мраморный крест у стен Сергиевской церкви) и А. И. Штакеншнейдера, семейный склеп Чичериных.

Only a small part of the burials has been preserved. Among them there are tombs of architects A. M. Gornostayev (the marble cross at the walls of St. Sergius church) and A. I. Stakenschneider, and the sepulchral vault of the Chicherin family.





[Точки интереса]



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЕ АНСАМБЛИ И ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР П. СРЕЛЬНА

THE PALACE AND PARK ENSEMBLES OF THE VILLAGE OF STRELNA AND ITS HISTORICAL CENTRE



[Элементы]

540-014a Исторический центр поселка, включая Стрельнинский дворцово-парковый ансамбль
540-014b Дача А. Ф. Орлова
540-014c Дача П. К. Александрова (Львовского дворца)

[Elements]

540-014a Historical Centre of the Village of Strelna, including Strelninsky Palace
540-014b A. F. Orlov's Datcha
540-014c P. K. Alexandrov's Datcha (Lvovsky Palace)

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

КРИТЕРИЙ II

Дворцово-парковый ансамбль Стрельны, созданный по принципам регулярных западноевропейских загородных резиденций, оказал большое влияние на развитие архитектуры, послужил образцом для усадебного строительства, как в Санкт-Петербурге, так и в других областях страны.

КРИТЕРИЙ IV

Дворцово-парковый ансамбль Стрельны является выдающимся образцом барокко, созданным по проектам архитекторов Н. Микетти, Ф. Б. Растрелли.

CRITERION I

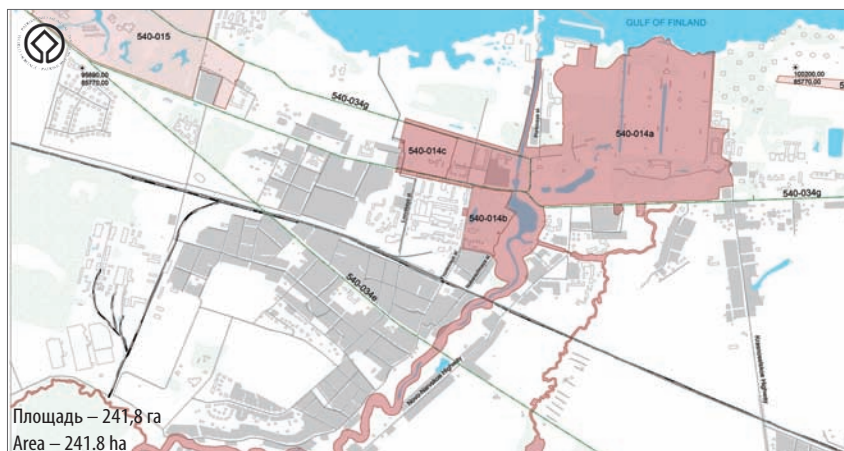
The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which many prominent architects and gardeners participated.

CRITERION II

The Palace and Park Ensemble in Strelna, created following the principles of regular Western European country estates, exercised great influence on the development of architecture, served as a model for estate building in St. Petersburg as well as in other regions of the country.

CRITERION IV

The Palace and Park Ensemble of Strelna is an outstanding example of baroque created upon the designs of architects N. Michetti, F. B. Rastrelli.



[Критерий I]

[Criteria I]

КРИТЕРИЙ VI

Создание компонента относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга (1710–1720).

CRITERION VI

The creation of the component dates back to the starting period of Saint-Petersburg development (1710–1720).

← [Points of interest]

Стрельна – памятник одному из самых обширных замыслов основателя Санкт-Петербурга. Петр I намеревался устроить здесь государственную резиденцию, достойную величия России. Используя неповторимые условия местного ландшафта, пригласив выдающихся архитекторов, лично направляя проектирование, царь стремился создать ансамбль по мощи и завершенности архитектурной концепции способный сравниться с лучшими дворцами и парками Европы. Стрельнинский дворец выделяется среди других петровских усадеб, нередко достаточно скромных и больше напоминавших загородные дома зажиточных немецких и голландских бюргеров. В нем наиболее последовательно отразились принципы барокко с его стремлением к «грандиозному», пластическому богатству, смелым пространственным решениям. В 1715 г. в Стрельне началось возведение большого дворцово-паркового ансамбля. Вода должна была здесь торжествовать. К морю вели три канала. В парке проектировались десятки фонтанов и каскадов, а каменные уступы боковых террас со множеством извергающих струи маскаронов и фонтанных чаш обещали стать настоящей водной феерией.

Архитектурная доминанта комплекса – Константиновский дворец (по проекту Микетти) – была заложена 22 июня 1720 г.

Strelna is a monument to one of the greatest designs of St. Petersburg founder. Peter I had an intention to establish here a state residence worthy of Russia's grandeur. Taking into account the unique conditions of the local landscape, having invited prominent architects, and personally observing the project development, the Tsar was striving to create an ensemble that would be able to compete in its might and the wholeness of the architectural concept with the best palaces and parks of Europe. The Strelna Palace is distinguished among other Peter's estates most of which were quite modest and resembling the country houses of rich

German and Dutch burghers. The main principles of baroque with its striving towards "grandiose", its sculptural richness and bold spatial decisions are most consistently reflected in this palace. In 1715, the construction of the big palace and park ensemble in Strelna started. Water was to triumph here. There were three canals that led to the sea. The project of the park included dozens of fountains and cascades, while the stone slopes of the side terraces with multiple mascarons and fountain bowls spurting out jets of water all promised to create a real water show.

The architectural dominant of the complex – the Constantine Palace – was laid on June 22, 1720, to the design of Michetti.

В 1750-х гг. достройку дворца поручили архитектору Б. Растрелли; во дворце были произведены перепланировки, в восточном флигеле появилась большая парадная лестница.

В 1797 г. усадьба утратила статус императорского владения и повелением Павла I перешла к его сыну Константину. На протяжении XIX в. дворцово-парковый ансамбль менял владельцев, которые вносили изменения в соответствии со своим вкусом: был надстроен бельведер, в бельэтаже сооружена парадная анфилада. Богатое живописное убранство исполнили художники Ф. А. Щербаков и Дж. Феррари. В 1847–1851 гг. Х. Ф. Мейером и А. И. Штакеншнейдером была проведена очередная реконструкция: на фасадах появились эркеры и балконы; личные покои были отделаны в стиле эклектики. Во дворце была устроена домовая церковь.

Во время Великой Отечественной войны дворцово-парковый ансамбль в Стрельне был почти разрушен, от здания дворца оставался только каменный остов. Дворец был полностью восстановлен уже к 1950 г.

В 2000 г. дворец с окружающими землями площадью более 140 га был передан на баланс Управления делами Президента, и начались масштабные строительно-восстановительные работы. Открытие воссозданного дворца состоялось 30–31 мая 2003 г.

In 1750s B. Rastrelli was commissioned to finish up the construction of the palace; the palace plan went through some remodeling, the main staircase was added in the eastern wing.

In 1797, the estate lost the status of an imperial residence and by order of Paul I it passed to his son Konstantin. During the XIX century the palace and park ensemble changed owners who brought alterations in accordance with their own taste: a belvedere was raised, the ceremonial suite of rooms was arranged on the bel-etaje. Rich artistic decorations were executed by F. A. Scherbakov and G. Ferrari. In 1847–1851 another reconstruction was done by H. F. Meier and A. I. Stakenschneider: bow windows and balconies appeared on the façades; the private rooms were furnished in eclectic style. The home church was built in the palace.

During the WWII the palace and park ensemble in Strelna were almost entirely destroyed – the stone carcass was the only thing left of the palace. The palace was completely restored already by 1950.

In 2000, the palace along with the surrounding territory with the total area of more than 140 ha was transferred to Administrative Directorate of the President of the Russian Federation, and massive construction and restoration works started. The opening of the restored palace took place on May 30-31, 2003.

[Cultural route]



1
Вокзал железно-
дорожной станции
Стрельна

Strelna Railway
Station

В 1857 г. была открыта Петергофская железная дорога. Все станции, в том числе вокзал в Стрельне, были выполнены в разных стилях придворным архитектором академиком Н. Л. Бенуа.

In 1857, Peterhof railroad was opened. All the stations including the one in Strelna were built in different styles by the court architect, academician N. L. Benois.



3
Усадьба Орлова

Orlov's Estate

Парк на берегу Орловского пруда был разбит для приближенного Николая I – А. Орлова. По проекту П. С. Садовникова был создан дворцово-парковый ансамбль с деревянным дворцом в готическом стиле.

A park on the shore of the Orlovsky Pond was laid out for the associate of Nicolas I – A. Orlov. According to the design of P.S. Sadovnikov, the palace and park ensemble with a wooden palace in Gothic style was set.



5
Башня-руина

The tower-ruin

Искусственные руины характерны для пейзажных парков конца XVIII – начала XIX вв. Символизировали бренность человеческого бытия и плодов его существования.

Artificial ruins are characteristic of landscape parks of the late XVIII – early XIX centuries. They symbolized the frailty of human existence and being.



2
Казарма 3-й
гвардейской и
гренадерской артил-
лерийской бригады

The barracks of the
3rd Grenadier Guards
artillery brigade

В 1842 г. началось возведение нового казарменного комплекса для 3-й гвардейской гренадерской артиллерийской бригады. Комплекс состоял из манежа, казармы женатых нижних чинов и вспомогательных строений, перед ним располагался плац.

In 1842 the construction of the new barrack complex for the 3rd Grenadier Guards artillery brigade began. The complex consisted of a riding hall, barracks for the married officers of lower ranks and additional constructions with a barrack square in front of them.



4
Конюшни

Stables

Конюшни – неотъемлемая часть усадебных и дворцовых комплексов, построены во второй половине XIX в. Особенный интерес представляют выразительные барельефы с лошадиными головами.

Stables are an integral part of the manor and palace complexes, built in the second half of the XIX century. The expressive bas-reliefs with horses' heads are of particular interest.



6
Постаменты
от скульптур

Sculptural pedestals

В парке можно найти пустые постаменты. Раньше на них располагались конные скульптуры авторской отливки Клодта. Они исчезли после войны.

You can find empty pedestals in the Park. Previously, there were located equestrian sculptures of Klodt's author's casting. They disappeared after the war.



Дом привратника
Gate-Keeper house

Построен по проекту архитектора П. С. Садовникова в готических формах. Орловский парк сильно пострадал во время фашистского нашествия. Домик воссоздан в 1950-е гг.

Built upon to the project of P.S. Sadovnikov in Gothic shapes. The Orlovsky Park suffered great damage during the fascist invasion. The house was restored in 1950s.



Набережная
яхт-клуба
The promenade
of the yacht club

С набережной открывается прекрасный вид на Санкт-Петербург. Особого интереса заслуживает скульптурная группа Михаила Шемякина «Царская прогулка».

The embankment offers a beautiful view of St. Petersburg. Of particular interest is the sculptural group of Mikhail Shemyakin "Royal walk".



Почтовая станция
The Post Station

Выполнена в 1784–1785 гг. предположительно по проекту архитектора Н. А. Львова, который в это время служил в почтовом ведомстве и проектировал типовые почтовые дворы для губернских городов России.

Built in 1784–1785, presumably upon the project of architect N.A. Lvov who served at that time in the Post Office Department and designed the typical post stations for the principal towns of Russian governorates.



Львовский дворец
Lvov's Palace

Дворец построен в готическом стиле по проекту А. К. Кольмана для генерал-майора П. К. Александрова-старшего. Последний его владелец А. Д. Львов – энтузиаст пожарного дела – создал в Стрельне одну из лучших в России пожарных команд.

The palace was built in Gothic style upon the design of A.K. Kolman for the general-major P.K. Alexandrov-elder. The last owner of the palace, A.D. Lvov, a great enthusiast of the firefighting, established in Strelna one of the best fire brigades in Russia.



Дворец Петра I
The Palace of Peter I

Дворец построен по указанию Петра I. Именно это здание стало предвестником формирования дворцово-паркового ожерелья Петербурга.

The palace was built by the order of Peter I. This building that laid foundation for the formation of a "circlet" made of palaces and park ensembles around Petersburg.



Константиновский
дворец/парк
Constantine Palace
and Park

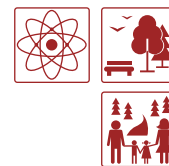
В 1716г. заложен дворцово-парковый ансамбль «Русская Версалия». Над созданием дворцово-паркового ансамбля в разные годы работали архитекторы Ж. Б. Леблон, Б. Растрелли, А. Н. Воронихин, А. И. Штакеншнейдер, П. М. Еропкин, М. Г. Земцов и др. Композиционный центр ансамбля – Константиновский дворец.

In 1716 a palace and park ensemble called "Russian Versailles" was laid. Over time, many architects such as J.B. Leblond, B. Rastrelli, A.N. Voronikhin, A.I. Stakenschneider, P.M. Yeropkin, M.G. Zemtsov and some others worked over the palace and park ensemble. The compositional center of the ensemble is the Constantine Palace.





[Точки интереса]



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ МИХАЙЛОВСКОЙ ДАЧИ («МИХАЙЛОВКА») THE PALACE AND PARK OF THE MIKHAILOVSKAYA DATCHA («MIKHAILOVKA»)

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

CRITERION I

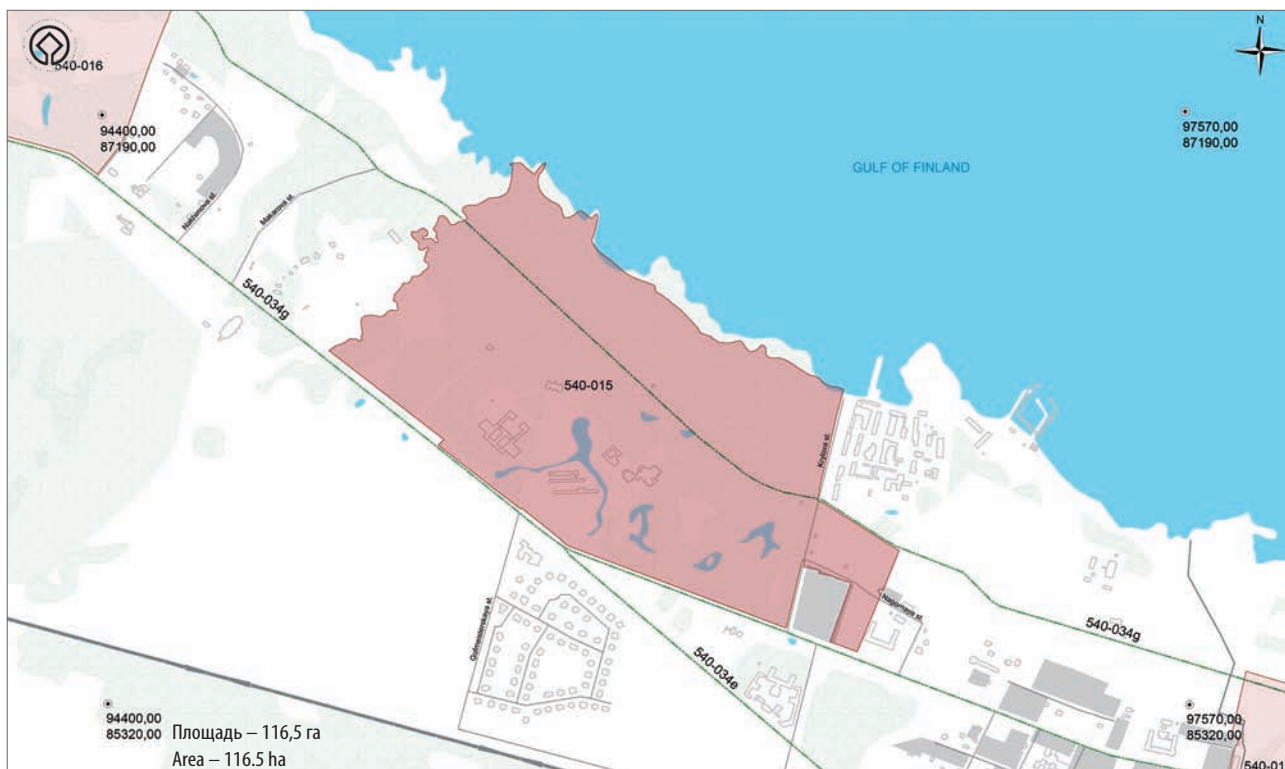
The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which many prominent architects and gardeners participated.

КРИТЕРИЙ VI

Компонент связан с историей освоения территории вдоль Петергофской дороги в эпоху Петра I и с именами известных исторических деятелей.

CRITERION VI

The component is related to the history of land development along the Peterhofskaya Road at the times of Peter I and to the names of prominent historical figures.



← [Points of interest]

Дворцово-парковый ансамбль «Михайловка» входит в систему пригородных резиденций, принадлежавших императорской фамилии. Начало истории ансамбля относится к периоду царствования Петра I, когда создавался комплекс Петергофской дороги. В середине XVIII в. владельцами усадеб были Б. Х. Миних, А. Г. Разумовский, К. Г. Разумовский. Здесь были построены усадебные дома, разбиты регулярные парки.

В начале XIX в. несколько участков были приобретены княгиней В. А. Шаховской, которая дала объединенной усадьбе название «Монкальм».

В 1834 г. для великого князя Михаила Николаевича были приобретены усадьбы «Гетманская мыза» и «Монкальм», впоследствии к ним присоединено Мало-Знаменское, и местность получила название Михайловка. С середины XIX в. территория принадлежит императорской фамилии – великому князю Михаилу Михайловичу и его наследникам. В имении велись большие работы по благоустройству и созданию парка в пейзажном стиле по проекту А. И. Штакеншнейдера и А. И. Резанова.

The Palace and Park of the Mikhailovskaya Datcha («Mikhailovka») is included in the system of countryside residences that belonged to the imperial family. The beginning of the ensemble's history dates back to the reign of Peter I when the complex of Peterhofskaya Road was created. In the mid-XVIII century, the estates belonged to B. C. Munnich, A. G. Razumovsky, K. G. Razumovsky. Country mansions were built here and regular gardens were laid.

In the beginning of the XIX century, several patches of land were acquired by Duchess V.A. Shakhovskaya who gave title of "Moncalme" to the conjoined estate

In 1834, the estates "Hetman's Farmstead" and "Moncalme" were acquired for the Grand Duke Mikhail Nikolaevich. Later, the estate Malo-Znamenskoye was added to them and the whole area received the name of "Mikhailovka". From the middle of the XIX century the territory belonged to the imperial family – Grand Duke Mikhail Mikhailovich and his descendants. A large amount of improvement works on creation of the park in landscape style

В проектировании дворца принимали участие И. И. Шарлемань и Г. Э. Боссе. Новаторская для своего времени объемно-пространственная композиция дворца, состоящая из свободно соединенных разновысоких объемов, подчеркивала связь здания с окружающим пейзажем. Яркий образец архитектуры второй половины XIX в.

После 1917 г. в имении размещалась трудовая школа-колония. Во время Второй мировой войны дворец был почти разрушен, сильно пострадали и другие здания.

С 1945 по 1967 гг. в Михайловке работала птицефабрика, на нужды которой разбирались полуразрушенные постройки усадьбы. В 1967 г. территория была передана Кировскому заводу под размещение базы отдыха. Здания были отреставрированы и отремонтированы.

В настоящее время на части территории расположена Высшая школа менеджмента Санкт-Петербургского государственного университета, что является примером приспособления объекта культурного наследия для современного использования.

was carried out under the project of A. I. Stakenschneider and A. I. Rezanov.

I. I. Charlemagne and H. E. Bosse participated in the design of the palace. An innovative for its time spatial composition of the palace, executed as freely connected different-height volumes, emphasized the relation of the building to the landscape. It was a bright example of architecture of the second half of the XIX century.

After 1917 the estate housed the labor school-colony. During the WWII the palace was nearly destroyed, the other structures also suffered great damage.

From 1945 until 1967 a poultry farm was positioned in Mikhailovka, and the semi-ruined structures of the estate were taken to pieces for its needs. In 1967 the territory was given to the Kirov Plant in order to accommodate a recreation camp there. The buildings were restored and repaired.

At present time, part of the territory is occupied by the Graduate School of management of St. Petersburg State University. It is an example of an adaptation of cultural object for modern use.

[Cultural route]



Дворец великого князя Михаила Николаевича

Palace of Grand Duke Mikhail Nikolaevich

Главное здание ансамбля. Состоит из Большого и Малого дворцов, соединенных Цветочной галереей. Фасады различны по композиции, оформлены в стиле неоренессанса, декорированы скульптурой (кариатидами, гермами, маскаронами).

The main building of the ensemble . It consists of the Bolshoy (Large) and Maly (Small) palaces connected by the Flower gallery. The facades differ in composition and are shaped in the neo-Renaissance style, decorated with sculpture (caryatides, herms, mascarons).



Кухонный корпус

Kuhonny (Kitchen's) block

Декор фасадов выполнен в стиле, переходном от позднего классицизма к неоренессансу.

The décor of the façades is in the transitive style from late classicism to neo-Renaissance.



Двухарочный мост

Two-arched Bridge

Огражден «чешуйчатой» решеткой. На береговых устоях моста установлены прямоугольные в плане каменные постаменты, в середине моста – каменные тумбы для фонарей (утрачены).

Fenced with the “fish-scales” railing. There are rectangular stone pedestals installed at the arch abutments, and in the center of the bridge there were stone posts for the lanterns (lost).



Видовая площадка

View point

Боссе усовершенствовал и обогатил систему «открытых интерьеров» вокруг дворца – балконов, террас, площадок с бассейнами и фонтанами, обрамленных перголами. С террасы видна возвышающаяся восьмигранная башня, увенчанная фонариком и флашгоком.

Bosse improved and enriched the system of “open interiors” around the Palace – balconies, terraces, areas with pools and fountains, framed by pergolas. From the terrace we see a towering octagonal tower topped by a lantern and a flagpole.



Оранжерейный комплекс

Orangery block

Занимает северо-западную часть Оранжерейного острова Большого пруда, состоит из трех оранжерей, расположенных параллельно друг другу, и Дома садовника.

Occupies the north-western part of the Orangery island located in the Large Pond and consists of three green houses laid parallel to each other and to the Gardener's House.



Фруктовая оранжерея (южная)

Fruit Orangery (southern)

Внутренняя планировка оранжереи была рассчитана на 4 отделения: большой зал – для высоких деревьев, двухпролетные длинные корпуса с коридором – для персиковых, абрикосовых деревьев и цветов.

The interior layout of the orangery was divided into 4 sections: the big hall – for tall trees, double-bay long wings with a corridor for peach trees, apricot trees and flowers.



Дом садовника
The Gardener's House

Дом решен по типу итальянского сельского дома с асимметричным свободным планом.

The house is designed as an Italian country house with asymmetrical free lay-out.



Конюшенный корпус
Konyushenny
(Stable's) Block

Был рассчитан на 72 стойла, 18 денников, 10 экипажных сараев, кладовые, срубные, включал два жилых корпуса, баню с прачечной, ледник, кузницу, водоподъемную машину.

Designed with 72 stalls, 18 loose boxes, 10 cart houses, storing rooms, tack rooms, and it included two accommodation blocks, a bath house with a laundry, an ice-cellar, a horseshoe facility and a water-raising engine.



Гофмейстерский
(Кавалерский)
корпус

Gofmeistersky
(Chamberlain) or
Kavalersky (Cavalier's)
block

H-образный в плане, фасады оформлены в стиле позднего классицизма с элементами неоренессанса.

An H-shaped building in plan with the façades decorated in the style of late classicism with elements of neo-Renaissance.



Одноарочный мост
One-arched bridge

Через протоку, к востоку от Оранжерейного пруда, огражден решеткой геометрического рисунка (аналогично решетке моста у въезда в парк).

Across the creek to the east from the Orangery Pond, fenced with a railing that has a geometrical pattern (likewise to the railing of the bridge at the entrance to the park).



Церковь Святой
Княгини Ольги

The Church
of St. Princess Olga

Решена в русско-византийском стиле. Представляет собой четверик, окруженный с трех сторон крытой арочной галереей. Завершена шатровой кровлей и луковичной главой на барабане.

Designed in Russo-Byzantine style. A quadrangle surrounded on three sides by a covered arched gallery. Completed with a hipped roof and onion head on the dome drum.



Мост-плотина
Dam-Bridge

Облицован известняком. Чугунная решетка с рисунком в виде рыбьей чешуи укреплена между тремя чугунными столбиками и четырьмя гранитными тумбами.

Faced with lime-stone. The cast-iron railing with the pattern that looks like fish scales is set between three cast-iron poles and four granite posts.





[Точки интереса]



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ ЗНАМЕНСКОЙ ДАЧИ («ЗНАМЕНКА») THE PALACE AND PARK OF THE ZNAMENSKAYA DATCHA ("ZNAMENKA")



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

КРИТЕРИЙ VI

Компонент связан с историей освоения территории вдоль Петергофской дороги в эпоху Петра I.

CRITERION I

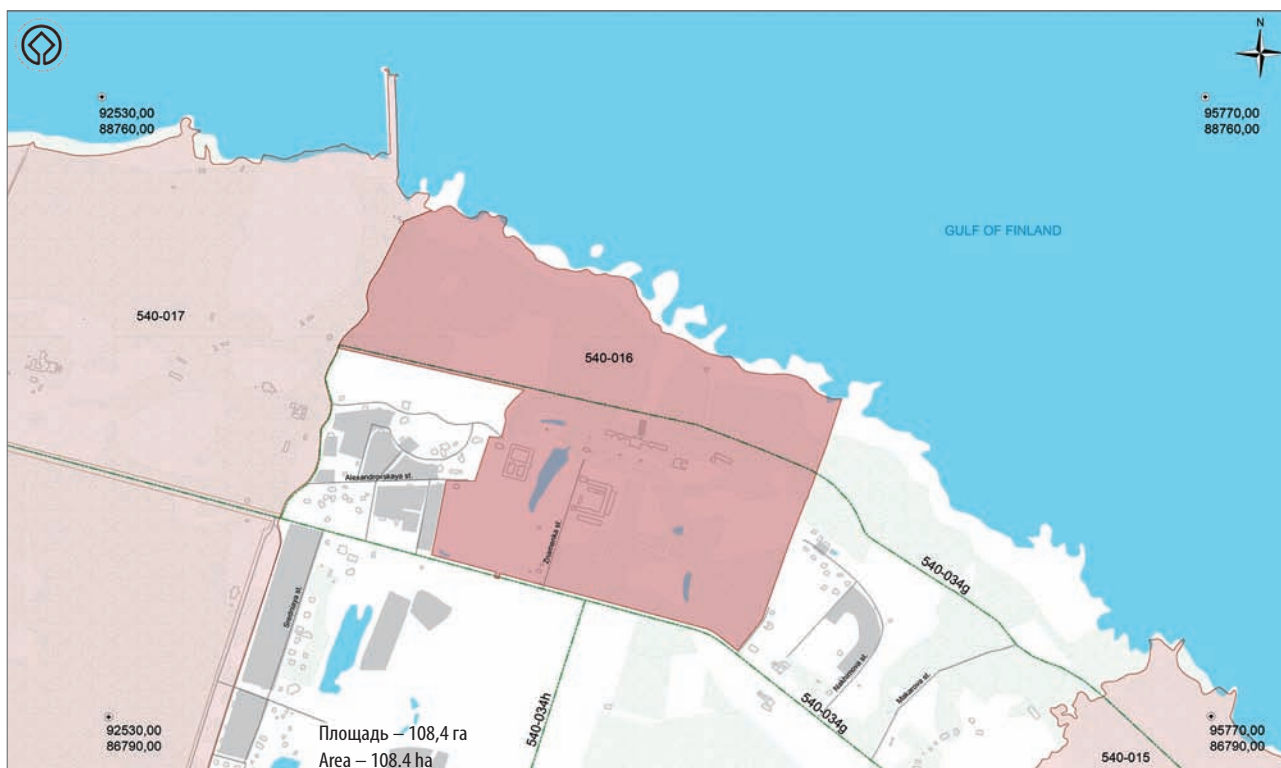
The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which many prominent architects and gardeners participated.

CRITERION VI

The component is related to the history of land development along the Peterhofskaya Road at the times of Peter I.



[Критерий I]



[Criterion I]

[Points of interest]

Дворцово-парковый ансамбль «Знаменка» входит в систему пригородных резиденций, принадлежавших императорской фамилии. В современных границах составляет небольшую часть обширного имения, которое существовало здесь с 1770-х до 1860-х гг. (располагалось между Александрией и Михайловской дачей). Начало истории ансамбля относится к периоду царствования Петра I, который пожаловал земли вдоль Петергофской дороги своим сподвижникам.

Впоследствии участки неоднократно меняли своих хозяев: А. Г. Разумовский, К. Г. Разумовский, семья Мятлевых с 1835 г. В середине XIX в. Николай I дарит усадьбу императрице Александре Федоровне.

Дворцово-парковый ансамбль «Знаменка» – образец архитектуры второй половины XIX в., в создании которого принимали участие известные архитекторы А. И. Штакеншнейдер, Г. Боссе.

Перестройка дворца и парка велась под руководством архитектора Г. Э. Боссе, который расширил дворец и переделал фасады в духе растреллиевского барокко. Парк приобрел пейзажный характер с системой живописных прудов.

The palace and park ensemble “Znamenka” is included in the system of countryside residences that belonged to the imperial family. In its current borders it occupies just a small part of a once vast estate that existed there from 1770s till 1860s (located between “Alexandria” park and Mikhailovskaya Datcha). The ensemble history dates back to the times of Peter I who granted the lands along the Peterhofskaya road to his associates.

Later the plots of land changed their owners quite a few times: A. G. Razumovsky, K. G. Razumovsky, from 1835 – the Myatlev family. In the middle of the XIX century Nicolas I presented the estates to Empress Alexandra Fiodorovna.

The palace and park ensemble “Znamenka” is an example of the architecture of the second half of XIX century, in the design of which some prominent architects, such as A. I. Stakensneider, G. Bosse, participated.

The reconstruction of the palace and the park was led by architect G.E. Bosse who made the palace wider and remodeled the façades in the style of Rastrelli’s baroque. The park acquired features of a landscape garden with the system of picturesque ponds.

В 1856 г. Знаменка переходит к сыну Николая I великому князю Николаю Николаевичу. В усадьбе продолжают работы при участии архитектора Г. Боссе, который использовал в своих проектах мотивы барокко, создав цельный ансамбль. Строится большой конюшенный комплекс в западной части парка, дворцовые оранжереи. В парке появляются парковые сооружения, фонтаны.

После Октябрьской революции 1917 г. Знаменка была национализирована. До 1924 г. дворец находился в ведении Управления петергофскими дворцами-музеями. Позже во дворце была размещена детская трудовая коммуна, затем Ленинградский сельскохозяйственный институт.

В 1941–1944 гг., во время Великой Отечественной войны, Знаменский дворец и Кухонный корпус были разрушены прямым попаданием авиабомбы, артиллерийскими снарядами и пожаром. Частично сохранились стены с деталями внешней и внутренней отделки.

После войны от дворца остались одни руины. Впоследствии в усадьбе были проведены восстановительные работы и размещена оздоровительная база.

In 1856 Znamenka passed to the son of Nicolas I, Grand Duke Nikolay Nikolaevich. The construction works in the estate continued to be carried out under the supervision of architect G. Bosse who used baroque motives in his projects thus forming a complete ensemble. In the western part of the park, a big stables' complex and the palace orangeries were built. Some structures and fountains appeared in the park.

After the October revolution of 1917 Znamenka was nationalized. Up to 1924 the palace was under the supervision of Administration of Peterhof Palaces and Museums. Later, the palace housed a children’s labor commune, and then the Leningrad Agricultural Institute.

In 1941–1944, during the WWII, the Znamensky Palace and the Kухonny Block were destroyed by a direct air bomb hit, shelling and fire. Only separate parts of the walls with some details of exterior and interior decorations were preserved.

After the war the palace was left in ruins. Later the complex was restored and health-improving facilities moved in there.

[Cultural route]



**Часовня
Преподобного
Иосифа Песнопевца**

**The Chapel of Joseph
the Psalmist**

Часовня (арх. Н. Л. Бенуа, 1867) была освящена в 1867 г. в честь небесного покровителя Осипа (Иосифа) Комиссарова, который спас государя Александра II от рук убийцы.

The Chapel (architect N. L. Benois, 1867) was consecrated in 1867 in honor of the heavenly patron of Osip (Joseph) Komissarov who saved Emperor Alexander II from the hands of the assassin.



Конюшенный корпус

**Konyushenny
(Stables') block**

Конюшни включали в себя манеж, кузницы, лазарет, а в башнях располагались жилые помещения для слуг. В конюшне содержались лошади всех наиболее известных пород мира (арх. Г. Боссе, 1860).

The stables included a riding hall, smithies, infirmary, and in the towers the living quarters for the servants were located. The horses of the world most famous breeds were kept here. (architect G. Bosse, 1860).



**Оранжереи
Orangery**

Оранжереи прямоугольные в плане, одноэтажные с небольшой двухэтажной частью в центре северной оранжереи, кирпичные, неоштукатуренные, цоколь облицован путиловским известняком (арх. Г. Боссе, 1858).

The orangeries were one-storied structures, rectangular in layout, with a small two-storied part in the centre of the northern orangery; made of bricks, unplastered, plinth faced with Putilovsky lime-stone. (architect G. Bosse, 1858).



**Дом садовых
мастеров**

**Garden keeper's
House**

Архитектурно решен по типу загородных домов-коттеджей. В отделку фасадов Дома садовых мастеров введен мотив табернакля – архитектурно оформленной ниши для скульптуры или вазы (арх. Г. Боссе, 1858).

Architecturally designed in the style of country house-cottages. The façade decoration of the Garden keepers' house used the motif of tabernacle – architecturally styled niche for sculptures and vases. (arch. G. Bosse, 1858).



**Церковь Святых
Петра и Павла**

**The Church of
St. Peter and Paul**

Старейший из действующих храмов Петергофа. Устроителями храма были владельцы мызы Васильевская, будущей Знаменки – князя Ржевские (арх. Ф. Б. Растрелли, 1771).

The oldest functioning church in Peterhof. The church was built by order of the Vasilievskaya myza owners (known as Znamenka in the future), the ducal family of Rzhevskys (arch. F.-B. Rastrelli, 1771).



6
Дворец великого князя Николая Николаевича

The Palace of Grand Duke Nikolay Nikolayevich

Середина XVIII в., перестройка – А. И. Штакеншнейдер, Г. Боссе. В 1856–1860 гг. Г. Боссе перестраивает усадьбу. Фасады и интерьеры дворца получили новое решение, в котором использованы элементы, характерные для барокко.

Mid-XVIII century, rebuilt by A. I. Stakensneider, G. Bosse. In 1856–1860 G. Bosse reconstructed the estate. The facades and the palace interiors received a new touch in which elements typical of baroque were used.



8
Пруд Знаменский (Большой, Верхний) с островом

Bolshoy (Large) or (Upper) Verkhny

Проточный пруд (площадь зеркала воды – 1,22 га), расположенный к юго-западу от дворца, образован запрудой на Знаменском ручье, соединенном с водной системой Александровского парка и впадающим в Финский залив.

The flowing pond (water surface area – 1.22 ha) is located to the south-west of the palace, and formed by a dam on Znamensky creek, connected to the water system of the Alexandrsky Park and flowing into the Gulf of Finland.



10
Кухонный (Кавалерский) корпус

The Kitchen (Cavalier's) block

Корпус связан оградями с одноэтажным домом смотрителя. В декоре фасадов Г. Боссе использовал детали, присущие барокко, что связало облик служебных зданий с дворцом и придало ансамблю стилистическое единство.

The block is connected with the one-storied Caretaker's house by fences. Architect G. Bosse used details characteristic of baroque in facade decoration, which linked the appearance of the administrative constructions with the palace and thus gave the whole ensemble a stylistic unity.



7
Мост Плотина
The Dam-Bridge

Однопролетный мост, имеет арочную конструкцию. Щеки, арка свода облицованы красным гранитом (облицовка середины XIX в.). Каскад образуется подпиранием воды Большого пруда плотиной, перепад воды 2,7 м.

Single-span bridge with an arched structure. Wongs and arch of the vault are faced with red granite (dating back to the mid-XIX century). The cascade is formed by propping up the water of a Large (Big) pond with a dam, the water drop is 2.7 m.



9
Сиреневая аллея
Sirenevaya (Lilac) Alley

Одной из основных осей является нижняя Петергофская дорога, другая, меридиональная, идет от дворца по центральной Сиреневой аллее (начальный отрезок Ропшинской дороги).

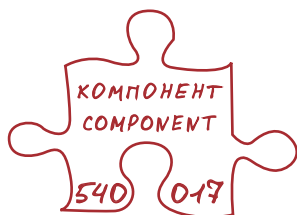
One of the central axes is the Nizhny (Lower) Road to Peterhof, and another, meridian one, goes from the palace along the central Sirenevaya (Lilac) Alley (the initial part of the Ropsha Road).



11
Дом водокачални
Water pump building

В 1858 г. на берегу залива построена водокачалня, снабжавшая дворец водой. В реализованном варианте строения решено в «кирпичном стиле» (арх. Г. Боссе).

In 1858, a water pump was built on the shore of the gulf, which supplied the palace with water. The construction is built in the "brick style" by architect G. Bosse.



[Точки интереса]



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЕ АНСАМБЛИ ГОРОДА ПЕТЕРГОФА И ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА THE PALACE AND PARK ENSEMBLES OF THE TOWN OF PETERHOF AND ITS HISTORICAL CENTER



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью общего замысла Петра I по строительству Санкт-Петербурга: создание грандиозного дворцово-паркового ансамбля символизировало мощь России.

CRITERION I

The component is an important part of Peter I's general plan for the development of St. Petersburg, the creation of a grandiose palace and park ensemble symbolized the power of Russia.

КРИТЕРИЙ II

Дворцово-парковый ансамбль Петергофа оказал большое влияние на развитие архитектуры, послужил образцом для усадебного строительства, как в Санкт-Петербурге, так и в других областях страны.

CRITERION II

Peterhof Palace and Park ensemble exerted a great influence on the development of architecture and served as a model for estate building, both in St. Petersburg and other regions of the country.

КРИТЕРИЙ IV

Дворцово-парковый ансамбль Петергофа является выдающимся образцом барокко и классицизма, созданным по проектам архитекторов И. Ф. Браунштейна, Ж.-Б. Леблона, Н. Микетти, Ф. Б. Растрелли, Д. Кваренги.

CRITERION IV

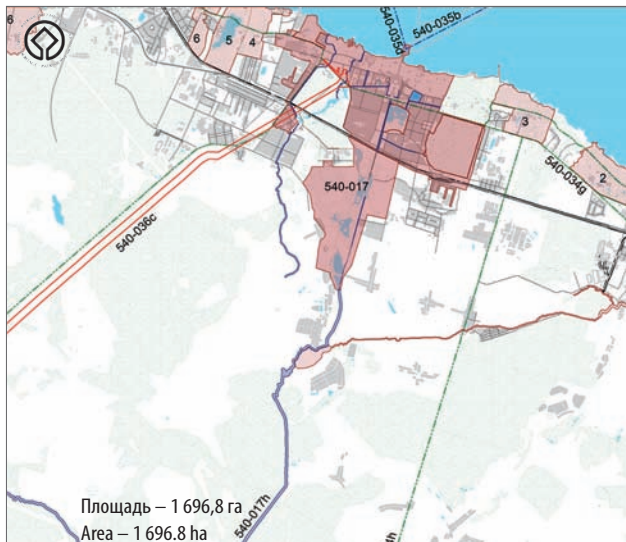
The Peterhof Palace and Park Ensemble is an outstanding example of Baroque and Classicism, designed upon the projects of the architects such as I.F. Braunstein, J.B. Leblon, N. Miketti, F.B. Rastrelli, G. Quarenghi.

КРИТЕРИЙ VI

Создание компонента относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга (1710–1720).

CRITERION VI

The creation of the component dates back to the starting period of Saint-Petersburg development (1710–1720).



[Элементы]

- 540-017a Исторический центр города, включая дворцово-парковый ансамбль Верхнего сада и Нижнего парка
- 540-017b Колонистский парк
- 540-017c Луговой (Озерковый) парк
- 540-017d Английский парк
- 540-017e Парк «Александрия»
- 540-017f Александрийский парк
- 540-017g Парк фермы принца П. Г. Ольденбургского
- 540-017h Водоподводящая система города Петергофа

[Elements]

- 540-017a Historical Centre of the Town of Peterhof, including the Palace and Park Ensemble of the Upper Garden and Lower Park
- 540-017b The Colonizer's Park
- 540-017c The Lugovoy (Ozerkovy) Park
- 540-017d The English Park
- 540-017e The Park "Alexandria"
- 540-017f The Alexandriysky Park
- 540-017g The Park of the Farm of Prince of Oldenburg
- 540-017h The Water-bringing system of Peterhof

[Criteria]

[Criteria]

[Points of interest]

Дворцово-парковые ансамбли Петергофа входят в систему пригородных императорских резиденций Санкт-Петербурга, формирование которой началось в петровское время. Упоминание о названии данной местности как «Питергоф» (с нем. «Петров двор») встречается в «Походном журнале» Петра I записью от 13 сентября 1705 г. Официальное открытие Петергофа, как загородной летней фонтанной резиденции с работающими фонтанами и дворцовыми сооружениями, состоялось в 1723 г.

Императорские дворцы, регулярные, пейзажные парки, и, конечно же, фонтаны создают уникальный ансамбль знаменитого петербургского пригорода. В его строительстве принимали участие выдающиеся русские и иностранные архитекторы Ж.-Б. Леблон, И.-Ф. Браунштейн, Н. Микетти, М. Земцов, Ф.-Б. Растрелли, А.И. Штакеншнейдер, Н.А. Бенуа, инженеры В. Туволков, П. Суалем, М. И. Пилсудский, мастера ландшафтного искусства Л. Гарнихфельт, А. Борисов, Б.Фок, П. И. Эрлер и многие другие.

После Октябрьской революции Петергоф приобрел статус музея. На сегодняшний день Государственный музей-заповедник «Петергоф» – самый посещаемый музей России. На территории города Петергоф (Петродворцовый район

Санкт-Петербурга) в состав музея-заповедника входят ансамбли Верхнего и Нижнего парков, а также дворцово-парковый ансамбль «Александрия», «Царицын» и «Ольгин» павильоны на Ольгином пруду. Объекты музея хорошо известны и подробная информация о них представлена на сайте – www.peterhofmuseum.com.

В годы Великой Отечественной войны Петергофу был причинен страшный урон, так как линия фронта разделила город на две части. После многих десятилетий реставрации были восстановлены знаменитые дворцы, но множество других исторических построек на территории Большой Слободы, к сожалению, утрачены навсегда. Колоссальный труд, проделанный реставраторами в послевоенный период, делает Петергоф не только памятником искусства XVIII и XIX вв, но и памятником мастерам XX в., легендарной Ленинградской школы реставрации.

Данный маршрут предлагает отправиться в путешествие по малоизвестным достопримечательностям города, расположенным вне поля зрения туристов. Вниманию будут представлены наиболее значимые объекты наследия Петергофа, с которыми предложено познакомиться в ходе прогулки от вокзала до Лугового парка.

The palace and park ensembles of Peterhof are included in the system of countryside residences, formation of which began at the times of Peter I. The first mention of this area as “Peterhof” (from the German “Peter’s court”) is found in the “Travel Journal” of Peter I, in an entry of September 13, 1705. The official opening of Peterhof as a suburban summer residence with operating fountains and palace buildings took place in 1723.

Imperial palaces, regular, landscape parks, and, of course, fountains create a unique ensemble of the famous St. Petersburg suburb. Outstanding Russian and foreign architects took part in the construction of Peterhof, such as J.-B. Leblon, I.-F. Braunstein, N. Michetti, M. Zemtsov, F.-B. Rastrelli, A. I. Stackenschneider, N. L. Benois, engineers V. Tuvolkov, P. Sualem, M.I. Pilsudski, masters of landscape art such as L. Garnichfelt, A. Borisov, B. Fock and many others.

After the October revolution Peterhof acquired the museum status. Today, the State Museum Reserve “Peterhof” is the most visited museum in Russia. The complex, which is located in the territory

of the city of Peterhof (Petrodvortsovy District of Saint-Petersburg), includes ensembles of Upper (Verkhny) and Lower (Nizhny) Parks, park «Alexandria», Tsarina’s and Olga’s Pavilions at Olgin Pond. The objects of museum are well known and the detailed information is available on the website – www.peterhofmuseum.com.

The World War II inflicted irreparable damage to Peterhof, because the front line divided the city in two. It took decades to restore the famous palaces, but many other historical buildings on the territory of the Bolshaya Sloboda (Big Settlement), are irrevocably lost. The titanic works, undertaken by the restorers after war, made Peterhof not only monument of XVIII and XIX century art, but the monument to the XX century masters, that of legendary Leningrad school of restoration.

The following route invites you to visit the lesser known sights of the city, situated out of tourists’ vision. Among the presented are the most important objects of Peterhof heritage, the acquaintance with which can be made during the walk from the train station to the Lugovoy (Meadow) Park.

[Cultural route]



**Вокзал станции
Новый Петергоф**

**Novy (New) Peterhof
Railway Station**

Здание станции Новый Петергоф в неоготическом стиле было построено в 1855–1857 гг. по проекту Н. Л. Бенуа, чтобы соединить железными путями Санкт-Петербург и Петергоф.

The Neo-Gothic building of the New Peterhof station was built in 1855–1857 according to the project of N. L. Benois, to connect the Peterhof with St. Petersburg by the railway.



**Императорские
конюшни**

The Imperial Stables

В 1846 г. архитектор Н. Л. Бенуа получил императорский заказ на постройку нового Конюшенного двора, строительство закончилось в 1855 г. В конюшнях размещались 328 лошадей.

In 1846, the architect N. L. Benois received an Imperial order for the construction of a new stable yard, construction of which ended in 1855. The stables housed 328 horses.



Здание почты

Post Office building

Здание почты построено по проекту архитектора Н. Л. Бенуа с использованием приемов готической архитектуры. Работа была закончена в 1854 г. Центральный фасад в три оси обрамляют два флигеля в виде башен.

The post office building was designed by Architect N. L. Benois, using the Gothic architecture techniques. The work was completed in 1854. The three-axed central facade is framed by two wings in the shape of towers.



Кинотеатр "Каскад"

Cinema "Cascade"

Здание было построено в 1984 г. Объект является ярким памятником советской архитектуры.

The building was built in 1984. The object is a striking monument of Soviet architecture.



**Собор Святых Петра
и Павла**

**Cathedral of St. Peter
and Paul**

Храм в псевдорусском стиле был заложен в 1895 г. по указу Александра III. В годы революции здание не снесли по просьбе прихожан: там разместили клуб, а после войны – склад. Охранный статус объекта появился лишь в 1974 г.

The Church in pseudo-Russian style was founded in 1895 by decree of Alexander III. During the revolution, the building was not demolished at the request of the parishioners: it housed a club, and after the war – a warehouse. The site gained protected status only in 1974.



Официантский дом

**Oficiant's (Waiter's)
House**

Дом был возведен архитектором Н. Л. Бенуа для размещения служб, связанных с подготовкой приемов во дворце.

The house was built by architect N. L. Benois to accommodate services related to the preparation of receptions in the Palace.



7

Дом Редичкина
House of Redichkin

Дом принадлежал нотариусу Редичкину. Римские цифры на фасаде свидетельствуют о дате его постройки – 1912 г. Этот дом в стиле романтической виллы – последнее каменное старинное здание на этой стороне проспекта.

The house belonged to the notary Redichkin. Roman numerals on the facade indicate the date of its construction – 1912. This house in the style of a romantic Villa is the last stone old building on this side of the avenue.



9

Царицын и Ольгин павильоны
Tsarina's and Olga's pavilions

Царицын павильон был построен в 1844 г. архитектором А. Штакеншнейдером для императрицы Александры Федоровны. Ольгин павильон – подарок императора Николая I своей дочери, Ольге Николаевне, ко дню ее бракосочетания.

Tsarina's pavilion was built in 1844 by architect A. Stackenschneider for Empress Alexandra Feodorovna. Olga's Pavilion was a gift from Emperor Nicholas I to his daughter, Olga Nikolaevna, on the day of her marriage to Prince Charles of Württemberg.



11

Павильон «Озерки»
(«Розовый павильон»)

“Ozerky” Pavilion
 (“Pink Pavilion”)

Руины павильона можно увидеть у Большого круглого пруда. Здание задумывалось архитектором как римская вилла (А. И. Штакеншнейдер, 1845–1848). Павильон был разрушен в годы войны.

The ruins of the pavilion can be seen at the Bolshoy Krugly (Great Round) Pond. The building was conceived by the architect as a Roman villa (1845–1848, A. I. Stackenschneider). The pavilion was destroyed during the war.



8

Часовой завод
“Ракета”
“Raketa” (Rocket)
Watch Factory

Петергофская гранильная фабрика была заложена в 1721 г. по указу Петра I и предназначалась для обработки драгоценных камней. С 1949 г. по приказу И. Сталина завод начал изготавливать наручные часы под известной маркой.

Peterhof Lapidary factory was founded in 1721 by the decree of Peter the Great with intention for the processing of precious stones. Since 1949, on the orders of Stalin, the plant began to produce wristwatches under the famous brand.



10

Самсоновский
и Нептуновский
водоводы,
Ольгинский канал

Samsonovsky and
Neptunovsky water
conduits, Olgin canal

По чугунным фланцевым (квадратное завершение краев трубы) трубам вода поступает к соответствующим фонтанам Верхнего и Нижнего парков Петергофа (XVIII–XIX вв.).

Through a cast-iron flanged pipes of the canal (square-shaped edge of the pipe), water flows to the corresponding fountains of the Verkhny and Nizhny Parks of Peterhof (XVIII–XIX centuries).

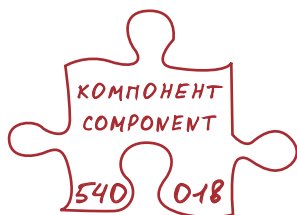


12

«Бельведер»
The “Belvedere”

Построен архитектором А. И. Штакеншнейдером в 1856 г. Дворец имеет облик античного храма. Основание сложено из тесаного гранита, колонны выполнены из сердобольского гранита; портики главного фасада поддерживаются кариатидами.

Built in 1856 under the project of architect A.I. Stackenschneider. The palace looks like an ancient temple. The base is made of hewn granite, the columns are made of Serdobol granite; porticoes of the main facade are supported by caryatids.



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ «СОБСТВЕННАЯ ДАЧА»

THE PALACE AND PARK ENSEMBLE OF "SOBSTVENNAYA DATCHA"

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

CRITERION I

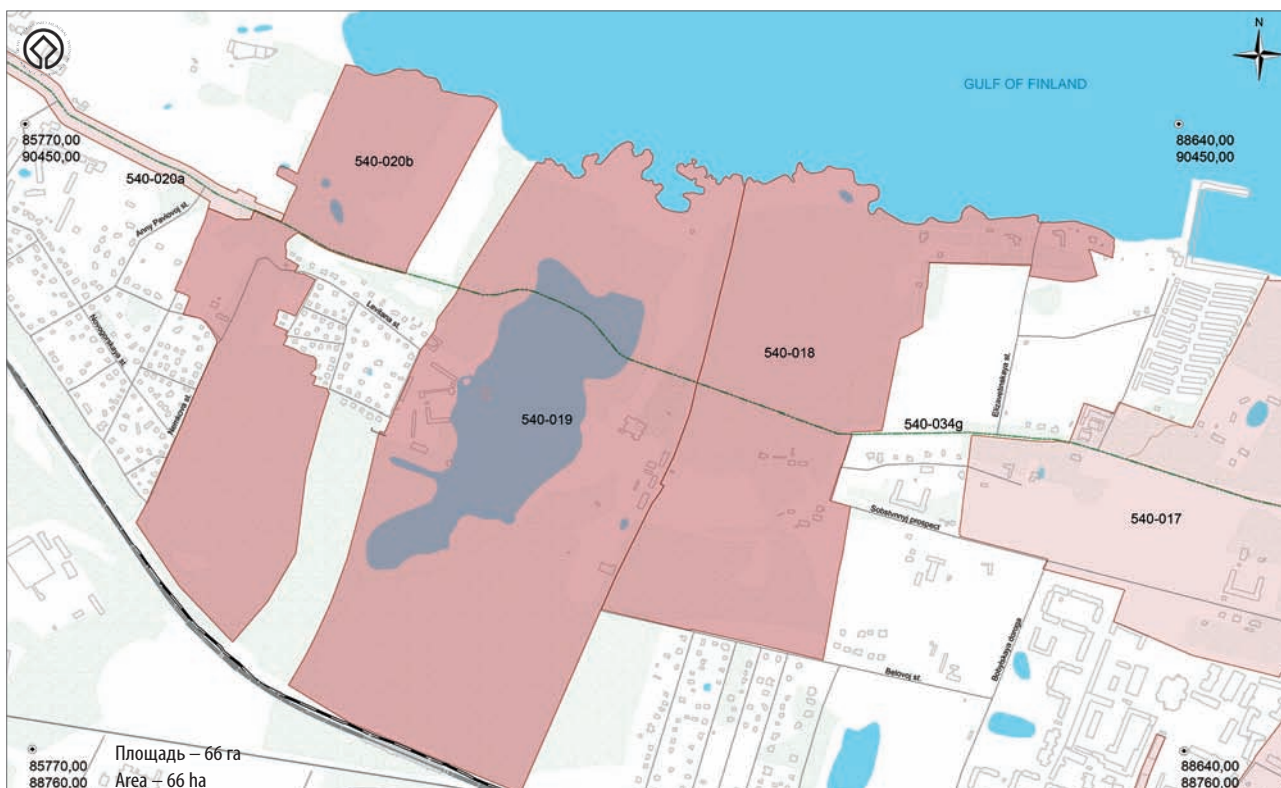
The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which many prominent architects and gardeners participated.

КРИТЕРИЙ VI

Компонент связан с историей освоения территории вдоль Петергофской дороги в эпоху Петра I.

CRITERION VI

The component is related to the history of land development along the Peterhofskaia Road at the times of Peter I.



«Собственная дача» – дворцово-парковый ансамбль в Петергофе, загородная резиденция императорской семьи.

Строительство первой каменной дачи началось здесь в 1727 г. во время правления Петра II. Широкомасштабное строительство развернулось в годы царствования Елизаветы Петровны – были возведены мосты, построена галерея для ужинов и одноглавая деревянная Троицкая церковь. В 1770-х гг. здесь работал известный архитектор Ю. М. Фельтен.

В 1844–1850 гг. дворец был полностью перестроен по проекту А. И. Штакеншнейдера. Был добавлен третий, мансардный этаж, и балкон на четырех тосканских колоннах. Фасады и интерьеры были выполнены в новом стиле неobarocco. Кроме того, был разработан новый проект пейзажного парка с новыми цветочными партерами в придворцовой части. Садовым мастером И. Карзановым начаты работы

“Sobstvennaya Datcha” (His Imperial Majesty Own Datcha) is a palace and park ensemble in Peterhof, a country residence of the imperial family.

The construction of the first stone dacha on this place began in 1727, during the reign of Peter II. The full-scale construction began during the reign of Elizaveta Petrovna – the bridges were raised, and the gallery for dinners and a one-domed wooden church of Holy Trinity were built. In 1770s, a famous architect Y. M. Felten worked here.

In 1844–1850 the palace was completely rebuilt according to the design of A. I. Stakensneider. The third, mansard floor, and the balcony on four columns of Tuscan order were added. The façades and the interiors were decorated in the new style of neo baroque. Besides, a new project of a landscape park was developed with new flower parterres directly



Вид с Церковного моста на дворец. 1910-е гг.
View from the Church bridge to the Palace. 1910s

по формированию ландшафтов парка под руководством П. Эрлера. В 1857–1860 гг. А. И. Штакеншнейдером на территории Собственной дачи была построена каменная Свято-Троицкая церковь на месте обветшавшей деревянной.

Во время Великой Отечественной войны дворец и церковь были сильно повреждены, все гидросооружения были разрушены, парковая скульптура исчезла, сады полностью утрачены. Впоследствии дворец не раз восстанавливался, но безуспешно. В настоящее время разработан комплексный проект реставрации дворца и участка парка, входящих в состав дворцово-паркового ансамбля «Собственная дача». Проект реставрации включает восстановление объемно-пространственной и планировочной композиции середины XIX в. на основе иконографических и архивных материалов. Свято-Троицкая церковь восстановлена полностью и передана Церкви.

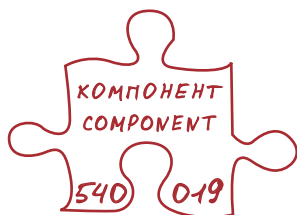
in front of the palace, and work on developing landscape garden by gardener I. Karzanov under the direction of P. Ehrler begun. In 1857–1860

A. I. Stakensneider built a stone church of Holy Trinity on the place of dilapidated wooden one.

During the World War II, the palace and the church were severely damaged, all the hydraulic structures destroyed, park sculptures gone and the gardens were completely lost. Later the palace was restored several times but without much success. At the present times a complex project of the palace and part of the park of “Sobstvennaya Datcha” restoration has been developed. The project includes the restoration of the spatial and the layout composition as of the mid-XIX century, based on the iconographic and archival materials; the Holy Trinity church was completely restored and given back to the Church.



Вид дворца после реконструкции по проекту А. Штакеншнейдера. 1850 г.
View of the palace after reconstruction by A. Stackenschneider. 1850



[Точки интереса]



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ «СЕРГИЕВКА» THE PALACE AND PARK ENSEMBLE “SERGIEVKA”



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

КРИТЕРИЙ VI

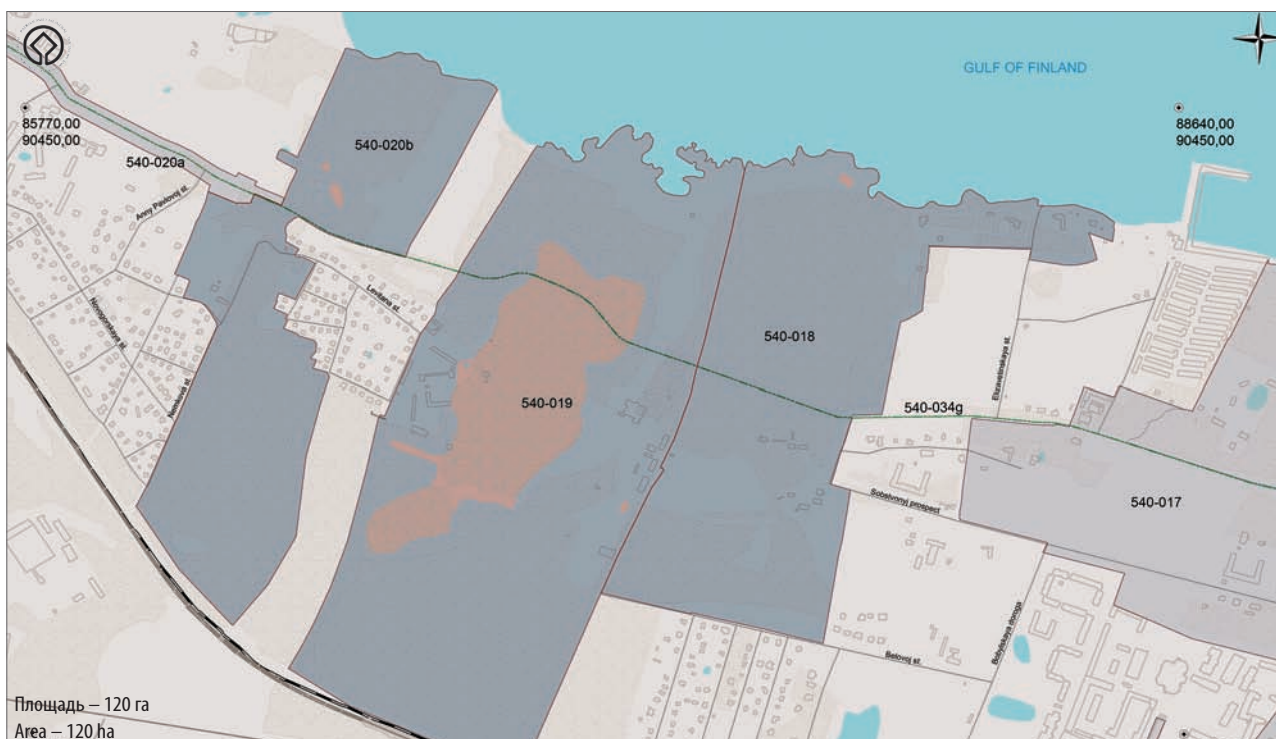
Компонент связан с историей освоения территории вдоль Петергофской дороги в эпоху Петра I.

CRITERION I

The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which many prominent architects and gardeners participated.

CRITERION VI

The component is related to the history of land development along the Peterhofskaya Road at the times of Peter I.



[Критерий I]

[Criterion I]

[Points of interest]

Сергиевка – одна из самых крупных резиденций, входящих в комплекс усадеб Петергофской дороги, созданных по замыслу Петра I. Автором дворца в стиле неогрек и служебных построек является выдающийся петербургский зодчий А. И. Штакеншнейдер. Пейзажный парк вместе с речкой Кристателькой и связанной с ней разветвленной системой прудов и плотин – выдающийся пример ландшафтного искусства конца XVIII – первой половины XIX в. Компонент является важной частью градостроительной системы Санкт-Петербурга и связан с историей освоения территории вдоль Петергофской дороги в эпоху Петра I и последующие десятилетия.

Первым владельцем Сергиевки был сподвижник царя А. И. Румянцев. До начала XIX в. имение принадлежало его потомкам. В честь одного из них, государственного деятеля Сергея Петровича Румянцева, и была названа усадьба. К этому периоду (конец XVIII в.), вероятно, относится Китайский (или Круглый) домик, находящийся у Оранжерейного пруда. В 1801 г. появился, возможно, самый необычный элемент парка – источник со скульптурой «Голова».

В 1838 г. Николай I выкупил Сергиевку для своей дочери Марии. Для нее и ее мужа Максимилиана Лейхтенберг-

Sergievka is one of the largest estates included into the complex of residences along Peterhofskaya road, created as envisioned by Peter I. The author of the palace built in “neo Greek” style as well as the administrative buildings was a prominent St. Petersburg architect A. I. Stakenschneider. The landscape park along with the river Kristatel'ka and connected branched system of ponds and dams is a distinguished example of landscape art of the end of XVIII – first half of XIX centuries. The component is an important part of the city-planning system of St. Petersburg and is connected with the history of land development along the Peterhofskaya Road at the times of Peter I and the following decades.

The first owner of Sergievka was the Tsar's associate A. I. Rumyantsev. The estate belonged to his descendants until the beginning of XIX century. The estate was named after one of them – Sergey Petrovich Rumyantsev, a statesman. The Chinese (or the Round) House located near the Orangerie Pond was most likely built around that time (the end of XVIII century). In 1801, arguably the most unusual element of the park appeared – the spring with the “Head” sculpture.

In 1838 Nicolas I bought Sergievka for his daughter Maria. For her and her husband Maximilian Luechtenberg, in 1839–

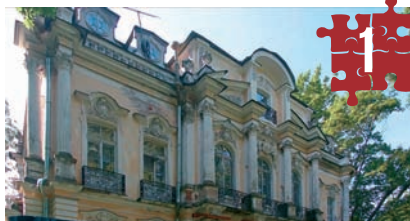
ского петербургский архитектор А. И. Штакеншнейдер в 1839–1842 гг. выстроил дворец в духе позднего классицизма с элементами стиля неогрек. Его интерьеры были украшены многочисленными скульптурами. К юго-востоку от главного здания усадьбы были возведены служебные корпуса (Гофмейстерский и Кухонный). Позднее, в 1846 г., также по проекту А. И. Штакеншнейдера, была сооружена церковь Святой Александры. У северо-западной границы парка располагались оранжереи и ферма. На основе уже существовавшей к тому времени системы дренаж садовым мастером П. И. Эрлером была выполнена планировка парка. От расположенного на небольшой возвышенности дворца открывается прекрасный вид на Финский залив.

После революции здания усадьбы были переданы биолого-почвенному факультету Ленинградского университета. В 1921 г. парк был поставлен под государственную охрану. Во время Великой Отечественной войны Сергиевка находилась на линии фронта и сильно пострадала. В 1960–1970-е гг. была проведена реставрация дворца и парка. В настоящее время дворец и служебные постройки занимает биологический факультет СПбГУ.

1842, the architect A. I. Stakenschneider built a palace in the style of late classicism with elements of neo-Greek style. Its interiors were decorated with numerous sculptures. To the south-east of the main estate building two administrative buildings (the Kitchen block and the Chamberlain block) were constructed. Later, in 1846, the church of St. Alexandra was put up also upon the design of architect A. I. Stakenschneider. At the north-western borders of the park, orangeries and the farm were located. The garden master P. I. Ehrler worked out the planning of the park based on the system of paths, which existed by that time. A great view of the Gulf of Finland opens up from the palace situated on a small upland.

After the 1917 revolution, the buildings of the estate were given over to the Biology and Soil Science department of the Leningrad University. In 1921 the park was placed under the state protection. During the WWII Sergievka was right on the front lines and suffered considerable damage. In 1960–1970s the restoration of the palace and the park took place. At the present time the palace and the administrative blocks house the biological department of St. Petersburg State University.

[Cultural route]



«Собственная дача»
"Sobstvennaya Datcha"

1727–1729 гг. – строительство первого усадебного дома. 1844–1850 гг. – перестройка, приобретение дворцом современного вида (арх. А. И. Штакеншнейдер).

1727–1729 – the construction of the first manor house. 1844–1850 – reconstruction, after which the palac acquired the modern look (architect A.I.Stakenschneider).



Церковь Святой Троицы
The Holy Trinity Church

Православный храм. 1748 г. – возведение деревянного храма. 1858–1860 гг. – строительство каменной церкви (арх. А. И. Штакеншнейдер). Отреставрирована, открыта для посещения.

Orthodox church. 1748 – the construction of a wooden church. 1858–1860 – the construction of a stone church (architect A.I. Stakenschneider). Restored, open for visitors.



Дворец герцогов Лейхтенбергских
The palace of the Dukes of Leuchtenburg

Построен в 1839–1842 гг. по проекту А. И. Штакеншнейдера с использованием мотивов древнеримских загородных вилл.

Built in 1838–1842 by the plan of A.I. Stakenschneider, who used the motives of ancient Roman country villas.



Служебные корпуса (Кухонный и Гофмейстерский)
Administrative buildings (Kitchen's and Gofmeistersky blocks)

Здания выполнены в стилистике дворца и составляют с ним единый ансамбль.

Built in the style of the palace, these block form a united ensemble together with it.



Руины церкви Святой Александры
The ruins of the Church of St. Alexandra

Небольшая прямоугольная капелла была полностью облицована мрамором и украшена скульптурой. Постройка пострадала в войну и не была восстановлена. В настоящее время сохранились остатки стен и мраморной облицовки.

A small rectangular chapel was entirely faced with marble and decorated with sculptures. The building suffered damage during the WWII and was never restored. Some remains of the walls and the marble facing were preserved to the day.



Большой пруд с островом
Big (Bolshoy) Pond with an island

Центральная часть сложной системы прудов и плотин, созданных в середине XIX в. в южной и западной части парка. Над его созданием работал садовый мастер П.И. Эрлер, автор других известных пейзажных парков в Петергофе: Лугового и Александрии.

The central part of the complex system of ponds and dams created in the middle of XIX in the southern and western parts of the park. Its layout was observed by garden master P. I. Erler, who worked as well on other famous landscape parks in Peterhof: Lugovoi and Alexandria.



**Банний домик
и мост-плотина**

**Bannyi domik ("The
Bath House") pavilion
and dam-bridge**

Банний павильон был построен в 1840-е гг. Реконструирован в послевоенное время. Мост-плотина является одним из самых живописных элементов ландшафтного парка.

"The Bath House" pavilion was built in 1840s. It was reconstructed in the years after the war. The dam-bridge is one of the most picturesque elements of the landscape park.



Ферма

The Farm (Ferma)

Здание фермы, состоящее из двухэтажного и одноэтажного корпусов, относится, вероятно, к первой трети XIX в. Первый этаж и ограда фермы облицованы грубо обработанными гранитными блоками. Второй этаж был перестроен после войны.

The building of "the Farm" that consisted of a two-storied and a one-storied wing, was most likely built in the first third of the XIX century. The first floor and the fence of the farm are faced with roughly polished granite bricks. The second floor was rebuilt after the WWII.



Оранжереи

Orangeries

1840-е гг. Корпуса оранжерей были построены в середине XIX в. (арх. А. И. Штакеншнейдер) и также реконструированы в более позднее время.

Architect – A. I. Stakensneider, 1840s. The wings of the orangery were constructed in the middle of the XIX century and were also reconstructed later.



Английский домик

**Angliyskiy Domik
("English House")**

Имеет оригинальную объемно-планировочную композицию с высокой кровлей с большим выносом.

It has an original space-planning composition, including high roof with a large extension.



**Скульптура
у источника
«Голова»**

**Sculpture at
"The Head" Spring**

Необычная скульптура была создана, по-видимому, в начале XIX в. О происхождении памятника существует множество легенд.

This unusual sculpture was apparently made in the beginning of XIX century. There are many legends explaining the origin of this monument.



**Пляж на Большом
пруду**

**Beach at Bolshoy
(Big) Pond**

Имеет довольно сложную и необычную форму с большим островом посередине и пляжем. На пруду находятся плотины и мост.

It has a rather complex and unusual shape with a large island in the middle and a beach. There are dams and a bridge on the pond.



[Точки интереса]



ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЕ АНСАМБЛИ ГОРОДА ЛОМОНОСОВА (ОРАНИЕНБАУМА) И ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА THE PALACE AND PARK ENSEMBLES OF THE TOWN OF LOMONOSOV

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью общего замысла Петра I по строительству Санкт-Петербурга, в реализации которого принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

КРИТЕРИЙ II

Дворец и парк в Ораниенбауме был одним из первых усадебных комплексов в новом для России стиле европейских резиденций, который в дальнейшем послужил образцом для усадебного строительства, как в Санкт-Петербурге, так и в других областях страны.

КРИТЕРИЙ IV

Дворцово-парковый ансамбль Ораниенбаума является выдающимся образцом барокко, созданным по проектам архитекторов И. Ф. Браунштейна, Д. М. Фонтана, А. Ринальди, Ф. Б. Растрелли.

КРИТЕРИЙ VI

Создание компонента относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга.

CRITERION I

The component is an important part of the overall plan of Peter I on St. Petersburg construction in the carrying out of which some prominent architects participated.

CRITERION II

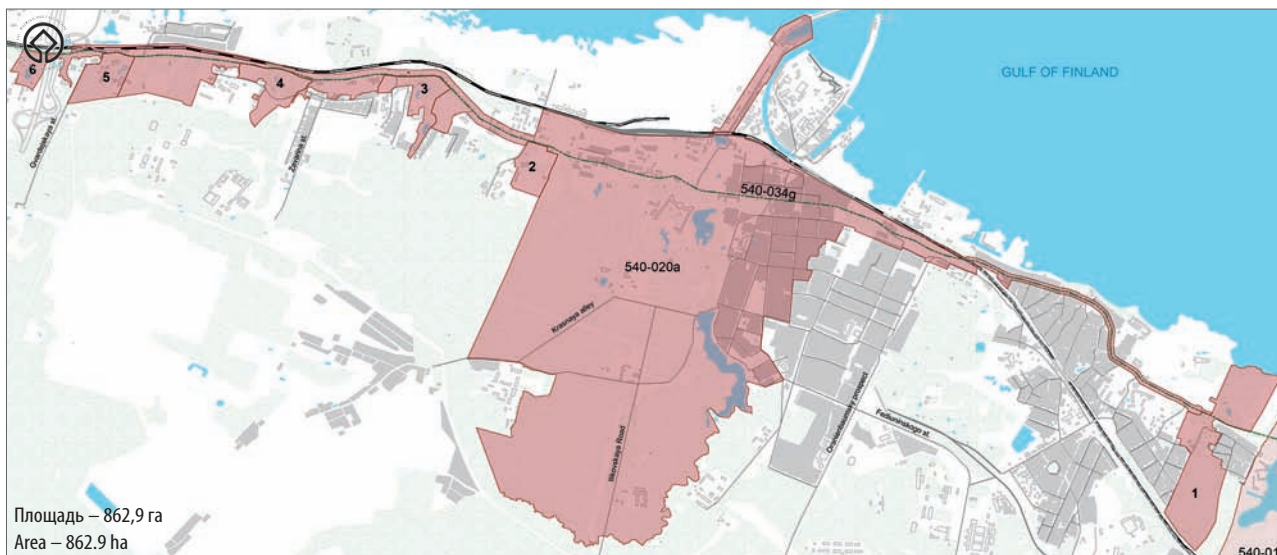
The palace and park in Oranienbaum were one of the first country estate complexes built in the new for Russia style of European residences, and it later served as an example for estate constructions in St. Petersburg as well as in other country regions.

CRITERION IV

The palace and park ensemble of Oranienbaum is a distinguished example of baroque created to the designs of architects I.F. Braunstein, D.M. Fontana, A. Rinaldi, F.B. Rastrelli.

CRITERION VI

The creation of the component refers to the time period of the beginning of St. Petersburg construction.



Площадь – 862,9 га
Area – 862.9 ha

[Критерии]

[Criteria]

← [Points of interest]

[Элементы]

- 540-020a Исторический центр города, включая дворцово-парковый ансамбль Верхнего парка и Нижнего сада
- 540-020b Усадьба Мордвиновых
- 540-020c Дача Максимова
- 540-020d Усадьба Зубовых «Отрада»
- 540-020e Усадьба Ратьковых-Рожновых «Дубки»
- 540-020f Усадьба С. К. Грейга «Санс-Эннуи»
- 540-020g Госпитальная дача

Своим появлением город обязан размещению в начале XVIII в. в этом месте усадьбы сподвижника Петра I – А. Д. Меншикова. Усадьба Меншикова была одним из главных элементов Петергофской дороги, связывавшей Кронштадт с новой столицей – Санкт-Петербургом. Большой (Меншиковский) дворец – единственный пригородный ансамбль, сохранившийся без значительных разрушений после Второй мировой войны.

Дворец и парк в Ораниенбауме был одним из первых усадебных комплексов в новом для России стиле европейских резиденций, который в дальнейшем послужил образцом для усадебного строительства в Санкт-Петербурге и в других областях страны.

Дворцово-парковый ансамбль Ораниенбаума является выдающимся образцом барокко, созданным по проектам архитекторов И. Ф. Браунштейна, Д. М. Фонтана, А. Ринальди, Ф. Б. Растрелли.

Исторический центр города Ломоносова (Ораниенбаума), первоначально сформировавшийся как придворцовая

The city owes its origin to the location of an estate in this place at the beginning of the XVIII century that belonged to the associate of Peter I, A. D. Menshikov. The Menshikov's estate was one of the main elements of Peterhofskaya Road that connected Kronstadt with the new capital – St. Petersburg. The Great (Menshikov) Palace is the only suburban ensemble that survived without major damage after the WWII.

The Palace and Park in Oranienbaum were one of the first country estate complexes built in the new for Russia style of a European residence which later served as an example for estate construction works both in St. Petersburg and in other regions of the country.

The palace and park ensemble of Oranienbaum is a distinguished example of baroque created to the designs of architects I. F. Braunstein, D. M. Fontana, A. Rinaldi, F. B. Rastrelli.

The historic city centre of the city Lomonosov (Oranienbaum), initially formed as a sloboda (settlement) at the palace, at the end of

[Elements]

- 540-020a Historical Centre of the town, including the Palace and Park Ensemble of the Upper Park and Lower Garden
- 540-020b The Mordvinov's Estate
- 540-020c The Maximov's Datcha
- 540-020d The Zubov's Estate "Otrada"
- 540-020e The Ratkov-Rozhnov'a Estate "Dubki"
- 540-020f S. K. Grieg's Estate "Sans Ennuï"
- 540-020g The Datcha of the Hospital

сlobода, к концу XVIII в. получил статус уездного города Ораниенбаума. Южную часть города занимали территории военных. С появлением в 1864 г. железной дороги Ораниенбаум стал одним из самых популярных дачных пригородов Петербурга. В 1911–1914 гг. здесь был возведен новый каменный собор Святого Архангела Михаила, который стал высотной доминантой города.

В северной части, вдоль Дворцового проспекта (часть трассы Петергофской дороги), частично сохранилась историческая каменная жилая и общественная застройка, охраняемая в качестве объектов культурного наследия и выявленных объектов культурного наследия. Деревянная жилая застройка была разрушена во время войны, на ее месте в середине XX в. появились кварталы современной застройки. В значительной степени сохранилась историческая планировочная структура, однако изменилась система квартальной застройки, утрачены исторические линии застройки.

the XVIII century received the status of a district town of Oranienbaum. The southern part of the town was occupied by the military territories. After the construction of the railroad in 1864, Oranienbaum became one of the most popular suburban destinations of Petersburg. In 1911–1914, a new stone cathedral of Archangel Michael was put up in Oranienbaum, and it became the dominant of the town.

In the northern part, along Dvortsovy Prospect (part of Peterhofskaya road), partially preserved historical living houses and community structures made of stone can be found; they are protected as sites of cultural heritage and as identified sites of cultural heritage. Living houses made of wood were destroyed during the war and in their places in the middle of the XX century, quarters with modern constructions appeared. The historic planning structure has been preserved to a great extent, although the system of quarter construction has changed, and the historical construction lines have been lost.

[Cultural route]



1
Большой
Меншиковский
дворец

Great Menshikov
Palace

Композиционный центр компонента, единственный пригородный ансамбль, сохранившийся без значительных разрушений после Второй мировой войны.

It is the compositional center of the component, the only suburban ensemble that got preserved without major destructions after the Second World War.



3
Каменное зало

Stone Hall

Прямоугольный в плане павильон имел сравнительно большой зал со сценой, где устраивали концерты, маскарады, танцевальные вечера.

A rectangular in plan pavilion had a comparatively big hall with a stage, where concerts, masquerades and ball parties were organized.



5
Китайский дворец

Chinese Palace

Дворец был построен по проекту архитектора А. Ринальди для императрицы Екатерины II. Своё название получил благодаря тому, что несколько интерьеров выполнены в модном китайском стиле.

The palace was built to the design of architect A. Rinaldi for Empress Catherine II. It owes its name to several interiors decorated in fashionable then Chinese style.



2
Картинный дом

House
of Paintings

Картинный дом объединил оперный зал, картинную галерею, кунсткамеру и библиотеку. Он стал одним из ярких примеров универсального частного собрания XVIII в.

The House of Paintings integrated the Opera Hall, the Picture Gallery, the Cabinet of curiosities (Kunstkammer) and the Library. It became one of the brightest examples of a universal private collection of the XVIII century.



4
Павильон Катальной горки

Sliding-Hill Pavilion

Это важнейший по своей художественной значимости памятник архитектуры Ораниенбаума, построенный по проекту Ринальди в 1762–1774 гг. Комплекс состоял из павильона, скатов и крытых галерей-колоннад протяженностью 532 м.

It is an important in its artistic value monument of Oranienbaum architecture built to the design of A. Rinaldi in 1762–1774. The complex of the Sliding Hill consisted of a pavilion, the slides and the roofed gallery-colonnades of 532 meters long.



6
Павильон
«Китайская кухня»

The pavilion
“Chinese cuisine”

Находится на восточном берегу пруда, расположенного перед южным фасадом Китайского дворца. Здесь готовили блюда, которые доставлялись в буфетную Китайского дворца. Крыша павильона напоминает китайскую пагоду.

Located on the Eastern shore of the pond in front of the southern facade of the Chinese Palace. Dishes were cooked here and then delivered to the pantry of the Chinese Palace. The roof of the pavilion resembles a Chinese pagoda.



7
Пергола
Pergola

На западном берегу пруда находится пергола – беседка, обвитая зеленью, представляющая собой 54 каменных пилон высотой более 2,5 м. Здесь же сооружена мраморная пристань, к которой ведет небольшая каменная лестница.

On the western shore of the pond, there is a pergola, that is, entwined with greenery. There is also a marble pier, which leads to a small stone staircase. The pergola consists of 54 stone pylons with a height of more than 2.5 meters.



9
Дворец Петра III
Peter III's Palace

По проекту А. Ринальди построен каменный домик – дворец Петра III. Двухэтажный дворец, или, как его изначально называли, «дом коменданта», построенный в 1756–1762 гг., невелик и компактен по объему.

A stone house – Peter III's Palace – was built to the design of A. Rinaldi. This two-storey palace or “the commandant's house” how it was initially called, was built in 1756–1762. It is quite small and compact in size and volume.



11
Собор Архангела
Михаила
Archangel Michael's
Cathedral

В 1865 г. началось строительство деревянного храма. Закладка каменного храма осуществлена лишь к 1911 г. Собор построен в неорусском стиле. Высота собора составляет 36,5 м, длина – около 37 м.

The construction of a wooden church started in 1865. Only by 1911 the laying down of the stone church took place. The cathedral is built in neo-Russian style. The height of the cathedral is 36.5 meters, and its length is about 37 meters.



8
Кавалерский корпус
Cavalry building

Кавалерский корпус возведен по проекту архитектора Антонио Ринальди и использовался как кухонный корпус Китайского дворца. В здании находилась кухня и размещалась свита Екатерины II.

The cavalry building was built by the architect Antonio Rinaldi and was used as a kitchen building of the Chinese Palace. The building was a kitchen and housed the retinue of Catherine II.



10
Железнодорожный
вокзал
Ораниенбаума
Oranienbaum
Railway Station

Здание железнодорожного вокзала возвел архитектор Ф. Л. Миллер. В здании вокзала были открыты залы ожидания для пассажиров трех классов, работали два буфета. На вокзале существовал «царский салон».

The building of the railway station was put up by architect F.L. Miller. There were two waiting rooms for the passengers of three classes in it, and two cafés were functioning. The station also had “the Tsar's saloon” in it.



12
Городские ворота
Town Gates

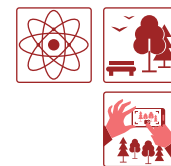
Ворота были построены в 1826 году архитектором Горностаевым в честь расширения границ города. Постройка решена в виде куба, прорезанного въездной аркой. В боковых помещениях первоначально находились караульные службы.

The gate was constructed by architect Gornostayev in honor of expanding the city borders in 1826. The construction took the shape of a cube cut through by the entrance arch. The side units used to house the guards services.



[Точки интереса] →

НАУЧНЫЙ ГОРОДОК ФИЗИОЛОГА И. П. ПАВЛОВА SCIENTIFIC TOWN-INSTITUTION OF PHYSIOLOGIST I. P. PAVLOV



КРИТЕРИЙ II

Была передовым для своего времени научным комплексом и оказала большое влияние на развитие российской науки.

КРИТЕРИЙ VI

История Научного городка физиолога И. П. Павлова связана с историей российской и мировой науки и личностями выдающейся универсальной ценности.

CRITERION II

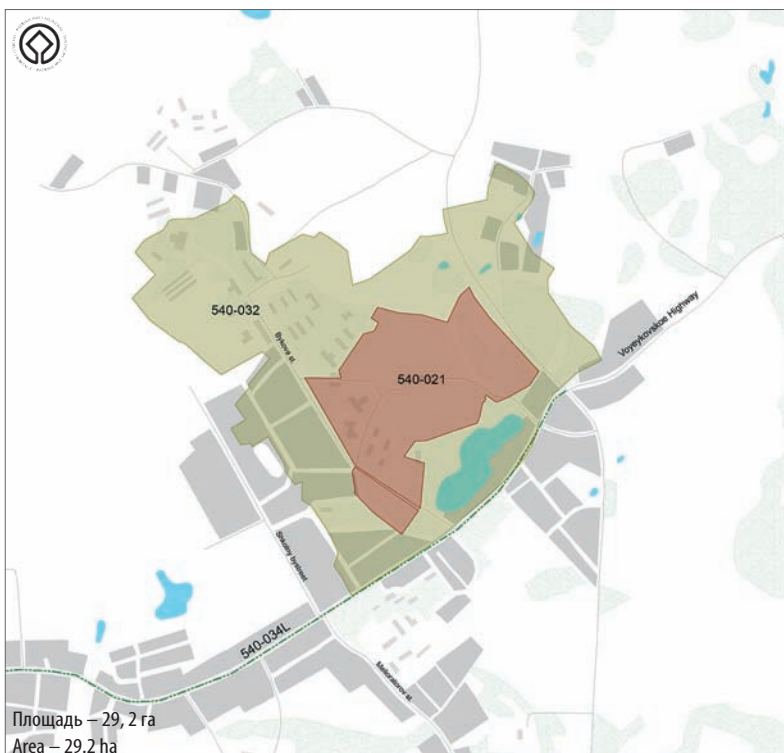
It was an advanced for its time scientific complex and had a great influence on the development of Russian science.

CRITERION VI

The history of the Scientific Town-Institution of Physiologist I.P.Pavlov is associated with the history of Russian and world science and individuals of outstanding universal value.



[Критерий]



КОЛУШСКАЯ ВОЗВЫШЕННОСТЬ KOLTUSHSKAYA ELEVATION

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга.

CRITERION I

The component is an important part of the unified urban planning system of St. Petersburg.



[Criteria]

[Points of interest]

Научный городок расположен в уникальном ландшафте Колтушской возвышенности.

Действующий научный центр, созданный в начале XX в. по инициативе И. П. Павлова, представляет собой единый архитектурный ансамбль, живописно связанный с окружающим его ландшафтом.

Иван Петрович Павлов – великий русский физиолог, создатель крупнейшей научной школы физиологии. В 1904 г. удостоен Нобелевской премии за исследования по физиологии пищеварения. В результате своих исследований И. П. Павлов открыл явление, названное «условный рефлекс».

Для создания условий для исследований генетики высшей нервной деятельности, проводимых физиологическим отделом Института экспериментальной медицины (с 1890 г. его возглавлял И. П. Павлов), в 1924–1937 гг. была создана биостанция в пос. Колтуши.

Под строительство биостанции был выделен участок рядом с бывшей усадьбой помещиков Чоголоковых.

По проекту, разработанному архитектором И. Ф. Безпаловым при деятельном участии И. П. Павлова и его сотрудников, биостанция включала в себя четыре независимых

сектора: лабораторный, жилищный, административно-хозяйственный, питомник для собак. Строительство биостанции велось в период с 1926 по 1936 гг.

Строительство собственного комплекса за городом позволило вести исследования генетики высшей нервной деятельности в новых условиях, например, производить наблюдение за собаками с первого дня их жизни.

Для сотрудников лаборатории были построены дома на 6–8 квартир с максимальными удобствами. На территории биостанции были также телефонная станция, медпункт, охрана, детские ясли, баня, прачечная, пожарная часть, гараж. В комплексе создавались комфортные условия для работы исследователей.

Научный городок продолжает функционировать, он стал крупным многопрофильным центром физиологической науки. В настоящее время, сохраняя традиции и преемственность исследований, инициированных И. П. Павловым, его коллегами и последователями, в институте проводят исследования, отвечающие тенденциям интегративной физиологии XXI в. Эти фундаментальные исследования способствуют решению проблем медицины, педагогики, информатики.

The scientific town is located in the unique landscape of the Koltushskaya Elevation is an active scientific center created at the beginning of the XX century on the initiative of I. P. Pavlov. It is a single architectural ensemble picturesquely associated with the surrounding landscape.

Ivan Petrovich Pavlov – the great Russian physiologist, creator of the largest scientific school of physiology. In 1904 he was awarded the Nobel Prize for his research on the physiology of digestion. As a result of his research, I. P. Pavlov discovered the phenomenon called the “conditioned reflex”.

To create the conditions for studies of higher nervous activity genetics carried out by the physiological department of the Institute of Experimental Medicine (headed by I. P. Pavlov since 1890), in 1924–1937, a Biostation was established in the village of Koltushi.

For the construction of the Biostation, a site was allocated next to the former estate of the Choglokov landowners.

According to a project developed by architect I. F. Bezpalov with an active participation of I. P. Pavlov and his em-

ployees, the Biostation included four independent sectors: laboratory, housing, administrative, dog kennels.

The construction of the Biostation was carried out in the period from 1926 to 1936.

The construction of their own complex in the country made it possible to conduct research on the genetics of higher nervous activity in the new conditions, for example, to observe dogs from the first day of their life.

For laboratory staff, houses were built for 6–8 apartments with highest possible facilities. There was also a telephone station, a first-aid post, security, a nursery, a bathhouse, a laundry, a fire station, and a garage on the territory of the Biostation. The complex created comfortable working conditions for researchers.

The science campus continues to function; it has become a major multidisciplinary center for physiological science. Currently, preserving the traditions and continuity of research initiated by I. P. Pavlov, his colleagues and followers at the institute carry out studies of the XXI century. These fundamental studies contribute to solving the problems of medicine, pedagogy, and computer science.

[Cultural route]



1
Памятный знак
в честь основания
поселка Колтуши

**Memorial sign in
honor of the founding
of the village
of Koltushi**

Установлен 1 сентября 2008 г. в честь 510-летнего юбилея основания Колтушской волости (архитектор и скульптор А. П. Зайцев). Памятник выполнен из карельского гранита. Стороны монумента украшены отлитыми из бронзы барельефами.

It was established on September 1, 2008 in honor of the 510th anniversary of the founding of Koltushi volost. Its architect and sculptor is A. P. Zaitsev. The monument is made of Karelian granite. The sides of the monument are decorated with bronze cast bas-reliefs.



3
Памятник
И.П. Павлову

**Monument to
I. P. Pavlov**

Памятник был создан к 100-летию со дня рождения И. П. Павлова в 1949 г. Он был отлит из бронзы на ленинградском заводе «Монументскульптура». Установлен в 1951 г. Автор памятника – скульптор В. В. Лишев, архитектор – В. И. Яковлев.

The monument was created on the occasion of the 100th anniversary of I.P. Pavlov's birth in 1949. It was cast in bronze at the "Monumentsculptura" Leningrad plant and established in 1951. The creators of the monument are sculptor V. V. Lishev and architect V. I. Yakovlev.



5
Дом Павлова
Pavlov's house

Дом был построен в 1936 г. Его строительство было завершено уже после смерти учёного. В этот дом переехала его семья. Дом сгорел в 2017 г.

The house was built in 1936. Its construction was completed after the death of the scientist. His family moved to this house. The house burned down in 2017.



2
Коттеджи сотруд-
ников научного
городка

**Cottages for
employees of the
science town**

Коттеджи построены по специальной брусково-гвоздевой системе, предложенной И. Ф. Безпаловым. Дома предназначались для проживания научных сотрудников. В каждом коттедже по две квартиры со всеми удобствами, с верандой.

Cottages are built according to a special bar-nail system proposed by I. F. Bezpalov. The houses were intended for the residence of researchers. Each cottage has two apartments with all facilities and a veranda.



4
Новая лаборатория
New laboratory

Здание построено в 1935 г. для гостиницы на 10 номеров. В этом же здании разместились столовая, библиотека с двумя читальными залами и книгохранилищем, клуб. Позднее здесь появилась лаборатория сравнительно-эволюционной физиологии высшей нервной деятельности. В настоящее время здесь также располагаются две лаборатории: нейроморфологии и регуляции функций нейронов мозга.

The building was constructed in 1935 for a hotel with 10 rooms. The same building housed a dining room, a library with two reading rooms and a book depository, a club. Later, the laboratory of comparative evolutionary physiology of higher nervous activity was located here. Currently, it houses two laboratories: neuromorphology and regulation of the brain neurons functions.



6
Первый корпус
Института физиологии
им. Павлова

**The first building
of the Institute
of Physiology named
after Pavlov**



7

Антропойдник
Anthropoidnik

В 1934 г. построен специально для двух шимпанзе – Розы и Рафаэля, привезенных Павлову из Франции в подарок от проф. С. А. Воронова. Здесь проводилась работа по изучению человекообразных обезьян.

In 1934, it was built specifically for two chimpanzees – Rosa and Raphael – brought to Pavlov from France as a gift from Prof. S. A. Voronov. Here, work was carried out to study the apes.



9

Здание Старой
лаборатории
The Old Laboratory

Построено в 1932 г. В 1933 г. в квартиру на втором этаже переехал Павлов с семьёй. На первом этаже находились звукоизолированные камеры, в которых проводились исследования, а позже располагались операционная, библиотека, лаборантская.

It was built in 1932. In 1933, Pavlov and his family moved to an apartment on the 2nd floor. On the ground floor there were soundproof chambers in which studies were conducted. Later, the operating room, library, laboratory room, were also located on the ground floor.



10

Виварий
Vivarium

Здания вивария, построенные в 1930-е гг., возведены на удалении от жилых и лабораторных корпусов. Для каждой собаки была устроена обширная клетка и небольшая вольер перед ней. Используются по назначению до настоящего времени.

The vivariums built in the 1930s at a distance from residential and laboratory buildings. An extensive cage and a small aviary in front of it were arranged for each dog. They are still used for their intended purpose.



8

Аллея бюстов
Alley of busts

Аллея была создана по задумке Павлова. Скульптуры выполнены И. Ф. Безпаловым. Здесь находятся бюсты Р. Декарта, Г. Менделя, И. М. Сеченова. В 1948 г., после критики генетики, бюст Менделя был снят и на его место установлен бюст Дарвина. После реабилитации генетики в 1960-х гг. бюст Менделя вернули на место, а бюст Дарвина установили напротив дома Павлова.

The alley was created according to Pavlov's idea. The sculptures are made by I. F. Bezpалov. Here are the busts of R. Descartes, G. Mendel, I. M. Sechenov. In 1948, after criticizing genetics, Mendel's bust was removed and replaced by the bust of Darwin. After the rehabilitation of genetics in the 1960s, Mendel's bust was returned to its place, and the bust of Darwin was set in front of Pavlov's house.



11

Дом Леона Орбели
Leon Orbeli House

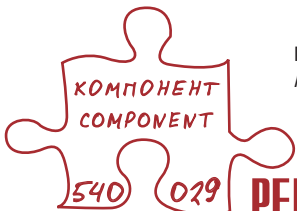
Дом Орбели, преемника Павлова, – неотъемлемая часть архитектурного ансамбля городка. Он жил здесь со своей семьей, а во время войны в этом доме располагался штаб 30-го гвардейского корпуса под командованием генерала Симоняка.

The house of Orbeli, Pavlov's successor, is an integral part of the architectural ensemble of the town. He lived here with family. During the Great war the headquarters of the 30th guards corps under the command of General Simonyak were located here.





АНСАМБЛЬ ДАЧИ ЗИНОВЬЕВА (УСАДЬБА «БОГОСЛОВКА») THE ENSEMBLE OF THE ZINOVIEV'S DATCHA (ESTATE "BOGOSLOVKA")



Площадь – 83,1 га
Area – 83.1 ha

КРИТЕРИЙ VI

Усадьба сыграла важную роль в формировании единой градостроительной системы Санкт-Петербурга

CRITERION VI

The estate played an important role in the development of a unified urban system of St. Petersburg.

РЕКА НЕВА С БЕРЕГАМИ

THE NEVA RIVER WITH BANKS

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

CRITERION I

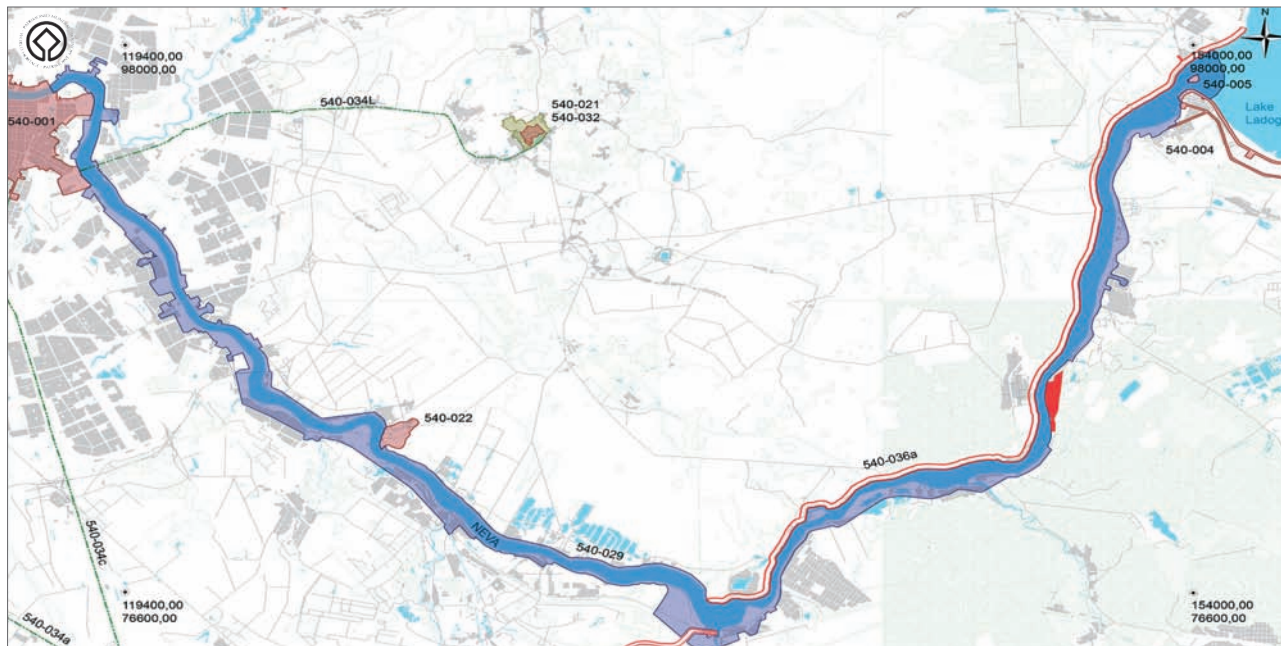
The component is an important part of the unified urban planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which prominent architects and gardeners took part.

КРИТЕРИЙ VI

Начало преобразования ландшафта невских берегов относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга (1710–1720).

CRITERION VI

The beginning of the transformation of the Neva shores landscape refers to the early period of St. Petersburg construction (1710–1720).



[Критерий I]

[Criteria I]

Река Нева играет большую роль в жизни Санкт-Петербурга и его окрестностей. Будучи одной из самых молодых и полноводных рек Европы, она становится транзитом, путем «из варяг в греки» и между Северо-Западной Европой и мусульманским миром.

Нева всегда была важным звеном торгового пути, став причиной интенсивного заселения ее берегов. Вплоть до XVIII в. вдоль Невы формировалась система шведских и финских поселений. Только после захвата крепости Орешек у шведов Нева стала водной магистралью, по которой шли грузы для строительства Санкт-Петербурга и русского флота.

Архитекторы, строившие город, правильно оценили значение реки как градоформирующего фактора. Нева стала главной архитектурной осью. Оформление набережных, выравнивание и спрямление берегов, строительство первых мостов и водопроводов значительно преобразовали вид Невы, которая стала ландшафтной основой для архитектурных ансамблей Санкт-Петербурга.

Необходимость в порохе, кирпиче и древесине сформировали вдоль реки поселки имени Морозова, Свердлова, Павлово и Дубровку. На их территории образовывались заводы, способные удовлетворить потребности города.

В ходе Великой Отечественной войны Ленинград находился в фашистской блокаде. Были перерезаны все сухо-

The Neva River plays an important role in the life of St. Petersburg and its environs. Being one of the youngest and most full-flowing rivers in Europe, it became a transit route “from the Varangians to the Greeks” and between North-Western Europe and the Muslim world.

The Neva has always been an important link in the trade route causing intense settlement of its shores. Until the XVIII century, a system of Swedish and Finnish settlements was formed along the Neva. Only after the capture of the Oreshek fortress from the Swedes, did the Neva become a waterway along which cargoes were delivered for the construction of St. Petersburg and the Russian fleet.

The architects who built the city rightfully appreciated the significance of the river as a city-forming factor. The Neva became the main architectural axis. The design of embankments, the alignment and straightening of the banks, the construction of the first bridges and water supply systems significantly transformed the view of the Neva which became the landscape basis for the architectural ensembles of St. Petersburg.

The need for gunpowder, brick and wood boosted development of some settlements along the river named after Morozov, Sverdlov, the villages of Pavlovo and Dubrovka. On their territory, plants were formed that could meet the needs of the city.

путные коммуникации Ленинграда и водные пути по Неве. Вплоть до прорыва блокады плацдарм «Невский пятачок» удерживался частями Ленинградского фронта. Гарнизон крепости Орешек силами балтийских моряков удерживал эту позицию у выхода в Ладожское озеро. Лишь 27 января 1944 г. на берегах Невы прогремел салют, возвестивший об окончательной ликвидации вражеской блокады Ленинграда.

В 1970 г. был введен в строй речной вокзал и образован город Отрадное. За пределами города Нева практически не меняла своих очертаний.

История заселения, развития, пейзажи и ландшафты – это делает реку Неву и ее окрестности поистине уникальными. Сохранившиеся усадьбы, памятники и виды до сих пор удивляют всех, кому удалось здесь побывать.

По обоим берегам Невы были усадьбы, каждая из которых стала градообразующим компонентом. От многих остались только воспоминания в наименованиях поселений: Отрадное, Богословка, Усть-Мга и др.

Усадьба Богословка (усадьба генерал-адъютанта Н. В. Зиновьева) также была градообразующим объектом. Усадьба утрачена. В настоящее время на части ее территории устроен этнопарк, состоящий из Покровской церкви, часовни Спаса Нерукотворного, дома крестьянина Е. А. Костина.

During the Great Patriotic War, Leningrad was under the fascist siege. All land communications of Leningrad and waterways along the Neva were cut. Until the siege was broken through, Nevsky bridgehead had been protected by the units of the Leningrad Front. The garrison of the Oreshek fortress by the forces of the Baltic sailors held this position at the exit to Lake Ladoga. Only on January 27, 1944, a salute thundered on the banks of the Neva announcing the end of the enemy siege of Leningrad.

In 1970, the River Station was commissioned and the town of Otradnoe was formed. Outside the city, the Neva practically did not change its shape.

The history of settlement, development of the river, its landscapes – these make the Neva and its surroundings truly unique. The preserved estates, monuments and views still amaze everyone who comes to visit here.

On both banks of the Neva there were estates, each of which became a city-forming component. From many estates there are only memories in the names of settlements left, such as Otradnoye, Bogoslovka, etc.

The estate of Bogoslovka (the estate of Adjutant General N. V. Zinoviev) was also a town-forming object. The estate has been lost. At present, an ethno-park consisting of the Protection Church, the Chapel of the Holy Image of the Savior Not Made by Hands, and the house of the peasant E.A. Kostin has been developed in its territory.



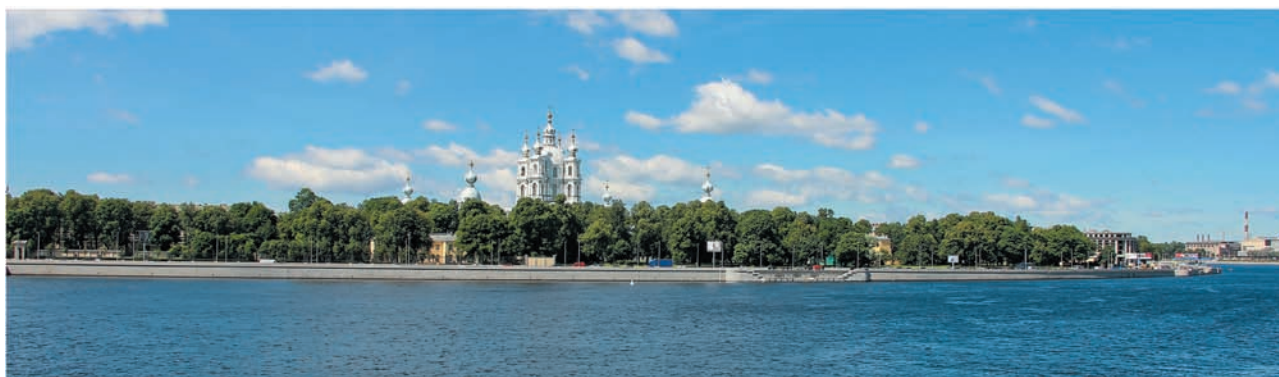
Вид с Биржевого моста на Дворцовую набережную и Стрелку Васильевского острова

The view from the Birzhevoy bridge on the Dvortsovaya embankment and the spit of Vasilevsky island



Вид с Троицкого моста на Петропавловскую крепость

View from the Troitsky bridge to the Peter and Paul fortress



Вид с Малоохтинского моста на Смольную набережную

View from Malookhtinsky bridge to Smolnaya embankment

Усадьба была устроена на берегу реки Невы в 1747 г., когда эту территорию Елизавета Петровна подарила протоиерею Федору Дубянскому. Усадебный дом построен в 1828–1831 гг. После революции территория и здания усадьбы были национализированы и переданы совхозу. С 1932 г. носит название Невский лесопарк. Во время Великой Отечественной войны здания и парк пострадали. От усадебного дома остались только фундаменты.



Вид на церковь Покрова Пресвятой Богородицы, колокольню и часовню

View of the Protection Church, bell tower and chapel



Усадебный дом Зиновьевых с парадной лестницей и гротом. 1910 г.

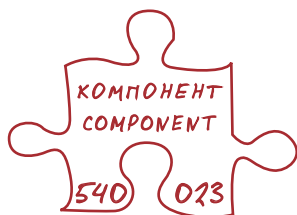
Zinoviev manor house with grand staircase and grotto. 1910



Вид на дом купца Костина и Спасскую часовню

View of the merchant Koston's house and the Spasskaya chapel

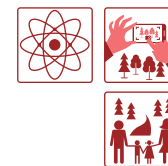
The estate was built on the banks of the Neva river in 1747 when Empress Elizabeth gave this territory to the archpriest Fyodor Dubyansky. The manor house was built in the period 1828–1831. After the revolution, the territory and buildings of the estate were nationalized and transferred to the state farm. Since 1932 it has been called Nevsky forest Park. During the Great Patriotic war, the buildings and the Park suffered. Only the foundations of the manor house remained.



[Точки интереса]



УСАДЬБА ШУВАЛОВЫХ (Е. А. ВОРОНЦОВОЙ-ДАШКОВОЙ) «ПАРГОЛОВО» THE SHUVALOV'S (E. A. VORONTSOVA-DASHKOVA) ESTATE "PARGOLOVO"



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и садовые мастера.

CRITERION I

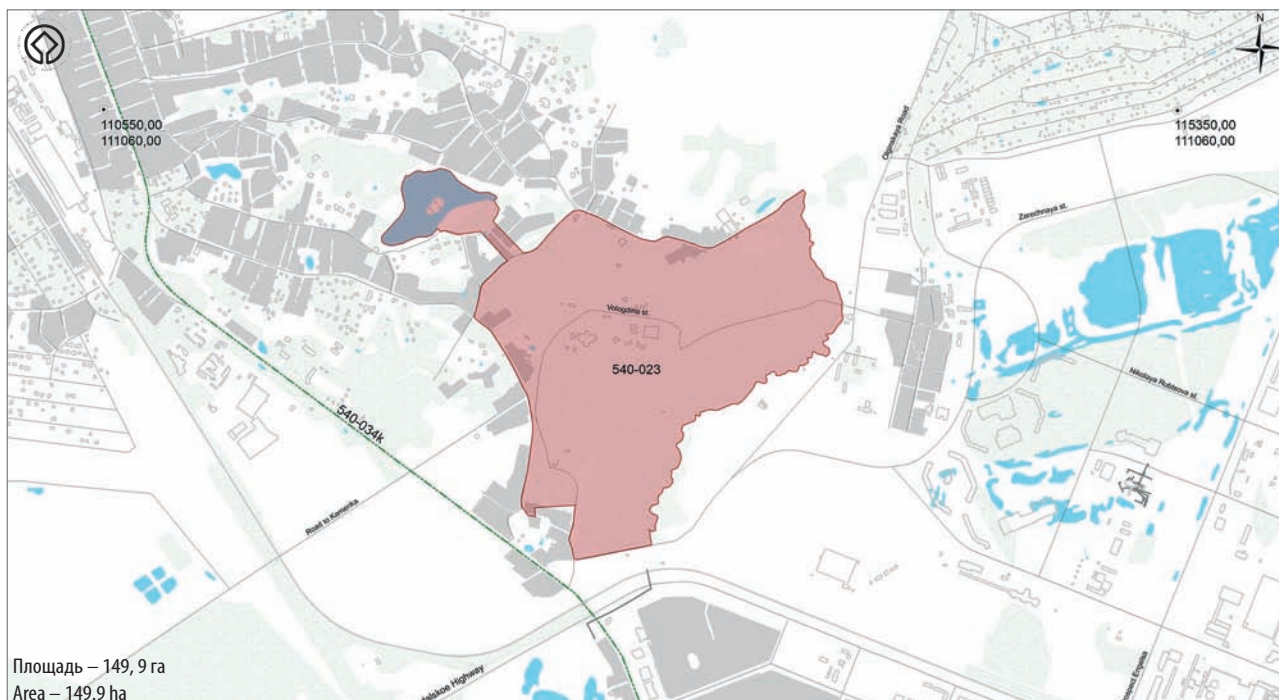
The component is an important part of the unified urban planning system of St. Petersburg in the creation and development of which prominent architects and gardeners took part.

КРИТЕРИЙ VI

Компонент связан с историей освоения территории северных окрестностей Санкт-Петербурга в эпоху Петра I и с именами известных исторических деятелей.

CRITERION VI

The component is associated with the history of the development of the northern environs of St. Petersburg in the era of Peter I and the names of famous historical figures.



[Критерий I]

[Критерий VI]

[Points of interest]

Усадьба Шуваловых – крупный дворцово-парковый ансамбль в северных окрестностях Санкт-Петербурга. Ансамбль включает ряд сооружений, ценных в историко-художественном отношении, и обширный массив многовекового парка.

Мыза Парголово, Лемболово, Вартемяки и др. вошли в состав обширного имения «Осиновая роща», пожалованного Петром I одному из его ближайших сподвижников, генерал-адмиралу Ф. М. Апраксину в 1710 г. В конце 1740-х гг. Парголово перешло в собственность графа П. И. Шувалова.

Территория Шуваловского парка имеет ярко выраженную рельефную местность с природным перепадом высот до 50 м, оставленным нам с древних времен, который даже имеет специальное название – «литориновый уступ» и соединяет совершенно различные природные районы с характерными низменностями (Приневская низменность) и возвышенностями (Токсово-Лемболовские возвышенности), создавая редкую по естественной живописности местность.

Этот удивительный природный уступ естественным образом делит парк на две части (Верхний парк и Нижний парк).

The Shuvalov's estate is a large palace and park ensemble in the northern environs of St. Petersburg. The ensemble includes a number of structures, valuable from the historical and artistic point of view, and an extensive array of a centuries-old park.

Pargolovo, Lembolovo, Vartemyaki and other estates were part of the vast Osinovaya Roshcha estate granted by Peter I to one of his closest associates, Admiral General F. M. Apraksin in 1710.

In the late 1740s, Pargolovo became the property of Count P. I. Shuvalov.

The territory of Shuvalovsky park has a pronounced relief terrain with a natural elevation of up to 50 m, left to us from ancient times, which even has a special name – Litorinovy bench, and connects completely different natural areas with characteristic lowlands (Prinevskaya lowland) and hills (Toksovo-Lembolovskie hills), creating a rare natural landscape.

This amazing natural bench naturally divides the park into two parts (Upper Park and Lower Park).

A characteristic feature of the park is the lack of a pronounced unified planning center, which is usually the palace

building in all palace and park complexes. In Shuvalovsky Park, on the contrary, there are several compositional centers competing with each other in importance, one of which is, in particular, the palace complex. Two other compositional centers of the park are Mount Big Parnassus with ponds located at its foot in Lower Park and a church with a crypt in Upper Park. Shuvalovsky Park is an example of a skillful combination of various styles of landscape art.

In the vast territory of the park there were enough corners for secluded walks. There had walks such writers and poets as A. S. Griboedov, I. S. Turgenev, A. N. Maykov, N. A. Nekrasov, V. G. Belinsky, F. M. Dostoevsky, D. N. Mamin-Sibiryak; artists – I. E. Repin, P. A. Fedotov, I. N. Kramskoy, I. I. Shishkin. The park was often visited by A. A. Blok during his country walks, alone or with his friends. F. I. Chaliapin would come here. A frequent guest of the park was the composer A. K. Glazunov. The composer M. P. Mussorgsky, who passionately loved nature, often visited his friends at a cottage in Pargolovo.

[Cultural route]



1

Пруд круглый
Round Pond

Находится в ложине. От пруда – центра планировки этого участка – берут начало несколько радиально расходящихся аллей. Часть парка представляла собой звезду с десятью лучами (аллеями).

Is located in a hollow. Several radially diverging alleys begin from the pond, the planning center of this section. Part of the park was a star with ten rays (alleys).



3

Пруды Большой
«Рубашка Наполеона»
и Малый «Шапка
Наполеона»

Large “Napoleon’s
Shirt” and Small
“Napoleon’s Cap” Ponds

Оба пруда – искусственные. Большой пруд был вырыт в 1757 г. Между прудами, а также рекой Заманиловкой, существуют плотины, которые поддерживают разный уровень воды (около 8 м).

Both ponds are artificial. The large pond was dug in 1757. Between the ponds, as well as the Zamanilovka River, there are dams that maintain different levels of water (about 8 m).



5

Дача Г. Е. Месмахера
«Желтая дача»

G. E. Messmacher’s
Cottage “Yellow
Cottage”

Дом, построенный в 1902 г. архитектором М. Е. Месмахером для брата, юриста Центрального училища технического рисования барона Штиглица, Г. Е. Месмахера.

The house, built in 1902 by the architect M.E. Messmacher for his brother, a lawyer at the Central School of Technical Drawing of Baron Stieglitz, G.E. Messmacher.



2

Вид с горы Парнас
View from Mount
Parnassus

Парнас представляет собой высокий холм с искусственно подсыпанной верхней частью. Южный склон горы Парнас был обработан искусственными террасами, суживающимися к вершине и расширяющимися к подножью.

Parnassus is a high hill with an artificially banked up upper part. The southern slope of Mount Parnassus was crafted with artificial terraces, tapering to the top and expanding to the foot.



4

Место «Трех дубов»
Place of “Three oaks”

Старые дубы не сохранились. На их месте в 1970-е гг. были высажены молодые деревья. К «Трем дубам» через дворцовую территорию была продолжена аллея, и поляна была завершающим акцентом всей композиции.

The old oaks are not preserved. Young trees were planted in their place in the 1970s. To the “Three oaks” through the Palace an alley ran and glade was the final accent of the whole composition.



6

Вход на закрытую
территорию
усадьбы

Entrance to the closed
territory of the Estate

На территории усадьбы расположены исторические объекты: Большой дворец, Малый дворец «Белый дом», Конный двор, Дом садовника.

On the territory of the estate there are historical sites: Grand Palace, Small Palace “White house”, Horse Yard, Gardener’s House.



7
Церковь Апостолов Петра и Павла

The Church of the Apostles Peter and Paul

Выполнена по проекту архитектора А. Брюллова в 1831–1846 гг. в ложно-готическом стиле. Носит «романтический характер, созвучный настроениям эпохи», расположена на невысоком холме.

Designed by architect A. Bryullov in the years 1831–1846 in the false Gothic style. It has a “romantic character, consonant with the mood of the era”, located on a low hill.

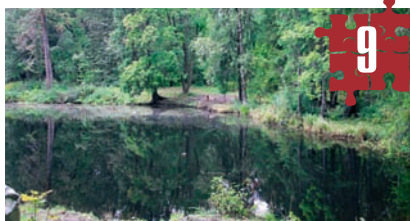


8
Склеп Адольфа

Crypt of Adolf

Выполнен в ложно-готическом стиле. Фасадная часть склепа облицована красным гранитом и обрамлена стрельчатой аркой с чугунным архивольтом и литыми чугунными деталями готического рисунка.

Made in a false Gothic style. The front part of the crypt is lined with red granite and framed by a lancet arch with cast-iron archivolt and details of the Gothic pattern.



9
Пруд церковный

Church Pond

Пруд с густо растущей по его берегам березой, рябиной, черемухой и ивой в сочетании с зарослями крупного папоротника производил полное впечатление «запущенного пруда».

The pond with birch, hberry, cherry and willow growing thickly along its banks, combined with thickets of large ferns, made a complete impression of a “neglected pond”.



10
Скамья каменная (1908–1916)

Stone bench (1908–1916)

Скамья из тесаного известняка, спинка облицована голубыми глазурованными плитками. Скамья стоит на опушке парка на холме и ориентирована на юг. Перед ней открывалась широкая перспектива на Финский залив.

A hewn limestone bench, the back is faced with blue glazed tiles. The bench stands at the edge of the park on a hill and is oriented south. In front of it, there is a broad perspective on the Gulf of Finland.



11
«Холодная баня» (руины)

“Cold bath” (ruins)

Круглый каменный павильон, украшенный трехчетвертными колоннами дорического ордера, бывшая водонакачка. Построен в 1860 гг. одновременно со строительством нового дворца.

Round stone pavilion decorated with three-quarter columns of the Doric order, the former water tower was built in 1860 at the same time with the construction of the new Palace.



12
Большой дворец

The Grand Palace

Построен в 1915 г. в стиле ампира по проекту С. С. Кричинского с куполом на барабане в центральной части здания, колоннами дорического ордера, открытыми гранитными террасами, парадной лестницей со львами на главном фасаде.

The Grand Palace was built in 1915 in the Empire style by the design of S.S. Krichinsky with a dome on a drum in the central part of the building, columns of the Doric order, open granite terraces, a grand staircase with lions on the main facade.



УСАДЬБА Е. И. ЛОПУХИНОЙ (ЛЕВАШОВЫХ, ВЯЗЕМСКИХ) «ОСИНОВАЯ РОЩА»

THE E. I. LOPUKHINA'S (LEVASHOV'S, VIAZEMSKY'S) "OSINOVAYA ROSHCHA"

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга.

CRITERION I

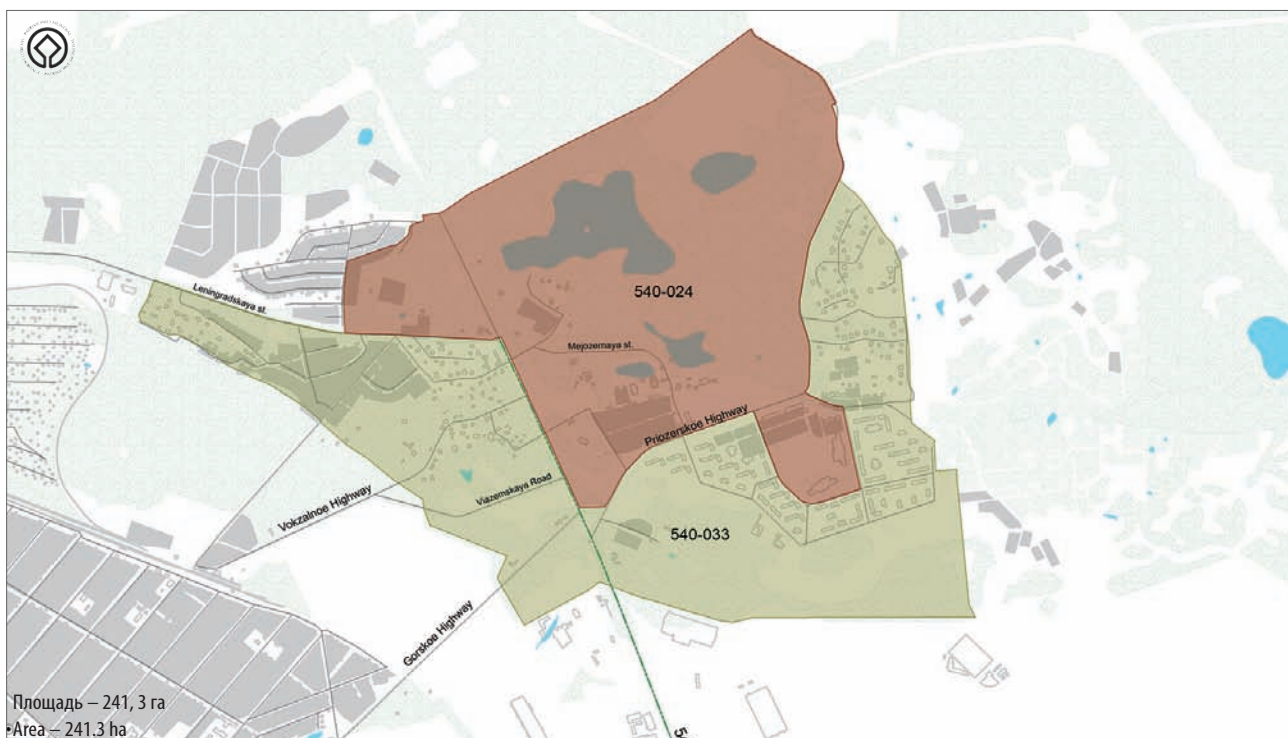
The component is an important part of the unified urban planning system of St. Petersburg.

КРИТЕРИЙ VI

Компонент связан с историей освоения территории северных окрестностей Санкт-Петербурга в эпоху Петра I и с именами известных исторических деятелей

CRITERION VI

The component is associated with the history of the development of the northern environs of St. Petersburg in the era of Peter I and the names of famous historical figures.



[Критерий I]

[Criterion I]

Усадьба Осиновая Роща входит в систему пригородных усадебных комплексов.

К северу от Петербурга на реке Сестре в 1721 г. началось строительство оружейного завода. К землям, приписанным в 1720 г. заводу, относились и земли вотчины мызы Осиновая Роща, ранее принадлежавшие графу Ф. А. Апраксину.

В 1777 г. они были пожалованы Екатериной II князю Потемкину. Главным достоинством этого места Екатерина считала прекрасные виды, открывавшиеся с Юкковской возвышенности на Санкт-Петербург и его окрестности. В 1782 г. Потемкин продал эти земли казенному ведомству, и они стали владением крестьян Санкт-Петербургской казенной палаты.

В период Русско-шведской войны 1788–1790 гг. недалеко от мызы Осиновая Роща по правую сторону дороги на Кексгольм было сооружено укрепление, прикрывавшее северные подступы к Петербургу, остатки которого – земляные валы и рвы – сохранились до настоящего времени.

В 1824 г. владельцем имения становится крупный государственный деятель времен Павла I и Александра I князь Петр Васильевич Лопухин. В это время архитектором

В. И. Беретти проектируются и строятся усадебный дом, службы, оранжереи, благоустраиваются парк, дороги. Именно этот деревянный усадебный дом просуществовал более 160 лет. До настоящего времени сохранились и некоторые элементы благоустройства парка.

В 1848 г. владельцем Осиновой Рощи стал граф Василий Васильевич Левашов (генерал-майор, видный государственный деятель, председатель Государственного совета), потомки которого владели усадьбой до 1917 г.

В конце XIX в. территорию усадьбы стали распродавать под дачи. В северо-западной части размещался участок дачи известного ювелира К. Фаберже, для которого в начале XX в. по проекту архитекторов К. К. Шмидта и И. А. Гальнбека был построен дом в стиле модерн, сохранившийся до настоящего времени.

После 1917 г. в усадьбе была устроена сельскохозяйственная школа. Позднее дворец использовался под базу отдыха. В 1991 г. в результате пожара усадебный дом был утрачен. Усадебный парк в своей основе сохранился, хотя на его территории появились современные дачные дома.

The Osinovaya Roshcha Estate is part of a system of suburban estate complexes.

To the north of St. Petersburg on the Sestra River in 1721 the construction of an arms factory began. The lands attributed to the plant in 1720 also included the lands of the patrimony of the Osinovaya Roscha estate, previously owned by Count F. A. Apraksin.

In 1777, they were granted by Catherine II to Prince Potemkin. Catherine considered the main advantage of this place to be the beautiful views that opened from the Yukkovskaya Elevation to St. Petersburg and its environs. In 1782, Potemkin sold these lands to the government department, and they became the property of the peasants of the St. Petersburg State Chamber.

During the Russian-Swedish war of 1788–1790 near the Osinovaya Roshcha Estate, on the right side of the road to Kexholm, a fortification was built covering the northern approaches to St. Petersburg, the remains of which – earthen ramparts and ditches – have survived to the present.

In 1824, the owner of the estate became a major statesman of the times of Paul I and Alexander I, Prince Peter Vasilievich

Lopukhin. At this time, the architect V. I. Beretti designed and built a manor, service buildings, greenhouses; a park and roads were laid. This wooden manor has existed for more than 160 years. Until now, some elements of the improvement of the park have been preserved.

In 1848, the owner of Osinovaya Roshcha was Count Vasily Vasilyevich Levashov (major general, prominent statesman, chairman of the State Council), whose descendants owned the estate until 1917.

In the late XIX century, the estate began to be sold to build summer houses. In the northwestern part there was a section of the summer cottage of the famous jeweler K. Faberge, for whom, at the beginning of the XX century, according to the project of architects K. K. Schmidt and I. A. Galnbek, an Art Nouveau house was built that has survived to the present.

After 1917, an agricultural school was established in the estate. Later, the palace was used as a recreation center. In 1991, as a result of a fire, the manor was lost. The estate park has been mainly preserved, although modern country houses appeared on its territory.



Главный вход в усадьбу Е. И. Лопухиной (Левашовых, Вяземских).
Портик. 1985 г.

The main entrance to the estate of E. I. Lopukhina (Levashov's,
Viazemsky's). Portico. 1985



Вид на озеро
Среднее (Дворцовое)
с террасы перед
усадьбой. 1985 г.

View of lake Sredne
(Palace) from the
terrace in front of
the estate. 1985



Усадьба Е. И. Лопу-
хиной (Левашовых,
Вяземских). 1985 г.

Estate of E. I. Lopukhina
(Levashov's,
Viazemsky's). 1985



Вид на Большое Осинорощенское озеро. 1985 г.

View to the Large Osinoroshenskoe lake. 1985



Вид на главный фасад
усадьбы Е. И. Лопу-
хиной (Левашовых,
Вяземских). 1985 г.

View of the main facade
of the estate
E. I. Lopukhina
(Levashov's, Viazemsky's).
1985



Вид на Большое Осинорощенское озеро. 2019 г.

View to the Large Osinoroshenskoe lake. 2019



Руины главного корпуса усадьбы после пожара. 2005 г.

Ruins of the main building of the estate after the fire. 2005



Западный флигель усадьбы Е. И. Лопухиной (Левашовых, Вяземских). 2015 г.

The western wing estate of E. I. Lopukhina. 2015

Вид с озера Среднего (Дворцового) на усадьбу Е. И. Лопухиной (Левашовых, Вяземских). 1985 г.

View from the lake Middle (Palace) on the estate of E. I. Lopukhina 1985



Конюшня усадьбы Е. И. Лопухиной (Левашовых, Вяземских). 2015 г.

Stable of the estate of E. I. Lopukhina. 2015



ЮККОВСКАЯ ВОЗВЫШЕННОСТЬ YUKKOVSKAYA ELEVATION

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга.

CRITERION I

The component is an important part of the unified urban planning system of St. Petersburg.

КРИТЕРИЙ VI

Начало преобразования ландшафта в зоне Юкковской возвышенности относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга.

CRITERION VI

The beginning of landscape transformation in the zone of the Yukkovskaya Elevation dates back to the period when construction of St. Petersburg began.



[Критерий I]

[Критерий VI]

Юкковская возвышенность расположена в северных окрестностях Санкт-Петербурга на исторической трассе Выборгской дороги. Возвышенность образована мореной, вошедшей в русло древней реки более 10 тысяч лет тому назад, и имеет ледниковое происхождение. Абсолютные высоты колеблются от 40 до 80 м над уровнем моря. Для ландшафта Юкковской возвышенности характерны значительные перепады высот, крутые склоны и значительная расчлененность рельефа, а также наличие озер и фрагментов лесных массивов.

Юкковская возвышенность, имеющая ледниковое происхождение, обладает уникальными природными качествами: разнообразный рельеф в сочетании с озерами и лесными массивами.

Заселенная еще во II тысячелетии до н. э. возвышенность стала ландшафтной основой для формирования усадебного комплекса Осиновая Роща и дачного поселка Юкки, связанного с именами известных деятелей культуры.

Материалы археологических раскопок свидетельствуют, что первые люди появились здесь во II тысячелетии до н. э.

The Yukkovskaya Elevation is located in the northern environs of St. Petersburg on the historic highway of the Vyborg Road. The hill is formed by moraine, which entered the channel of the ancient river more than 10 thousand years ago, and is of glacial origin. Absolute heights range from 40 to 80 m above sea level. The landscape of the Yukkovskaya Elevation is characterized by significant elevation changes, steep slopes and significant rugged terrain, as well as the presence of lakes and fragments of forests.

The Yukkovskaya Elevation, which is of glacial origin, has unique natural qualities: a diverse relief combined with lakes and forests.

Yukkovskaya Elevation, inhabited before the II millennium BC., became the landscape basis for the formation of the Aspen Grove manor complex and the holiday village of Yukki, associated with the names of famous cultural luminaries.

Archaeological excavations show that the first people appeared here in the II millennium BC. In the IX–XIII centuries, these territories, inhabited by Izhora tribes, were part of Novgorod lands.

В IX–XIII вв. эти территории, населенные ижорскими племенами, входили в Новгородские земли. Выборгский тракт входил в торговый путь «из варяг в греки».

После победы в Северной войне началось строительство Санкт-Петербурга и освоение его северных окрестностей. Территория была приписана к Сестрорецкому оружейному заводу.

С середины XIX в. на Юкковской возвышенности располагался усадебный комплекс с парком, включавшим озера и лесные массивы, – усадьба Осиновая Роща. К началу XX в. Юкки превратились в дачный поселок, где отдыхали многие известные деятели культуры: В. В. Маяковский, А. А. Блок, Ф. И. Шаляпин.

В настоящее время Юкки стали местом отдыха, здесь располагаются базы отдыха, отели, горнолыжные трассы.

В границах компонента находятся такие объекты культурного наследия, как усадьба Осиновая Роща Е. И. Лопухиной (Левашовых, Вяземских), дача К. Г. (А. К.) Фаберже и Земляная крепость «Осиновая Роща».

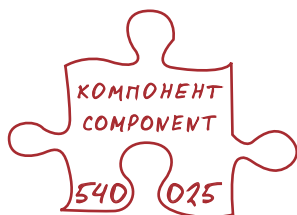
The Vyborg tract was part of the trade route “from the Varangians to the Greeks.”

After the victory in the Northern War, the construction of St. Petersburg and the development of its northern environs began. The territory was assigned to the Sestroretsk arms factory.

Since the middle of the XIX century, on the Yukkovskaya Elevation there was a manor complex with a park that included lakes and forests – the Osinovaya Roshcha estate. By the beginning of the XX century, Yukki had turned into a summer cottage village where many luminaries took their holidays: V.V. Mayakovsky, A.A. Block, F.I. Chaliapin.

Currently, Yukki has become a resting place, there are recreation centers, hotels, ski slopes.

Within the boundaries of the component are located such cultural heritage sites as “Osinovaya Roshcha” – the estate of E.I. Lopukhina” (also of the Levashovs and the Vyazemskiyes),” K.G. Faberge (A.K.) Country House and “Osinovaya Roshcha” Earth Fortress.



[Точки интереса]



СЕВЕРНЫЙ БЕРЕГ THE NORTHERN COAST

[Элементы]

540-025a Усадьба Стенбок-Ферморов
540-025b П. Ольгино
540-025c Парк «Ближние Дубки»
540-025d Парк «Дубки»
540-025e Сестрорецкий разлив
540-025f Териоки (Зеленогорск)

Площадь – 1115,6 га

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга.

КРИТЕРИЙ VI

Начало освоения территории компонента относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга. Поселок Разлив, где скрывался В. И. Ленин, связан с событиями революции 1917 г.



540-025a The Steinbok-Fermor's Estate
540-025b The Village of Olgino
540-025c The Park «Nearest Dubki»
540-025d The Park «Dubki»
540-025e Sestroretsky Razliv
540-025f Terioki (Zelenogorsk)

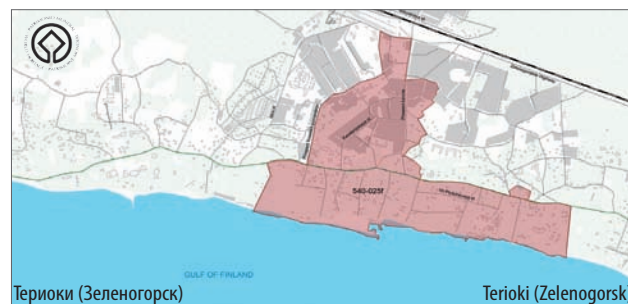
Area – 1, 115.6 ha

CRITERION I

The component is an important part of the integrated city-planning system of St. Petersburg.

CRITERION VI

The beginning of the territory development of the component refers to the time of the beginning of St. Petersburg construction. Razliv settlement, where V.I. Lenin used to hide, is associated with the events of the Revolution of 1917.



[Критерии]

[Criteria]

[Points of interest]

Северный берег – многосоставной компонент объекта всемирного наследия «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников».

Освоение северного берега Финского залива началось одновременно со строительством Санкт-Петербурга. По замыслу Петра I здесь были размещены императорские резиденции с регулярной планировкой, каналами в окружении корабельных дубовых рощ и оружейный завод.

В конце XIX – начале XX в. с устройством и развитием железной дороги северное побережье становится курортной зоной Петербурга, здесь появляются дачные поселки и курортные комплексы с уникальной деревянной дачной архитектурой, связанные с именами известных деятелей культуры.

Поселок Разлив, где скрывался В. И. Ленин, дачи Териоки (Зеленогорска) связаны с событиями Октябрьской революции.

Компонент «Северный берег» состоит из шести крупных элементов: усадьба Стенбок-Ферморев, поселок Ольгино, парк «Ближние Дубки», парк «Дубки», Сестрорецкий разлив, Териоки (Зеленогорск).

The Northern Coast is a multi-part component of the World Heritage site “Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments”.

The development of the northern shore of the Gulf of Finland started simultaneously with the construction of St. Petersburg. According to Peter I’s design, imperial residences of regular planning, canals surrounded by oak groves, and an armor plant were located here.

At the end of the XIX – beginning of the XX centuries, with the railroad development, the northern shore became the resort zone of Petersburg, and the dacha settlements and resort complexes with unique wooden architecture associated with the names of famous figures of culture appeared here.

The settlement “Razliv”, where V.I. Lenin used to hide, and the dachas of Terioki (Zelenogorsk) are connected with the events of the October revolution.

The component “Northern Shore” consists of six big elements: the Stenbock-Fermorov’s Estate, the Olgino settlement, the park “Nearest Dubki”, the park “Dubki”, the Sestroretsky Razliv, Terioki (Zelenogorsk).

Культурный маршрут по компоненту «Северный берег» состоит из трёх частей. Первая часть включает в себя маршрут к водонапорной башне усадьбы Стенбок-Ферморев, к объектам культурного наследия – сохранившимся деревянным и каменным дачам поселка Ольгино, к связанному с подвигом Петра I храму Апостолов Петра и Павла, посещение парка «Ближние Дубки» с выходом к заливу.

Вторая часть освещает историю формирования и особенности планировочной структуры загородной резиденции Петра I – парка «Дубки», строительство уникального гидротехнического сооружения – Сестрорецкого разлива и его взаимосвязь с Сестрорецким оружейным заводом. Посещение рабочего поселка Разлив покажет особенности дачной архитектуры и быта начала XX в. и проведет по пути В. И. Ленина во время революции 1917 г.

Третья часть маршрута – рассказ о деревянных дачах и дачных комплексах Териоки (ныне Зеленогорска) – открывает страницы истории конца XIX – начала XX в.

Все части маршрута связывает железная дорога как один из главных катализаторов развития курортного района и формирования дачной деревянной архитектуры на рубеже XIX–XX вв.

The cultural itinerary of component “The Northern Coast” consists of three parts. The first part includes the road to the water tower of the Stenbock-Fermorov’s Estate, and to the cultural heritage sites – the preserved wooden and stone-made dachas of Olgino Village, to the church of St. Apostles Peter and Paul associated with the feat of Peter I, and a visit of the park Nearest Dubki with the exit to the gulf.

The second part highlights the history of the formation and the special planning structure of Peter I’s country residence – park “Dubki”, the construction of the unique hydrotechnical structure – the Sestroretsky Razliv and its connection with the Sestroretsky arms plant. Visiting the workers’ settlement Razliv will demonstrate the peculiarities of dachas’ architecture and country life of the beginning of XX century, and will show the way of V.I. Lenin during the time of the revolution of 1917.

The third part of the route goes through the wooden dachas and dacha complexes of Terioki (now Zelenogorsk) opening the history pages of the end of XIX – beginning of XX centuries.

All the parts of the route are connected by the railway which was one of the main accelerators of the resort district development and the formation of the dachas’ wooden architecture at the turn of the XIX–XX centuries.

[Cultural route]



Водонапорная башня усадьбы Стенбок-Ферморов

Water tower the Stenbock-Fermorov's estate

Здание электростанции с водонапорной башней – инженерное сооружение, выполненное в кирпиче без отделки, – часть крупного имения Стенбок-Ферморов.

The power station building with water tower—an engineering structure made in brick without decoration of the large Stenbock-Fermor's estate.



Дача Г. Ф. Вольдта (каменная)

G.F. Voldt's Dacha (Stone-made)

Дом построен из «бетонированных камней». Блоки отливались по личной рецептуре и на станке для формовки изобретения Г. Ф. Вольдта

The house is built of «concreted stones». The blocks were cast according to a peculiar formation and on a molding machine, the invention of G. F. Woldt.



Деревянная церковь Апостола Петра

Wooden Church of Apostle Peter

Церковь в честь подвига, совершенного императором Петром I в районе Лахты, когда он в ноябре 1724 г. спас людей с тонущего бота, но сам смертельно простудился.

Church in honor of the feat committed by Emperor Peter I in the area of Lakhta, when he in November 1724 rescued people from a sinking boat, but he caught a deadly cold.



Сестрорецкий железнодорожный вокзал

Railway Station of Sestroretsk

Год постройки – 1898. Архитектор неизвестен, перестроен между 1907–1917 гг.

Years of construction: 1898 architect unknown, rebuilt between 1907–1917.

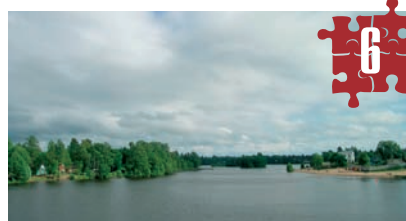


Ансамбль Сестрорецкого оружейного завода (Дом командира)

Ensemble of the Arms Plant of Sestroretsk (Commander's House)

Завод стал ядром, вокруг которого разрастался Сестрорецк. Он был одним из крупнейших в России, а по технической оснащённости – одним из первых в Европе

The plant became the nucleus around which Sestroretsk grew. It was one of the largest in Russia, and on technical equipment – one of the first in Europe



Сестрорецкий разлив

Sestroretsk Spate

Озеро Сестрорецкий Разлив – памятник технической и инженерной мысли XVIII в., ныне действующее гидротехническое сооружение с плотинами, дамбами, запрудами и каналами.

Lake Sestroretsky Razliv – is a monument of technical and engineering thought of the XVIII century, the current hydraulic structure with piers, dams, dykes and canals.



7
Музей «Сарай»
The "Barn" museum

Сарай Емельянова в поселке Разлив, вошел в революционную историю. Здесь в июле-августе 1917 г. В. И. Ленин скрывался от преследования Временного правительства.

Barn of Emelyanov in the village of Razliv, went down in revolutionary history. Here in July-August 1917, Lenin hid from the persecution of the Provisional government.



8
Музей «Шалаш
Ленина»
The "Lenin's Hut"
museum

Шалаш, построенный Емельяновым из ветвей и сена на юго-восточном берегу озера Разлив. Здесь В.И. Ленин под видом финского крестьянина скрывался от преследования Временного правительства.

A hut built by Emelyanov from branches and hay on the southeastern shore of Lake Razliv. Here V.I. Lenin, under the guise of a Finnish peasant hid from the persecution of the Provisional Government.



9
Кирха
Kirke

Архитектор – Йозеф Стенбок (1908 г.).
Евангелическо-лютеранская церковь.

Architect – Josef Stenbock (1908).
Evangelical Lutheran Church.



10
Зеленогорский ЦПКиО
(Центральная
аллея)

В начале XX в. здесь располагался Кургауз (Казино), арх. Ю.Ф.Бруни (утрачено). Оно пользовалось большим успехом у дачников. Здесь давали концерты артисты, а дачники ставили любительские спектакли.

At the beginning of the XX century there was a Kurhaus (casino), arch. J. F. Bruni (lost.) It enjoyed great success among summer residents. Artists gave concerts here, and summer residents staged Amateur performances.



11
Ансамбль гостиницы
«Бель-Вю»
Ensemble of the Hotel
"Belle-Vue"

Формирование данного квартала относится ко 2-й половине 1880 – началу 1900-х гг. и связано с интенсивным развитием Териок как дачной местности. В текущий момент здания ансамбля находится в аварийном состоянии.

The formation of this quarter refers to the 2nd half of the 1880s – early 1900s. and is associated with the intensive development of Terioki as a suburban area. At the moment, the building of the ensemble is in disrepair.



12
Вилла Айнола
Villa Ainola

Является редким для Карельского перешейка образцом ансамбля в стиле неоклассицизм. В 1939–1940 гг. здание (арх. Н. М. Салько, 1917 г.) было резиденцией главы правительства «Финляндской Демократической республики».

It is a rare example of neoclassical ensemble for the Karelian isthmus. The building (arch. N. M. Salko, 1917) was the residence of the head of government of the «Finnish Democratic Republic» (1939– 1940).



[Точки интереса]



УСАДЬБА И. Е. РЕПИНА «ПЕНАТЫ» THE I.E. REPIN ESTATE "THE PENATES"



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга.

CRITERION I

The component is an important part of the integrated city-planning system of Saint Petersburg.

КРИТЕРИЙ VI

Усадьба И. Е. Репина Пенаты связана с личностями и художественными произведениями выдающейся универсальной ценности.

CRITERION VI

The I.E. Repin Estate "The Penates" is connected with the figures and the works of art that are of outstanding universal value.



[Критерий I]



[Criteria I]

← [Points of interest]

Илья Ефимович Репин – художник, профессор и преподаватель Академии художеств – поселился в Куоккале (ныне Репино, усадьба Пенаты), находясь в зените своей славы, на тот момент ему было уже 56 лет. Вторая половина жизни великого художника прошла в Пенатах. Здесь он встретил старость, здесь был похоронен.

Участок земли в 8786 кв. м в поселке Куоккала был оформлен купчей на имя Наталии Борисовны Нордман (супруги И. Е. Репина). Запущенный, заросший кустарником и густым лесом заболоченный участок со срубленным из бревен и обшитым тесом небольшим одноэтажным низеньким финским домиком, стоявшим в глубине усадьбы, был обнесен деревянным забором.

Нордман умерла гораздо раньше Репина. Согласно последней воле Нордман, Репин становился пожизненным владельцем Пенатов, после чего усадьба переходила во владение Академии художеств, которая должна была сохранить все комнаты и создать здесь музей.

Летом 1899 г. хозяева принялись за благоустройство и осушение участка, в этот же период был выкопан пруд. С лета 1903 г. семья переехала в усадьбу и начала перестраивать дом, добавляя к нему различные причудливые пристройки. В 1906 г. появился второй этаж со стеклянными

Ilia Efimovich Repin, an artist, a professor and a teacher of the Academy of Fine Arts, settled in Kuokkala (now Repino, the estate "Penaty") when he was at the height of his fame, at the age of 56. The second half of the great artist's life was passed in "The Penates" (Penaty). It was here that he spent his senior years, and here he was buried.

A plot of land of 8786 sq m in size a settlement called Kuokkala was purchased by Natalia Borisovna Nordman (I. E. Repin's wife). In the middle of the marshy estate, grown with bushes and thick forest, there was a small one-storey low Finnish house made of wood logs and covered with battens. The territory was inclosed with a wooden fence.

Nordman died much earlier than Repin. According to her last will, Repin became the life-long owner of "Penaty" which was to be given over to the Academy of Fine Arts afterwards under the condition of preserving all the rooms and creating a museum in it.

In the summer of 1899, the owners started redeveloping and draining the land of the estate, and a pond was dug out at the same time. In the summer of 1903, the family moved into the estate and started to rebuild the house adding various extravagant adjacent structures to it. In 1906, the second floor with glass roof lantern and two comfortable workshops appeared. The reconstruction works

световыми фонарями и двумя удобными мастерскими. Перестроечные работы, проводившиеся по замыслу и рисункам художника, завершились к зиме 1911–1912 гг.

Тогда же преобразовался и парк с аллеями, беседками, прудами, расширенный до 2,2 га. Каждая дорожка, горка или беседка получила своё название. Пенаты – по верованию древних римлян – боги-хранители домашнего очага, семейного благополучия. От дома, огибая небольшой пруд, шла аллея Пушкина. Она пересекала лужайку, названную площадью Гомера, со стоящей деревянной беседкой, именовавшейся храмом Озириса и Изиды. В конце аллеи Пушкина была выстроена двенадцатиметровая башня Шахерезады. Горку, отделявшую репинский участок, называли Чугуевской горой. В марте 1914 г. была пробурена артезианская скважина.

В начале XX в. усадьба Репина Пенаты стала достопримечательностью этих мест. Гостеприимство и доброжелательность художника, его любовь к музыке и литературе, интерес ко всему новому и талантливому – все это привлекало в Пенаты лучших представителей русской интеллигенции начала XX в.

Илья Ефимович Репин скончался в 1930 г. и был похоронен в своем имении.

carried out to the design and the drawings of the artist finished by the winter of 1911–1912.

It was then that the park got modified – it was broadened to 2.2 ha with alleys, pavilions, and ponds. Every path, hill or garden-house received a name given by the hostess of the estate. "Penaty" (Penates), according to the beliefs of the ancient Romans, were guardian gods of the hearth, the family well-being. Starting from the house, going around a small pond, there ran "Pushkin's Alley". It crossed the lawn called "Homer's Square" with a wooden pavilion in it called "Temple of Osiris and Isis." At the end of "Pushkin's Alley," a twelve-meter "Tower of Scheherazade" was constructed. The hill that separated the estate's land was named Chuguev Hill. In March of 1914 an artesian well was drilled.

In the beginning of the XX century, Repin's estate "Penaty" became a local place of interest. Repin's hospitality and geniality, his love of music and literature, his interest in everything new and talented attracted to "Penaty" the best representatives of Russian intelligentsia of the beginning of XX century.

Ilia Efimovich Repin died in 1930 and was buried in his own estate.

[Cultural route]



1

Усадьба
И. Е. Репина
Пенаты.
Ворота

I. E. Repin's
Estate
"Penaty". Gate

Годы постройки: 1903–1912.

The years of construction: 1903–1912.



2

Дом
И. Е. Репина
1903–1912 гг.

House of
I. E. Repin
1903–1912

В годы Великой Отечественной войны убранство дома было вывезено в Ленинград, в Академию художеств. После разрушений войны в 1945–1962 гг. Пенаты были воссозданы по проекту В. Шестернева под руководством И. Капцого.

During the years of the WWII the furnishing of the house was moved to Leningrad, to the Academy of Fine Arts. After the war, in 1945–1962, "Penaty" was recreated to the design of V. Shesternev under the supervision of I. Kaptsug.



3

Пруд «Какой
простор»

Pond
"Vastness"

Годы постройки: 1899–1914.

В марте 1914 г. была пробурена артезианская скважина глубиной 72 м. Она давала 400 ведер воды в час. Колодец назвали «Посейдон».

The years of construction: 1899–1914.

In March 1914, artesian well was drilled. It was 72 meters deep and it gave 400 buckets of water per hour. The well was called "Poseidon".



4

Беседка «Храм
Озириса и Изиды»

Pavilion "Temple
of Osiris and Isis"

Годы постройки: 1903–1912.

Беседка служила своеобразной эстрадой для домашних концертов и лекций.

The years of construction: 1903–1912.

The pavilion was used as a certain stage for home concerts and lectures.



5

Беседка
«Шахеризада»
и Чугуева гора

Pavilion
"Scheherazade"
and Chuguev Hill

Годы постройки: 1903–1912.

С вершины беседки в начале XX в. можно было обозреть залив. На лужайках были беседка «Рембрандт» и будка для этюдов «Италия».

The years of construction: 1903–1912.

In the beginning of XX century, it was possible to see the gulf from the top of the Pavilion. There was a pavilion called "Rembrandt" and a cabin for sketches "Italy" on the lawns.



6

Могила И. Е. Репина

Tomb of I. E. Repin

Илья Ефимович Репин скончался в 1930 г. и был похоронен в своем имении.

Ilya Efimovich Repin died in 1930 and was buried in his own estate.



И. Е. Репин

I. E. Repin

Илья Ефимович РЕПИН

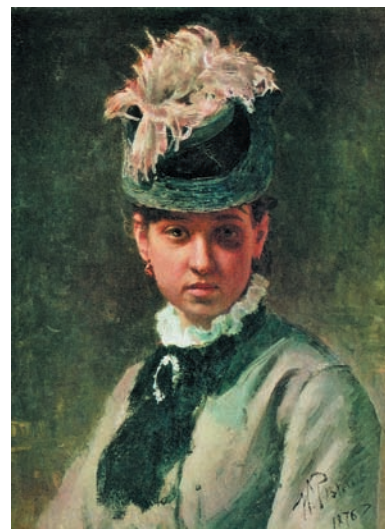
И. Е. Репин родился 24 июля 1844 г. в Чугуеве (вблизи Харькова) и уже в возрасте 13 лет начал обучаться живописи. В 1863 г. он переехал в Петербург, учился в Академии художеств, где получил за свои картины две золотых медали.

В 1870 г. Репин отправился путешествовать по Волге, выполняя этюды и наброски. Именно в этот период зародилась идея полотна «Бурлаки на Волге». Затем художник переехал в Витебскую губернию, приобрел там имение. Его художественная деятельность того времени чрезвычайно плодотворна. Кроме написания картин, он руководил мастерской в Академии художеств.

Путешествия по Европе повлияли на стиль художника. В 1874 г. Репин вошел в товарищество передвижников, представлял свои работы на выставках. В 1893 г. он стал полноправным членом Петербургской Академии художеств.

С 1899 г. Илья Ефимович жил в своем имении Пенаты в поселке Куоккала, который после Октябрьской революции оказался в составе Финляндии. Несмотря на приглашения вернуться на родину, в СССР Репин так и не вернулся, передав при этом свои картины в дар России (большинство из них хранятся в Третьяковской галерее).

Художник скончался 29 сентября 1930 года в возрасте 86 лет, успев написать прощальное письмо своим друзьям и близким.



Вера Репина,
жена И. Е. Репина

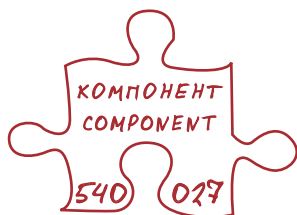
Vera Repina,
I. E. Repin's wife

Ilia Efimovich REPIN

Ilia was born in Chuguev (near Kharkov) on July 24, 1844. He started studying Art at the age of thirteen, according to his biography. In 1863, he moved to Saint Petersburg to study at the Academy of Fine Arts. During his studies at the Academy, he manifested himself in a very positive way and received two gold medals for his paintings.

In 1870, Repin went on a trip down the Volga River and did some sketches and drafts meanwhile. The idea of painting the canvas “The Barge Haulers on the Volga” came to him during that time. Then the artist moved to Vitebsk region and bought an estate there. In Repin’s biography, his artistic activities of this period of time are described as extremely fruitful and productive. Besides painting, he also led the studio at the Academy of Fine Arts.

Repin’s tours in Europe influenced greatly the artist’s style. In 1874 Repin became one of the members of the Itinerants and presented his works at their exhibitions. 1893 is marked in Repin’s biography as the year when he was accepted as a rightful member of Saint Petersburg Academy of Fine Arts. The settlement in which Repin lived after the October revolution ended up being part of Finland. The artist died on September 29, 1930, at the age of 86 leaving a farewell letter to his friends and family.



[Точки интереса]



КЛАДБИЩЕ В ПОСЕЛКЕ КОМАРОВО THE CEMETERY OF THE VILLAGE OF KOMAROVO



КРИТЕРИЙ VI

Кладбище в поселке Комарово связано с личностями выдающейся универсальной ценности.

CRITERION VI

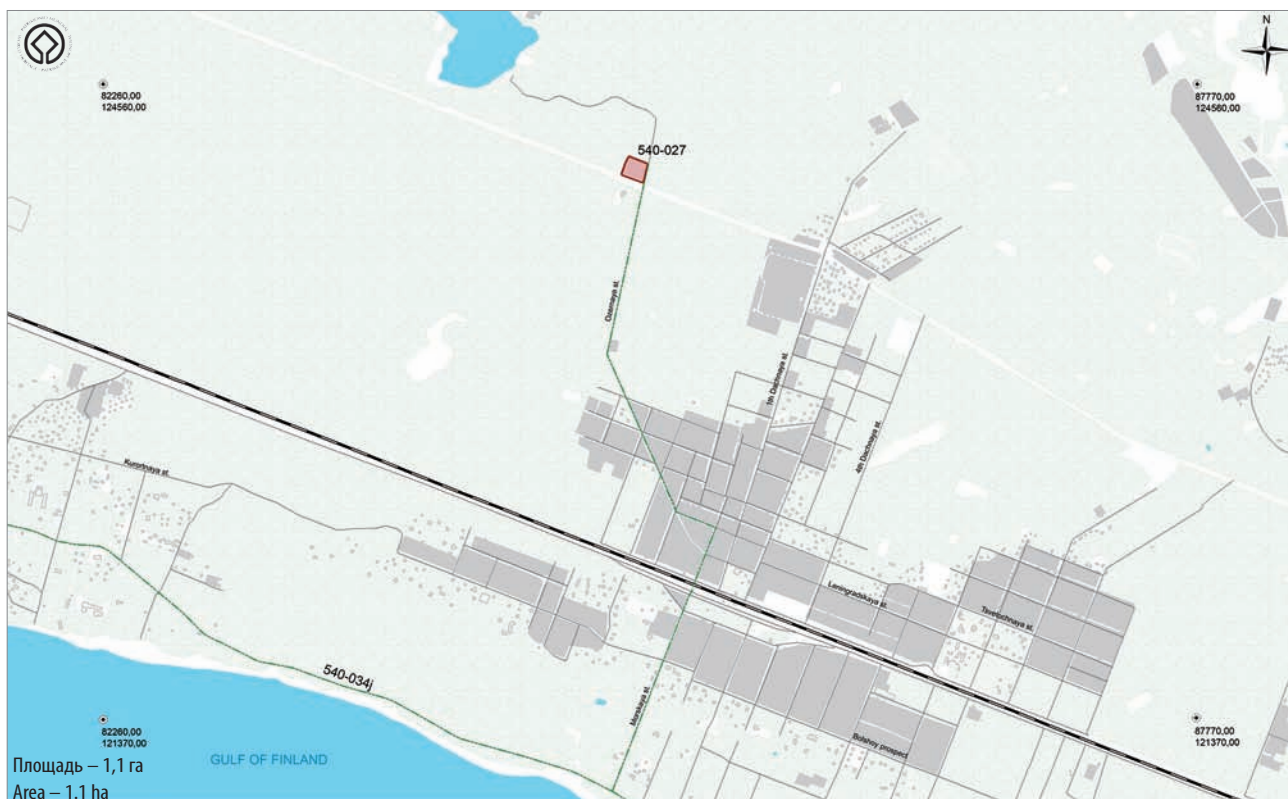
The cemetery in Komarovo Settlement is associated with the figures of outstanding universal value.



[Критерий]



[Criteria]



[Points of interest]

Кладбище в поселке Комарово, расположенное на северном побережье Финского залива, является местом захоронения выдающихся деятелей науки и культуры второй половины XX в. (площадь 1 га).

Согласно сохранившимся метрическим книгам, первое захоронение на кладбище было произведено в 1905 г. Изначально Комаровское кладбище было обычным сельским погостом, где хоронили жителей поселка. Кладбище появилось вскоре после возникновения дачного поселения рядом с платформой Келломяки, открытой в 1901 г. В начале века Келломяки – предместье модных Териок – пользовались успехом у петербургских дачников.

До середины 1950-х гг. на кладбище хоронили исключительно местных жителей, но в 1957 г. здесь был погребен академик В. Ф. Шишмарев, а вслед за ним и многие другие известные российские ученые, писатели, актеры, музыканты. В конце 1940-х гг. в приморской части Комарово был организован так называемый «академический» поселок. В этом и была причина переименования Келломяк в память президента Академии наук В. Л. Комарова (1869–1945).

The cemetery in Komarovo Village, located on the northern shore of the Gulf of Finland, is the burial place of famous figures of science and culture of the second half of the XX century. (area 1 ha).

According to the preserved parish registers, the first burial at the cemetery took place in 1905. Originally, the Komarovo Cemetery was an ordinary settlement burial ground where the settlement inhabitants were buried. Hence, the cemetery appeared soon after the country dacha settlement was set up near the train platform Kellomiaki that opened in 1901. At the beginning of the century, Kellomiaki was the outskirts of Terioki, and it was very popular with St. Petersburg summer residents.

Until the middle of 1950s, only the locals were buried at the cemetery, but in 1957, academician V.F. Shishmarev was buried here, and following him many other famous Russian scientists, writers, actors and musicians. At the end of 1940s, a so-called “academic” settlement was established in the seaside part of Komarovo. And that was the reason for renaming Kellomiaki into Komarovo – after the president of the Academy of Science

В Комарово и соседнем Репино разместились дома творчества писателей, композиторов, архитекторов, кинематографистов. В поселке появились дачи Литературного фонда, Театрального и Музыкального обществ.

9 марта 1966 г. здесь похоронили А. А. Ахматову. С этого момента кладбище становится достопримечательностью и местом «паломничества».

На Комаровском кладбище покоятся около сорока академиков и членов-корреспондентов, более пятидесяти литераторов, писателей и поэтов, более сорока актеров, деятелей кино и театра; архитекторы, скульпторы и художники, композиторы и музыканты, полярники, научные исследователи и музейные хранители. Многие надмогильные памятники изготовлены по проектам известных скульпторов и архитекторов и представляют художественную ценность.

На территории находится более 900 захоронений. В настоящее время некрополь находится в хорошем состоянии. Сохранены основные композиционные оси кладбища, оно благоустроено.

V. L. Komarov (1869–1945). Both in Komarovo and in the neighboring Repino, houses of creativity for writers, composers, architects and film makers were allocated. The dachas of Literary Fund, Theatrical and Musical societies appeared in the settlement.

On March 9, 1966, A. A. Akhmatova was buried here. From that moment the place became the site and the place of “pilgrimage”.

Over forty academicians and associate members of the Academy of Science, more than fifty men of letters, writers and poets, over forty actors, figures of cinema and theatre; architects, sculptors and artists, composers and musicians, members of polar expeditions, researchers and museum custodians found rest on the Komarovo Cemetery. Many of the tomb stones were made to the designs of famous sculptors and architects and are of great artistic value.

There are over 900 burial places on the territory of the cemetery. At the present time, the necropolis is in good condition. The main compositional lines of the cemetery have been preserved. The territory is well-arranged.

[Cultural route]



1

**Жирмунский
Виктор Максимович
(1891–1971)**

**Zhirmynskiy
Victor Maximovich
(1891–1971)**

Лингвист и литературовед, доктор филологических наук, академик АН СССР, почётный член Баварской, Британской, Саксонской и других академий, почётный доктор многих университетов мира, в т. ч. Оксфордского.

A linguist and a theorist of literature, Doctor of philosophy, academician of the AS of the USSR, a honorable member of the Academies of Bavaria, Britain, Saxony and others, an honorable Doctor of many world universities including Oxford.



3

**Шишмарев
Владимир
Фёдорович
(1874–1957)**

**Shishmarev
Vladimir Fiodorovich
(1874–1957)**

Русский филолог, один из наиболее значительных российских романистов первой половины XX в. Академик АН СССР (1946). Специалист по истории романских языков, эпосу и литературе романских народов.

A Russian philologist, one of the most significant Russian specialists in Roman philology of the first half of XX century. An academician of the AS USSR (1946). A specialist in the history of Romance languages, epos and literature of the Romance nations.



5

**Альтман
Натан Исаевич
(1889–1970)**

**Altman Nathan
Isaevich (1889–1970)**

Живописец, график, скульптор, книжный иллюстратор, театральный художник, оформитель города.

Artist, graphic artist, sculptor, book illustrator, theatre artist, city decorator.



2

**Баранников
Алексей Петрович
(1890–1952)**

**Barannikov
Alexey Petrovich
(1890–1952)**

Филолог и индолог, основатель школы изучения современных индийских языков в СССР. Доктор филологических наук, академик Академии наук СССР (1939), директор Института востоковедения АН СССР (1938–1940).

A philologist and an Indologist, the founder of the school of modern studies of Indian languages in the USSR. Doctor, academician of the AS of the USSR (1939), the director of the Institute of Oriental Studies of the AS of the USSR (1938–1940).



4

**Ахматова (Горенко)
Анна Андреевна
(1889–1966)**

**Akhmatova (Gorenko)
Anna Andreevna
(1889–1966)**

Великая русская поэтесса XX в., одна из наиболее значимых фигур русской литературы. Была номинирована на Нобелевскую премию по литературе. Ахматова обращалась к вечным темам хода времен, неумиряющей памяти о минувшем.

A great Russian poetess of the XX century, one of the most prominent figures of Russian literature of the XX century. She was nominated for the Nobel Prize in literature. Akhmatova addressed the eternal themes of the course of time, the undying memory of the past.



6

**Ефремов
Иван Антонович
(1908–1972)**

**Efremov
Ivan Antonovich
(1908–1972)**

Советский ученый-палеонтолог, писатель-фантаст, философ-космист и общественный мыслитель. Лауреат Сталинской премии второй степени. В своих книгах показал как прошлое, так и возможное коммунистическое будущее человечества.

Soviet paleontologist, science fiction writer, cosmist philosopher and social thinker. Winner of the Stalin prize of the second degree. In his books he showed both the past and the possible Communist future of mankind.



7
Панова
Вера Федоровна
(1905–1973)

**Panova
Vera Feodorovna
(1905–1973)**

Прозаик, драматург, сценарист; ее произведения, в которых она явила себя мастером емкого психологического портрета, были и остаются одним из ярчайших явлений советской литературы. Широкое признание Вере Пановой принесла повесть «Спутники».

A novelist, playwright, screenwriter; her works, in which she showed herself a master of capacious psychological portrait, were and remain one of the brightest phenomena of Soviet literature. Wide recognition Vera Panova brought the story «Satellites».



9
Бехтерева
Наталья Петровна
(1924–2008)

**Bekhtereva
Natalya Petrovna
(1924–2008)**

Советский и российский нейрофизиолог, крупный исследователь мозга. Кандидат биологических наук, доктор медицинских наук, профессор. В 1990–2008 годах – научный руководитель Института мозга человека РАН.

Soviet and Russian neurophysiologist, major researcher of the brain. Candidate of biological Sciences, doctor of medical Sciences, Professor. In 1990–2008 – scientific Director of the Institute of human brain RAS.



11
Сомов
Михаил Михайлович
(1908–1973)

**Somov
Mikhail Mikhailovich
(1908–1973)**

Ученый-океанолог, полярный исследователь, доктор географических наук, Герой Советского Союза. Был руководителем полярной станции «Северный полюс-2», начальником 1, 8 и 9-й Советских антарктических экспедиций.

Scientist-oceanologist, polar researcher, PhD geography, the Soviet Union Hero. Supervisor of the polar station “The North Pole-2”. The head of the 1st, 8th, and 9th Soviet Antarctic expeditions.

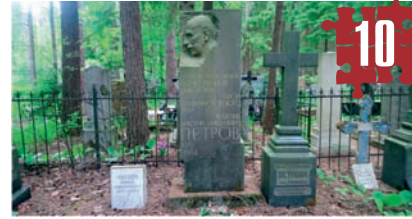


8
Краско
Андрей Иванович
(1957–2006)

**Krasko
Andrei Ivanovich
(1957–2006)**

Советский и российский актер театра и кино, телеведущий.

The Soviet and Russian film and theater actor and television presenter.



10
Петров Николай
Николаевич
(1876–1964)

**Petrov Nikolay
Nikolaevich
(1876–1964)**

Хирург, основоположник отечественной онкологии, автор первой в России монографии «Общее учение об опухолях».

Surgeon, the founder of national oncology, the author of the first Russian monograph “The general study of tumors”.

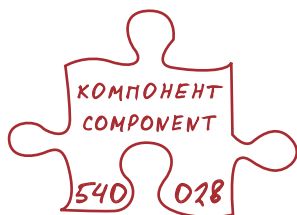


12
Курёхин
Сергей Анатольевич
(1954–1996)

**Kuryokhin Sergey
(1954–1996)**

Советский и российский музыкант-авангардист, композитор, киносценарист и актер. Был клавишником в нескольких ленинградских рок-группах и играл в джазовом ансамбле Анатолия Вапирова, а в 1981 году за границей издал свою первую пластинку.

Soviet and Russian avant-garde musician, composer, screenwriter and actor. He was a keyboardist in several Leningrad rock bands and played in the jazz ensemble of Anatoly Vapirov, and in 1981 he published his first record abroad.



[Точки интереса]



ЛИНДУЛОВСКАЯ РОЩА LINDULOVSKAYA ROSHCHA



КРИТЕРИЙ I

Линдуловская роща является важной частью общей ландшафтной системы Санкт-Петербурга.

CRITERION I

Lindulovskaya Roshcha is an important part of the general landscape system of St. Petersburg.

КРИТЕРИЙ VI

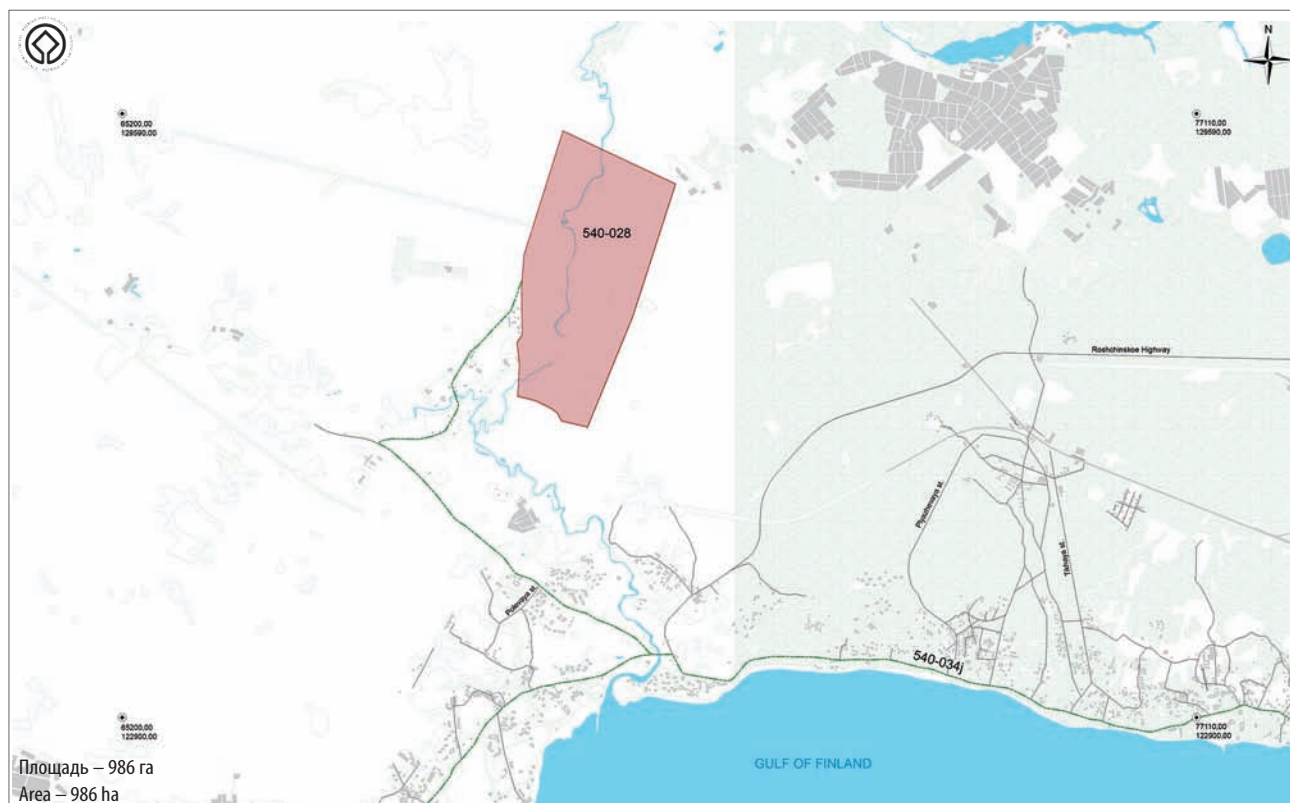
Относится к первоначальному периоду появления Санкт-Петербурга. Представляет пример освоения природного ландшафта для нужд строящейся столицы и флота.

CRITERION VI

Refers to the initial period of the appearance of St. Petersburg. It represents an example of the development of the natural landscape for the needs of the capital and the navy under construction.



[Критерий]



[Criteria]

← [Points of interest]

В 1738 г. в долине реки Рошинки (бывшей Линдуловой) по указу Петра I о закладке корабельных лесов для Кронштадтских верфей лесоводом Г. Фогелем был заложен питомник сибирской лиственницы.

Роща создавалась в пять этапов:

1 этап: 1738–1742 гг.

2 этап: 1740–1773 гг.

3 этап: 1805–1822 гг.

4 этап: 1924–1940 гг.

5 этап: с 1940 г. по настоящее время.

В 1892 г. на территории рощи насчитывалось 8347 лиственниц, в 1956 – только 4550.

In 1738, in the valley of the Roshchinka river (former Lindulova), by decree of Peter I concerning planting woods for shipbuilding for the Kronstadt shipyard, wood-grower H. Vogel laid a nursery of Siberian larch.

The grove was created in five stages:

Stage 1: 1738–1742

Stage 2: 1740–1773

Stage 3: 1805–1822

Stage 4: 1924–1940

Stage 5: from 1940 to the present.

In 1892 there were 8347 larches on the territory of the grove, in 1956 – only 4550.

В 1976 г. на территории Линдуловской рощи был образован областной ботанический заказник. Территория заказника (986 га) была определена постановлением Правительства Ленинградской области от 30 июля 2003 г. № 166.

Собственно роща имеет площадь 355 га и состоит из 4,5 тысяч деревьев, часть из которых, кроме сибирской лиственницы, составляют другие виды лиственницы, пихта и туя. Остальная площадь заказника занята ельником, деревьями лиственных пород. Заказник расположен на холмистых склонах реки Рошинки и впадающих в нее ручьев.

Сохранились деревья, возраст которых достигает 200 лет, высота деревьев – 40–50 м.

In 1976, a regional botanical reserve was formed on the territory of Lindulovskaya Roshcha (Grove). The territory of the reserve (986 ha) was determined by the Decree of the Government of the Leningrad District of July 30, 2003 No. 166.

The grove itself has an area of 355 ha and consists of 4.5 thousand trees, some of which, except for Siberian larch, are other types of larch, fir and thuja. The remaining area of the reserve is occupied by spruce and deciduous trees. The reserve is located on the hilly slopes of the Roshchinka River and the streams flowing into it.

Some trees have been preserved with estimated ages 200 years; the height of the trees – 40-50 m.



[Cultural route]



Союз природы и человеческого гения – уникальный ансамбль, включенный в список всемирного наследия ЮНЕСКО, – служил и продолжает служить источником вдохновения для многих поэтов и музыкантов. Мы предлагаем вам отправиться на прогулку по Линдуловской роще вместе с ними: перейдя по ссылке QR-кода, можно скачать специально подготовленную аудиодорожку, состоящую из записей произведений творивших в Петербурге в разное время поэтов и композиторов.

The Union of nature and human genius – a unique ensemble included in the UNESCO World Heritage List – has served and continues to serve as a source of inspiration for many poets and musicians. We offer you to go for a walk along Lindulovskaya Roshcha with them: by clicking on the QR-code link you can download a specially prepared audio track consisting of recordings of works of poets and composers who worked in St. Petersburg at different times.



Фото: А. Агафонова, В. Шишенкова, В. Пушкиной

Photo: A. Agafonov, V. Schishenkov, V. Pushkina



А. Ахматова. «Перед весной бывают дни такие...»
A. Akhmatova. "There are days like this before the spring..."



Д. Мережковский. «В лесу»
D. Merezhkovsky. "In the forest"



И. Шевчук. «Птички вылетели»
I. Shevchuk. "The birds flew"



З. Гиппиус. «Вечер»
Z. Hippus. "Evening"

← [Культурный маршрут]

[Cultural route]



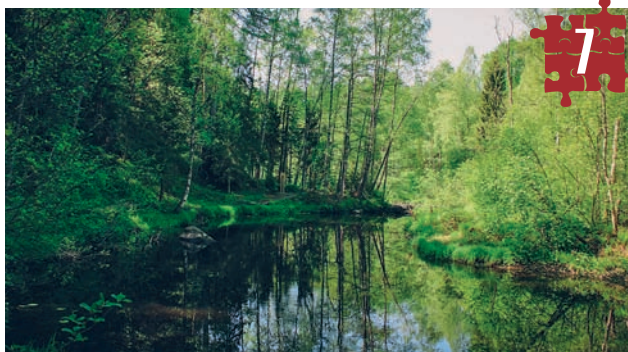
5

М. Яснов. «Однажды в лесу...»
M. Yasnov. "Once in the forest..."



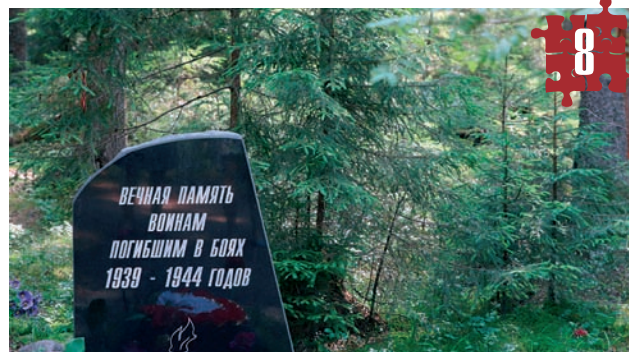
6

П. И. Чайковский «Щелкунчик»
P. Tchaikovsky. "Nutcracker"



7

Н. Гумилев. «Ключ в лесу»
N. Gumilev. "The key in the forest"



8

А. Блок. «Нет конца лесным тропинкам»
A. Blok. "There is no end to forest paths"



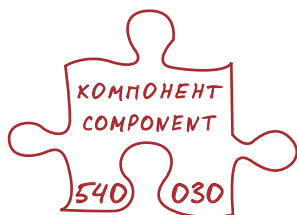
9

В. Гаврилин. «Осень»
V. Gavrilin. "Autumn"



10

А. Верстовский. «Петербургский полонез»
A. Verstovsky. "St. Petersburg Polonaise"



ИЖОРСКИЙ УСТУП (ГЛИНТ) IZHORA BENCH (GLINT)

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга.

CRITERION I

The component is an important part of the unified urban planning system of St. Petersburg.

КРИТЕРИЙ VI

Начало преобразования ландшафта в зоне Ижорского уступа относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга (1710–1720).

CRITERION VI

The beginning of landscape transformation in the zone of the Izhora bench refers to the early period of St. Petersburg construction (1710–1720).



[Критерий I]

[Criteria I]

Ижорский уступ образован северной границей Ижорского плато. Ижорское плато сложено известняками, местами выходящими на поверхность. Известняки трещиноваты, и атмосферные осадки просачиваются почти полностью вглубь, образуя подземные воды, питающие многочисленные источники на окраинах плато. Просачивающиеся вглубь воды растворяют известняки, в результате чего образуются карстовые формы рельефа, которые широко распространены на Ижорской возвышенности.

Известняки, слагающие Ижорскую возвышенность, очень плотные и разламываются на крупные плиты. Наиболее значительные месторождения известняков сосредоточены в районе глинта.

Наиболее резкое поднятие в рельефе отмечается в Красносельском районе (в северной части города Красное Село и южной части муниципального образования Горелово). Часть глинта проходит вдоль Пулковской обсерватории, протяженный Ижорский уступ на этой территории пересекает река Пулковка и «изрезают» многочисленные овраги. В городе Пушкине, в его исторической части, антропогенный

Izhora bench is formed by the northern border of the Izhora plateau. The Izhora plateau is composed of limestones sometimes reaching the surface. Limestones are fractured, and precipitation seeps almost completely in depth, forming groundwater that feeds numerous sources on the outskirts of the plateau. Waters seeping deep dissolve the limestones resulting in the formation of karst relief forms that are widespread on the Izhora Upland.

The limestones composing the Izhora Elevation are very dense and break into large slabs. The most significant deposits of limestone are concentrated in the area of clint.

The sharpest elevation in the relief is noted in Krasnoselsky district (in the northern part of the town of Krasnoye Selo and the southern part of the municipality of Gorelovo). Part of the clint passes along the Pulkovo Observatory, the long Izhora bench on this territory is crossed by the Pulkovka River which "cuts" numerous gullies. In the city of Pushkin, in its historical part, the anthropogenic landscape "smoothed out" the natural forms of relief, the clint

ландшафт «сгладил» природные формы рельефа, глинт явно не выражен. В южной части города Пушкина и северной части города Павловска глинт пересечен ручьями (Тярлевский и Гуммолосарский ручьи) и реками (реки Тызъва и Поповка).

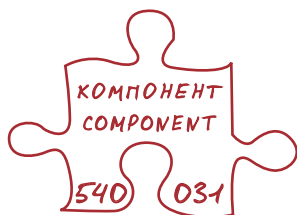
Освоение Ижорской возвышенности славянскими переселенцами начинается в XI–XII вв., когда они вступили в контакт с местными прибалтийско-финскими племенами. С XII по XIV вв. плато оказалось одной из самых густонаселенных территорий Новгородской земли с хорошо налаженным земледельческим хозяйством.

После победы в Северной войне Петр I поставил задачу освоения освобожденных от власти шведов земель. Одновременно со строительством Санкт-Петербурга начинается освоение прилегающих территорий. Внимание Петра I привлекает Ижорский уступ с многочисленными выходами подземных вод. Родники вблизи Ропши стали основой создания водоподводящей системы Петергофа. На возвышенностях располагались шведские мызы, на месте которых впоследствии были созданы дворцово-парковые ансамбли Гостилиц, Ропши, Царского Села.

is not clearly expressed. In the southern part of the city of Pushkin and the northern part of the city of Pavlovsk, the clint is crossed by the streams (Tyarlevsky and Gummosarsky streams) and rivers (Tyz'va river and Popovka river).

The development of the Izhora Upland by Slavic settlers begins in the XI–XII centuries, when they came into contact with the local Baltic-Finnish tribes. From the XII to the XIV centuries, the plateau turned out to be one of the most densely populated territories of the Novgorod land with well-established farming.

After the victory in the Northern War, Peter I set the task of developing the lands freed from power of the Swedes. Simultaneously with the construction of St. Petersburg, the development of adjacent territories begins. The attention of Peter I is attracted by the Izhora bench with numerous outlets of groundwater. Springs near Ropsha become the basis for creating the water supply system of Peterhof. On the hills, there were Swedish manors, on the site of which later palace and park ensembles of Gostilitsy, Ropsha, Tzarskoye Selo were created.



[Точки интереса]

ДУДЕРГОФСКИЕ ВЫСОТЫ DUDERHOFSKIE HEIGHTS



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы.

CRITERION I

The component is an important part of the unified urban planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which prominent architects took part.

КРИТЕРИЙ VI

Начало освоения территории компонента относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга (1710–1720).

CRITERION VI

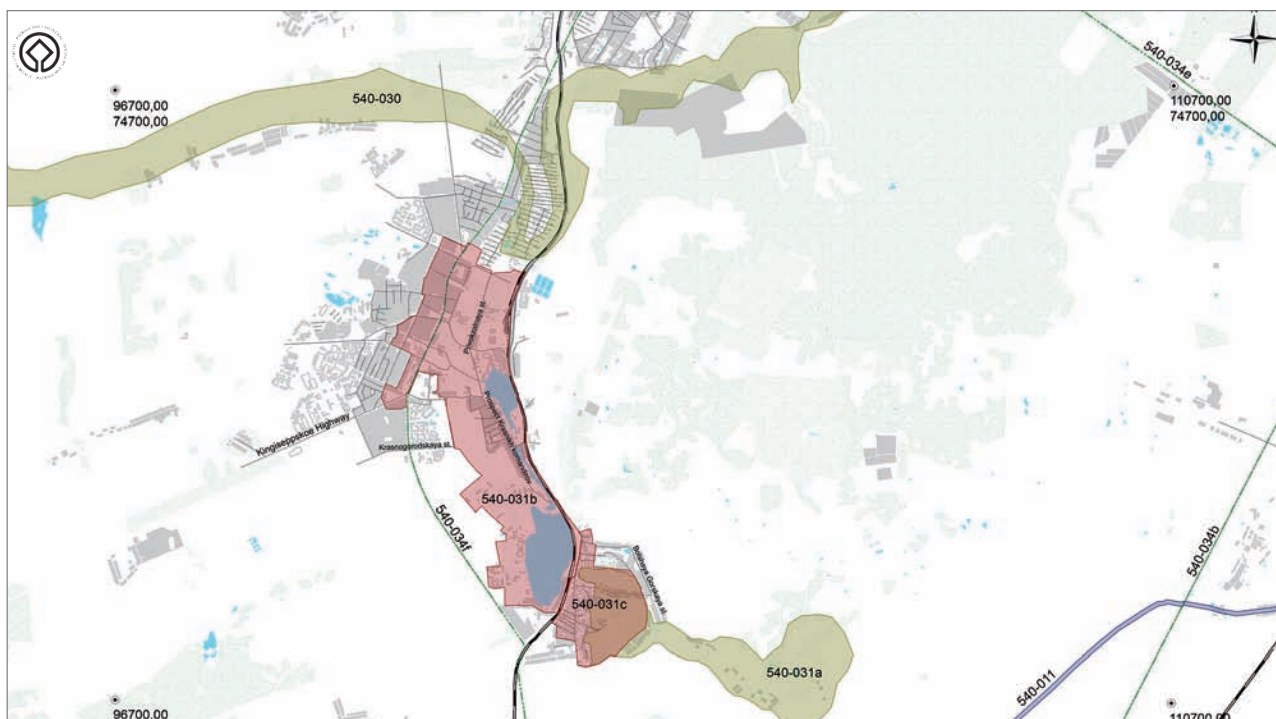
The beginning of the territory of the component development refers to the early period of St. Petersburg construction (1710–1720).

[Элементы]

[Elements]

540-031a Дудергофская возвышенность
540-031b Красное Село
540-031c Дудергоф (Можайское)

540-031a Dudergofskaya Elevation
540-031b Krasnoe Selo
540-031c Dudergof (Mohzaisky)



[Критерии]

[Criteria]

← [Points of interest]

Дудергофские высоты – памятник природы, расположенный в поселке Можайский Красносельского района Санкт-Петербурга, в 29 км к юго-западу от исторического центра. Статус памятника природы территория получила в 1992 г. с целью сохранения уникального и богатого редкими видами растений и животных природного комплекса.

Дудергофские высоты представляют собой крутосклонную возвышенность дугообразной формы, расчлененную глубокими ложбинами. Наиболее высокая ее часть – гора Ореховая. Имеет абсолютную высоту 176 м и ярко выделяется на фоне окружающих безлесных равнин: это высшая точка Санкт-Петербурга и всей юго-западной части Ленинградской области. Памятник природы включает 2 участка общей площадью около 66 га – гору Воронью и гору Ореховую.

The Duderhof Heights is a natural monument located in the village of Mozhaysk, Krasnoselsky district of St. Petersburg, 29 km southwest of the historical center. The territory received the status of a natural monument in 1992 in order to preserve a unique and rich natural complex of rare plants and animals.

The Duderhof heights are a steep slope of an arcuate shape, dissected by deep hollows. Its highest part is Mount Orekhovaya. It has an absolute height of 176 m. And stands out clearly against the background of the surrounding woodless plains: this is the highest point of St. Petersburg and the entire southwestern part of the Leningrad Region. The natural monument includes 2 plots with a total area of about 66 hectares: Mount Voronya and Mount Orekhovaya.

Они разделены ложбиной, по которой проходит Советская улица поселка Можайского.

Благодаря весьма необычному геологическому строению, контрастному рельефу, преобладанию дерново-карбонатных почв на известняках, широколиственным лесам, покрывающим склоны и вершины, своеобразной «южной» флоре и фауне, Дудергофские «горы» привлекали внимание исследователей-натуралистов еще с XVIII в. В первой половине XIX в. здесь был создан ландшафтный парк, получивший впоследствии название «Нагорный». В течение, по крайней мере, последнего столетия высоты служат популярнейшим местом весенних ботанических экскурсий: здесь необычно рано расцветают разнообразные представители дубравной флоры.

They are separated by a hollow along which lies Sovetskaya street of the Mozhaysk village.

Due to the very unusual geological structure, contrasting relief, the prevalence of sod-carbonate soils on limestones, broad-leaved forests covering the slopes and peaks, the peculiar “southern” flora and fauna of the Duderhof “mountains” have been attracting the attention of naturalists since the XVIII century. In the first half of the XIX century, a landscape park was created here, which later became known as Nagorny. Over the course of at least the last century, heights have been a popular destination for spring botanical excursions: various representatives of the oak forest bloom here unusually early.



[Cultural route]



1

Вокзал железнодорожной станции Можайская
Mozhayskaya railway station

Можайская – остановочный пункт железной дороги в историческом районе Дудергоф г. Красное Село. Здание вокзала построено в 1890 г., архитектор С. Н. Лазарев-Станицhev.

Mozhayskaya is a railway stopping point in the historical Duderhof district of Krasnoye Selo. The station house was built in 1890 by the architect S.N. Lazarev-Stanishchev.



2

Театральная долина, пруд
Theater Valley, Pond

В пруду Театральной долины обитают 2 вида тритонов, один из которых – редкий гребенчатый. В последнее время его численность сокращается, что связано с появлением в пруду хищной дальневосточной рыбы – ротана.

There are 2 species of newts in the pond of the Theater Valley, one of which is a crested newt. Recently, its number has been declining due to the appearance in the pond of predatory Far Eastern fish – amur sleeper.



3

Самая высокая точка Санкт-Петербурга
The highest point of St. Petersburg

Самая высокая точка на территории Санкт-Петербурга – 176 м над уровнем моря. Здесь находится фундамент бывшего «Швейцарского домика», построенного в 1826 г. по указу Александра Федоровны. Утерян в годы войны.

The highest point of St. Petersburg is 176 m above sea level. Here is the foundation of the former “Swiss House” built in 1826 by decree of Alexandra Fedorovna. Lost during the war.



4

Мемориал «Взрыв», вид на Кирхгофские высоты
The “Explosion” monument and view of the Kirchhoff Heights

Мемориал установлен на месте орудия батареи «А», между горами Ореховая и Кирхгоф. 11 сентября 1941 г. командир огневой позиции №2 А. А. Антонов подорвал себя и орудие, когда захват батареи противником стал неизбежным.

The memorial was installed on the site of the gun’s battery “A”, between the Orekhovaya and Kirchhoff mountains. September 11, 1941 the commander of the firing position No. 2 A.A. Antonov blew himself up and the gun when the capture by the enemy became inevitable.



5

Кладбище
Cemetery

Старое финское кладбище на горе Ореховая.

Old Finnish cemetery on Orekhovaya Mount.



6

Мемориал морякам-аврорцам
Memorial to Aurora sailors

В июле-августе 1941 г. на участке протяженностью 12 км были установлены девять корабельных пушек, снятых с военных кораблей, в том числе с крейсера «Аврора». Эти орудия образовали батарею «А» («Аврора»).

In July-August 1941, over a 12-kilometer stretch, nine naval guns were removed from warships, including the Aurora cruiser. These guns formed battery “A” (“Aurora”).

← [Культурный маршрут] →

[Cultural route]



7

Больница общины
Святого Георгия

St. George
Community Hospital

Община (с 1870 г.) под покровительством Марии Федоровны занималась подготовкой сестер милосердия. После Первой мировой войны здание отдали детскому приюту (арх. Г. И. Люцедарский, 1902 г.).

The community (since 1870) under the auspices of Maria Fedorovna was engaged in the preparation of nurses of mercy. After World War I, the building was given to an orphanage (architect G.I. Lyutsedarsky, 1902).



9

Памятный крест

Memorial cross

Расположен на месте церкви Святой Княгини Ольги (арх. В. И. Токарев, 1883 г.). В 1929 г. в ее стенах устроена фабрика по производству киноплёнки, сгоревшая из-за неосторожного обращения с огнем. В начале 1960-х гг. остатки храма разобрали.

The memorial cross is located on the site of the Church of St. Princess Olga (architect V.I. Tokarev, 1883). In 1929, a film-making factory was set up within its walls which was burned down due to careless handling of fire. In the early 1960s, the remains of the temple were dismantled.



11

Родник

Spring

На Ореховой горе сохранился источник ключевой воды, который местные жители называют источником Петра Великого.

Here is a spring water source on Orekhovaya mountain, which locals call the source of Peter the Great.



8

Комплекс
инвалидных домов

Complex of houses for
the disabled veterans

В 1884 г. при храме Святой Благоверной Княгини Ольги было образовано благотворительное общество, ставящее своей целью заботу об инвалидах войны, для которых в 1885 г. были построены три деревянных здания-барака.

In 1884, at the Church of the Most Orthodox St. Princess Olga, the Charity Society was founded which aims to take care of disabled war veterans for which three wooden barracks were built in 1885.



10

Здание магазина

Bakery building

Здание бывшего хлебного магазина, построенного в первой половине XIX в.

The building is a former bakery built in the first half of the XIX century.



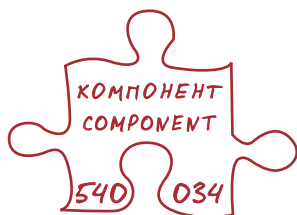
12

Вид на
Дудергофское озеро

View of Duderhof lake

Вид на Дудергофское озеро и «военное поле» – место военных учений XIX в.

View of Duderhof lake and the "military field" – a place of military exercises of the XIX century.



ДОРОГИ THE ROADS

КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга, в создании и развитии которой принимали участие выдающиеся архитекторы и инженеры.

КРИТЕРИЙ VI

Создание системы дорог относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга (1710–1720-е гг.).

CRITERION I

The component is an important part of the unified urban planning system of St. Petersburg, in the creation and development of which prominent architects and engineers took part.

CRITERION VI

The creation of the road system refers to the period of the beginning of St. Petersburg construction (1710–1720).

ФАРВАТЕРЫ THE FAIRWAYS



КРИТЕРИЙ I

Компонент является важной частью единой градостроительной системы Санкт-Петербурга

КРИТЕРИЙ VI

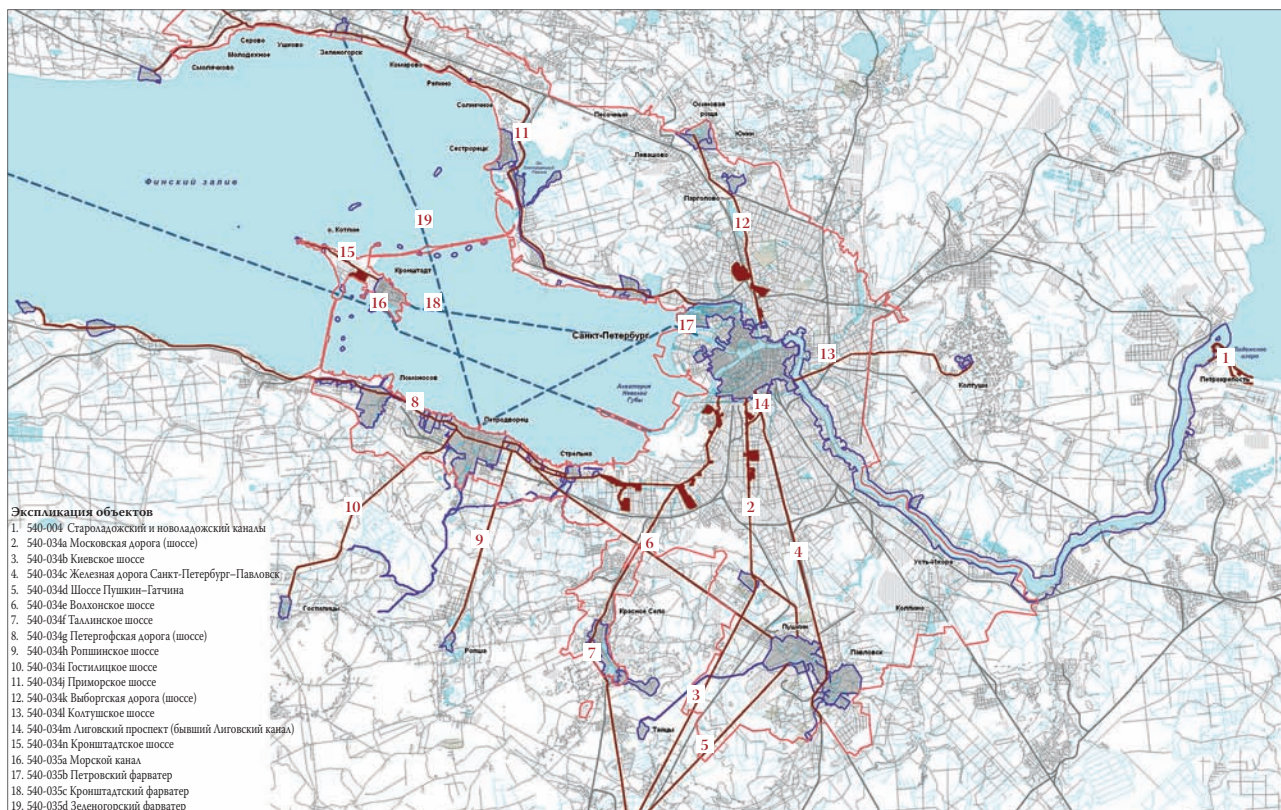
Начало формирования системы фарватеров относится к периоду начала строительства Санкт-Петербурга (1710–1720-е гг.).

CRITERION I

The component is an important part of the unified urban planning system of St. Petersburg.

CRITERION VI

The beginning of the formation of the fairway system dates back to the period of the beginning of St. Petersburg construction (1710–1720s).



[Критерий I]

[Criteria I]

	[Элементы]	[Elements]
540-034a	Московская дорога (шоссе)	540-034a Moskovskaya Road (Highway)
540-034b	Киевское шоссе	540-034b Kievskoe Highway
540-034c	Железная дорога Санкт-Петербург – Павловск	540-034c Railway Saint Petersburg – Pavlovsk
540-034d	Шоссе Пушкин – Гатчина	540-034d Highway Pushkin–Gatchina
540-034e	Волхонское шоссе	540-034e Volkhonskoe Highway
540-034f	Таллинское шоссе	540-034f Tallinskoe Highway
540-034g	Петергофская дорога (шоссе)	540-034g Peterhofskaya Road (Highway)
540-034h	Ропшинское шоссе	540-034h Ropshinskoe Highway
540-034i	Гостилицкое шоссе	540-034i Gostilitskoe Highway
540-034j	Приморское шоссе	540-034j Primorskoe Highway
540-034k	Выборгская дорога (шоссе)	540-034k Vyborgskaya Road (Highway)
540-034l	Колтушское шоссе	540-034l Koltushskoe Highway
540-034m	Лиговский проспект (бывший Лиговский канал)	540-034m Ligovsky prospect (former Ligovsky canal)
540-034n	Кронштадтское шоссе	540-034n Kronstadtskoe Highway

Исторические планы допетровского периода показывают разветвленную структуру поселений вдоль рукавов дельты Невы, на природных возвышенностях. Центр расселения – город Ниен – связан сетью дорог с соседними городами. Нарвская, Выборгская, Новгородская, Приморская дороги существовали с допетровского периода.

Градостроительные проекты начала XVIII в. касались только самого города, однако, появление первых загородных дворцово-парковых резиденций, фортификационных сооружений и промышленных центров изменяло сложившуюся структуру, появлялись первые «перспективы» – структурные связи Санкт-Петербурга с дворцово-парковыми и усадебными комплексами, окружавшими столицу.

The historical plans of the pre-Petrine period show the ramified structure of settlements along the branches of the Neva Delta, on natural elevations. The settlement center, the city of Nien, is connected with neighboring cities by a network of roads. Narva, Vyborg, Novgorod, Primorsk roads existed from the pre-Petrine period.

Urban development projects of the beginning of the 18th century concerned only the city itself, however, the appearance of the first suburban palace and park residences, fortifications and industrial centers changed the existing structure, the first “prospects” appeared – the structural ties of St. Petersburg with the palace and park and estate complexes surrounding the capital.

540-035a	Морской канал
540-035b	Петровский
540-035c	Кронштадтский
540-035d	Зеленогорский

[Elements]

540-035a	The Maritime Channel
540-035b	Petrovsky
540-035c	Kronstadtsky
540-035d	Zelenogorsky

Появились также специальные дороги, соединявшие между собой императорские резиденции: дорога Царское Село – Стрельна (Волхонское шоссе), дорога Петергоф – Гостилицы (Гостилицкое шоссе); дорога Петергоф – Ропша (Ропшинское шоссе).

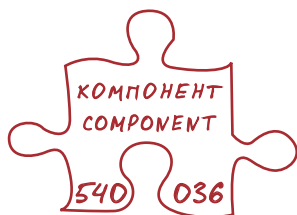
Исторические дороги в течение XIX–XX вв. претерпевали изменения, связанные с общим развитием транспорта, менялась трассировка, профиль и покрытие дорог.

Система дорог играет определяющую роль в создании единой градостроительной системы Санкт-Петербурга и окрестностей, образуя планировочный каркас, связывающий воедино отдельные элементы.

There were also special roads connecting the imperial residences: the Tsarskoye Selo – Strelna (Volkhonskoye Highway) road, the Peterhof – Gostilitsy (Gostilitskoye Highway) road; Peterhof-Ropsha road (Ropshinskoe Highway).

During the XIX–XX centuries, historical roads underwent changes associated with the general development of transport, routes, profile and surface of the roads.

The road system plays a decisive role in creating a unified urban planning system of St. Petersburg and its environs, forming a planning framework connecting individual elements together.



МЕМОРИАЛ В ПАМЯТЬ ОБОРОНЫ ГОРОДА В 1941–1944 гг. «ЗЕЛЕНЫЙ ПОЯС СЛАВЫ ЛЕНИНГРАДА»

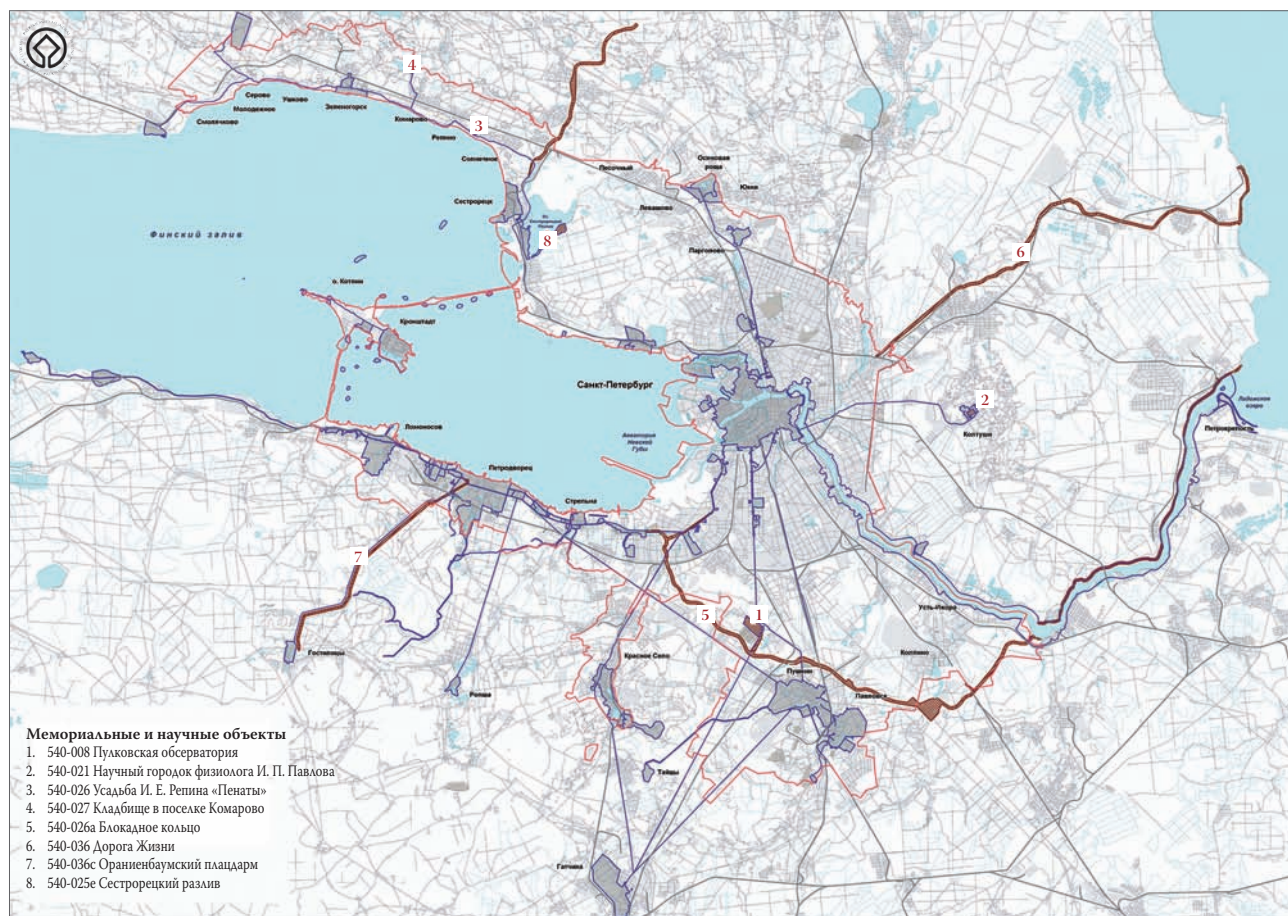
THE MEMORIAL IN MEMORY OF THE DEFENSE OF THE CITY IN 1941–1944 “THE GREEN BELT OF GLORY OF LENINGRAD”

КРИТЕРИЙ VI

Компонент стал памятником героической стойкости в кольце блокады в 1941–1944 гг., унесшей около миллиона человеческих жизней.

CRITERION VI

The component became a monument to heroic resilience in the ring of the blockade in 1941–1944, which claimed about a million human lives.



[Элементы]

540-036a	Блокадное кольцо
540-036b	Дорога жизни
540-036c	Ораниенбаумский плацдарм

«Зеленый пояс Славы» – комплекс мемориальных сооружений на рубежах битвы за Ленинград 1941–1944 гг. В связи с празднованием 20-летия победы в Великой Отечественной войне было принято решение об увековечивании подвига ленинградцев, отстоявших свой город, созданием пояса зеленых посадок по линии блокадного кольца.

Проект был разработан на общественных началах работниками архитектурно-планировочного управления Ленгорисполкома и 1-й мастерской института «Ленпроект» (архитекторы Г. Н. Булдаков, В. Л. Гайкович, М. А. Сементовская). Главная роль в генеральной схеме «Зеленого пояса Славы» отводилась архитектурным формам, которые в сочетании со скульптурой, памятными знаками, сохраненными или восстановленными оборонительными сооружениями, символизируют героизм защитников Ленинграда. Зеленые насаждения (парки, мемориальные аллеи, скверы и др.) выполняют функцию связующих элементов, соеди-

The “Green Belt of Glory” is a complex of memorial structures at the borders of the battle for Leningrad 1941–1944. In connection with the celebration of the 20th anniversary of the victory in the Great Patriotic War, a decision was made to perpetuate the feat of the Leningraders who defended their city by creating a belt of green landings along the line of the blockade ring.

The project was developed on a voluntary basis by the employees of the architectural-planning department of Leningrad City Executive Committee and the 1st workshop of the Lenproject Institute (architects G. N. Buldakov, V. L. Gaykovich, M. A. Sementovskaya). The main role in the general scheme of the “Green Belt of Glory” was given to architectural forms, which, in combination with sculpture, memorials preserved or restored by defensive structures, symbolize the heroism of the defenders of Leningrad. Green spaces (parks, memorial alleys, squares, etc.) perform the function of connecting

[Elements]

540-036a	The Blocade Ring
540-036b	The Road of Life
540-036c	Oranienbaumsky Springboard

няя рассредоточенные на больших расстояниях мемориалы в единый художественный организм. Строительство мемориалов шло на добровольные пожертвования и при участии жителей города.

На Зеленом поясе Славы к 1970 г. сооружен 41 монумент, установлены 5 танков и 14 орудий. На каждом километре Дороги жизни установлено 45 мемориальных столбов. Весь мемориальный комплекс состоит из трех частей: Блокадного кольца, Дороги Жизни и Ораниенбаумского плацдарма. Значительная часть монументов находится в Ленинградской области. В Блокадное кольцо входит 16 монументов, Дорога жизни включает 6 монументов и памятные столбы, Ораниенбаумский плацдарм включает 7 монументов.

Работы по созданию мемориальных комплексов, посвященных победе в Великой Отечественной войне, велись и в последующие годы и продолжаются до сих пор.

elements, combining memorials scattered over great distances into a single artistic organism. The construction of memorials went on voluntary donations and with the participation of residents.

By 1970, 41 monuments had been built on the Green Belt of Glory, 5 tanks and 14 guns had been installed. There are 45 memorial pillars per kilometer along the Road of Life. The entire memorial complex consists of three parts: the Blockade Ring, the Road of Life, and the Oranienbaum bridgehead. A significant part of the monuments is in the district of Leningrad. The Blockade Ring consists of 16 monuments, the Road of Life consists of 6 monuments and memorial pillars, the Oranienbaum bridgehead consists of 7 monuments.

Work on the creation of memorials dedicated to victory in the Great Patriotic War was carried out in subsequent years and continues to this day.

[Cultural route]



«Кировский вал»
"The Kirov shaft"

Обозначил рубеж в Кировском районе, на котором советские воины, моряки и ополченцы в сентябре 1941 года остановили фашистское наступление.

He marked the line in the Kirov district, where Soviet soldiers, sailors and militia stopped the Nazi offensive in September 1941.



«Пулковский рубеж»
"Pulkovo border"

Находится на Пулковском шоссе, на рубеже, где в сентябре 1941 г. было остановлено наступление немецких войск.

It is located on the Pulkovo highway at the turn, where in September 1941 the offensive of German troops was stopped.



«Ополченцы»
"Militiamen"

Сооружен в 1966 г. трудящимися Октябрьского района Ленинграда в северной части Пушкина, при въезде со стороны Санкт-Петербурга, на берегу реки Кузьминки.

It was built in 1966 by workers of the Oktyabrsky district of Leningrad in the Northern part of Pushkin, at the entrance from St. Petersburg, on the Bank of the Kuzminka river.



«Непокоренные»
"Unsubdued"

Мемориал в память обороны города в 1941–1944 гг. Сооружен около развилки дороги Пушкин – Колпино – совхоз «Детскосельский».

Memorial in memory of the defense of the city in 1941–1944. Built near the fork of the road Pushkin-Kolpino-state farm "Detskoselsky".



«Штурм»
"Sturm"

Обелиск советским воинам, героически защищавшим подступы к Ленинграду в июне 1942 г. Мемориал в память обороны города в 1941–1944 гг.

Obelisk to Soviet soldiers who heroically defended the approaches to Leningrad in June 1942. Memorial in memory of the defense of the city in 1941–1944.



«Ижорский таран»
"Izhora RAM"

Передний край обороны Ленинграда 1941–1944 гг. На этих рубежах стояли на смерть и победили воины Ленинградского фронта и ополченцы Ижорского завода.

The front line of Leningrad defence in 1941–1944. On these lines stood to the death and defeated warriors Leningrad front and militias Izhorsky plant.



7
Монумент в честь подвигов 72-го Ижорского батальона

Monument in honor of the exploits of the 72nd Izhorsky battalion

Памятник в честь подвига 72-го Ижорского батальона в г. Колпино на бульваре Свободы.

Monument in honor of the feat of the 72nd Izhorsky battalion. Kolpino, Boulevard of Freedom.



8
«Невский порог»
"Nevsky threshold"

Мемориал в городе Отрадное Ленинградской области на месте ожесточенных боев за прорыв блокады Ленинграда. В августе 1942 г. гитлеровское командование планировало начать штурм Ленинграда.

Memorial in the city of Otradnoye, Leningrad region on the site of fierce fighting for the breakthrough of the siege of Leningrad. In August 1942, Hitler's command planned to begin the assault on Leningrad.



9
«Безымянная высота»
"The nameless height"

Мемориал посвящен воинам – защитникам Ленинграда, участвовавшим в боях у Ивановских порогов и в прорыве блокады Ленинграда на Синявинских болотах в январе 1943 года.

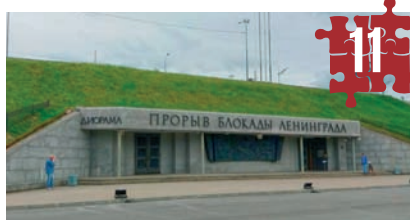
The memorial is dedicated to the soldiers-defenders of Leningrad, who participated in the battles at The Ivanovo rapids and in the breakthrough of the siege of Leningrad in the Sinyavin marshes in January 1943.



10
«Прорыв»
"Breakthrough"

Мемориальный комплекс, посвященный прорыву шестнадцати партизанскими отрядами блокады, осуществлявшейся немецко-фашистскими войсками.

Memorial complex dedicated to the breakthrough of sixteen partisan units blockade carried out by Nazi troops.



11
«Прорыв блокады Ленинграда»
"The break of Leningrad blockade"

Музей «Прорыв блокады Ленинграда» состоит из двух частей: диорамы и павильона «Прорыв». Музей находится на берегу Невы у деревни Марьино, недалеко от Кировска.

The Museum "Breakthrough of the siege of Leningrad" consists of two parts: the diorama and the pavilion "Breakthrough". The Museum is located on the banks of the Neva river near the village of Marino, near Kirovsk.



12
Мемориальный комплекс в честь героических защитников крепости «Орешек»
"Memorial complex in honor of the heroic defenders of the fortress "Oreshok"

Героическим защитникам крепости посвящен мемориальный комплекс, открытый 9 мая 1985 г.

The memorial complex, opened on May 9, 1985, is dedicated to the heroic defenders of the fortress.

СОДЕРЖАНИЕ

Вступительное слово	3
Opening speech	3
540-001 Исторический центр Санкт-Петербурга	6
Historic centre of Saint-Petersburg	6
540-002 Историческая часть города Кронштадта	12
The Historical Part of the Town of Kronstadt	12
540-003 Оборонительные сооружения крепости Кронштадт	16
Defensive installations of the Fortress of Kronstadt	16
540-004 Исторический центр города Шлиссельбурга. Староладожский и Новоладожский каналы	18
Schlisselburg. Old Ladoga and New Ladoga canals	18
540-005 Ансамбль крепости «Орешек» (Шлиссельбургская крепость-тюрьма)	22
The ensemble of the Oreshek fortress (the Shlisselburgskaya fortress)	22
540-006 Дворцово-парковые ансамбли города Пушкина (Царское Село) и исторический центр города ...	26
The Palace and Park Ensembles of the Town of Pushkin (Tzarskoe Selo)	26
540-007 Дворцово-парковые ансамбли города Павловска и исторический центр города	34
The Palace and park ensembles of the Town of Pavlovsk and its historical centre	34
540-008 Пулковская обсерватория	38
Pulkovskaya Observatory	38
540-009 Дворцово-парковый ансамбль п. Ропша	42
The Palace and Garden Ensemble of the Village of Ropsha	42
540-010 Дворцово-парковый ансамбль п. Гостилицы	46
The Palace and Park Ensemble of the Village of Gostilitsy	46
540-011 Дворцово-парковый ансамбль п. Тайцы. Таицкий водовод (система с сооружениями)	50
The Palace and Park Ensemble of the Village of Taytsy. The Waterline Taytsky (system and equipment) .	50
540-012 Дворцово-парковый ансамбль г. Гатчины и исторический центр города	54
The Palace and Park Ensembles of the Town of Gatchina and its historical centre	54
540-013 Монастырь Троице-Сергиева пустынь	58
The Monastery Troitse-Sergieva Pustin	58
540-014 Дворцово-парковые ансамбли и исторический центр п. Стрельна	62
The Palace and Park Ensembles of the Village of Strelna and its Historical Centre	62
540-015 Дворцово-парковый ансамбль Михайловской дачи («Михайловка»)	66
The Palace and Park of the Mikhailovskaya Datcha (“Mikhailovka”)	66
540-016 Дворцово-парковый ансамбль Знаменской дачи («Знаменка»)	70
The Palace and Park of the Znamenskaya Datcha (“Znamenka”)	70
540-017 Дворцово-парковые ансамбли города Петергофа и исторический центр города	74
The Palace and Park ensembles of the Town of Peterhof and its historical center	74

540-018	Дворцово-парковый ансамбль «Собственная дача»	78
	The Palace and park ensemble of “Sobstvennaya Datcha”	78
540-019	Дворцово-парковый ансамбль «Сергиевка»	80
	The Palace and park ensemble “Sergievka”	80
540-020	Дворцово-парковые ансамбли города Ломоносова (Ораниенбаума) и исторический центр города ..	84
	The Palace and Park Ensembles of the Town of Lomonosov	84
540-021	Научный городок физиолога И. П. Павлова	88
	Scientific Town-Institution of Physiologist I. P. Pavlov	88
540-032	Колтушская возвышенность	88
	Koltushskaya Elevation	88
540-022	Река Нева с берегами	92
	The Neva River with banks	92
540-029	Ансамбль дачи Зиновьева (усадебна «Богословка»)	92
	The Ensemble of the Zinoviev’s Datcha (Estate “Bogoslovka”)	92
540-023	Усадьба Шуваловых (Е. А. Воронцовой-Дашковой) «Парголово»	96
	The Shuvalov’s (E. A. Vorontsova-Dashkova) Estate “Pargolovo”	96
540-024	Усадьба Е. И. Лопухиной (Левашовых, Вяземских) «Осиновая роща»	100
	The E. I. Lopukhina’s (Levashov’s, Viazemsky’s) “Osinovaya Roshcha”	100
540-033	Юкковская возвышенность	104
	Yukkovskaya Elevation	104
540-025	Северный берег	106
	The Northern Coast	106
540-026	Усадьба И. Е. Репина «Пенаты»	110
	The I. E. Repin Estate “The Penates”	110
540-027	Кладбище в поселке Комарово	114
	The Cemetery of the Village of Komarovo	114
540-028	Линдуловская роща	118
	Lindulovskaya Roshcha	118
540-030	Ижорский уступ (Глинт)	122
	Izhora bench (Glint)	122
540-031	Дудергофские высоты	124
	Duderhofske Heights	124
540-034	Дороги	128
	The Roads	128
540-035	Фарватеры	128
	The Fairways	128
540-036	Мемориал в память обороны города в 1941–1944 гг. «Зеленый пояс славы Ленинграда»	130
	The Memorial in memory of the defense of the city in 1941–1944 “The Green Belt of Glory of Leningrad” ..	130

Научно-популярное издание

36

**Исторический центр Санкт-Петербурга
и связанные с ним группы памятников**

*Культурные маршруты
Санкт-Петербурга*

Комитет по государственному контролю
и охране памятников Санкт-Петербурга
Санкт-Петербург, пл. Ломоносова, 2
тел.: (812) 345-50-42
<http://kgiop.gov.spb.ru>, e-mail: kgiop@gov.spb.ru

Издательский дом «Папирус»
г. Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 18-Г, телефон: +7 (812) 273-16-18
E-mail: info@papu.ru, www.papu.ru

Печать офсетная. Бумага мелованная. Печ. л.: 17.
Подписано в печать 7.11.2019 г. Тираж 500 экз. Заказ № 19793.
Отпечатано в типографии ООО «ЛД-ПРИНТ»
196644, Санкт-Петербург, Колпинский р-н, пос. Саперный,
территория предприятия «Балтика», д. б/н, лит. Ф.
тел. (812) 462-83-83, e-mail: office@ldprint.ru